

ERUDITIO – EDUCATIO

Research Journal of the Faculty of Education of J. Selye University
A Selye János Egyetem Tanárképző Kara tudományos folyóirata
Vedecký časopis Pedagogickej fakulty Univerzity J. Selyeho v Komárne

3/2015
(Volume/Jahrgang 10.)

Founder Editor in Chief:

Margit Erdélyi

Editor in Chief:

József Liszka



Editorial Board:

Doc. PhDr. Cséfalvay Zsolt, PhD.; RNDR. Csiba Peter, PhD.; Prof. PhDr. Erdélyi Margit, CSc. (President); Prof. Dr. Hans-Joachim Fischer; Prof. Dr. Földes Csaba, DrSc.; doc. Dr. Kováts-Németh Mária, CSc.; doc. PhDr. Liszka József, PhD.; Prof. PhDr. ThDr. Peres Imre, PhD.; Prof. PhDr. PaeDr Perhács János, CSc.; Prof. Ing. Stoffa Veronika, CSc.; Prof. Dr. Szabó András, DrSc.; Prof. Dr. Szabó Péter, PhD.; doc. Szarka László, CSc.; doc. RNDR. Tóth János, PhD; doc. Dr. Tölgyesi József; Prof. Dr. Varga J. János, DSc.

Language editor:

Andrea Puskás

Sprachliche Redaktion:

Doris Wagner

Reviewers – Gutachter:

*doc. Dr. Kováts-Német Mária, CSc.
Dr. Tigyi Zoltánné Pusztafalvi Henriette PhD.
Prof. Uzonyi Pál
dr. habil. Vajda Barnabás, PhD.*

Realizované s finančnou podporou Úradu vlády SR – program Kultúra národnostných menšín

2015



Eruditio – Educatio • Research Journal of the Faculty of Education, J. Selye University in Komárno • published 4 times a year • Published by the Faculty of Education, J. Selye University (Komárno) • Reg. no. 37 961 632 • Editorial address: Pedagogická fakulta Univerzity J. Selyeho, Bratislavská 3322, SK-945 01 Komárno, P.O.Box 54 • Tel.: +421-35-3260-627 • E-mail: liskaj@selyeuni.sk • Edited by the Faculty of Education, J. Selye University (Komárno) • Editorial assistant: Szilvia Hanusz • Cover design and preparation for printing: Szabolcs Liszka - Cool Design • Printed by Štatistické a evidenčné vydavateľstvo tlačív, a.s., Bratislava • ISSN 1336-8893 • EV 2179/08 • Oktober 2015 • Number of copies: 200 • Periodical not for sale • <http://eruditio-educatio-hu.webnode.hu/>

Eruditio – Educatio • Vedecký časopis Pedagogickej fakulty Univerzity J. Selyeho v Komárne • vychádza 4x ročne • Vydáva Pedagogická fakulta Univerzity J. Selyeho (Komárno) • IČO 37 961 632 • Adresa redakcie: Pedagogická fakulta Univerzity J. Selyeho, Bratislavská 3322, SK-945 01 Komárno, P.O.Box 54 • Tel.: +421-35-35-3260-627 • E-mail: liskaj@selyeuni.sk • Redakčná asistentka: Szilvia Hanusz • Obal a tlačiarenská príprava: Szabolcs Liszka - Cool Design • Tlač: Štatistické a evidenčné vydavateľstvo tlačív, a.s., Bratislava • ISSN 1336-8893 • EV 2179/08 • október 2015 • Náklad: 200 ks • Periodikum je nepredajné • <http://eruditio-educatio-hu.webnode.hu/>



Concept / Inhalt

| | |
|---|------------|
| STUDIES / AUFSÄTZE | 5 |
| Liszka, József: <i>Mythos oder Wirklichkeit? Über das „Pressburger ethnische Modell“</i> | 5 |
| Vajda, Barnabás: <i>Hungarian – Czechoslovak Border Relations in the Cold War. From strict border policy to the ‘Hell’</i> | 21 |
| Vajda, Barnabás: <i>A friendly chat at Malta: propaganda or realism?</i> | 35 |
| Mandelíková, Lenka: <i>Zum Gegenstand der Soziolinguistik</i> | 47 |
| Győr, Szilvia: <i>Realisierung der Bedeutungsstruktur und der Argumentstruktur des deutschen Verbs sitzen in Zeitungsartikeln</i> | 57 |
| Pethő, József: <i>Metaphors and Economy – a Cognitive Linguistic Approach. The Role of Metaphors in the Linguistic Representation of the Profile and Operation of Companies</i> | 67 |
| Puskás, Andrea: <i>Biblical Allusions in Shakespeare’s King Lear: Echoing the Book of Job</i> | 77 |
| Nagy, Péter H.: <i>Sexual Identity and Suicide or Why (not Other than) Lady Gaga? James Lecesne: Trevor</i> | 85 |
| Máté, Orsolya–Kívés, Zsuzsanna–Sándor, János–Oláh, András: <i>Die postnatale Informierung und Unterstützung der Eltern bei der Verdachtsdiagnose Down Syndrom in Einrichtungen für Geburtshilfe. Eine ungarisch-deutsche komparative Untersuchung</i> | 91 |
| Horváth, Katalin: <i>The Role of the Ecological Aspects of Sustainability in the Creation of Environment-Conscious Attitude. The Phytocenology of the Sudds in ‘Őrség’ Region</i> | 105 |
| ANNOUNCEMENTS / MITTEILUNGEN | 117 |
| Máté, Zsolt: <i>Khrushchev’s Visit to France in 1960 in the Hungarian Press and Diplomatic Documents</i> | 117 |
| REVIEWS / BUCHBESPRECHUNGEN | 129 |
| Záhorsky, Arlett: <i>Andrea Puskás: Female Identity in Feminist Adaptations of Shakespeare</i> | 129 |
| Schell, Csilla: <i>Petercsák Tivadar: A fertálmesterség. Egy hagyományörző tisztség Egerben</i> | 132 |

| | |
|---|------------|
| Kiszely, Zoltán & Sántha, Kálmán: | |
| Kuckartz, Udo: <i>Mixed Methods. Methodologie, Forschungsdesigns und Analyseverfahren</i> | 136 |
| Számel, Petra: | |
| Horváth, Kornélia: <i>Verselméleti tradíció és a modern magyar líra</i> | 138 |
| Tóth, Sándor János: | |
| Mandelíková, Lenka: <i>Eine theoretische Darstellung der Textlinguistik</i> | 140 |
| NEWS / NACHRICHTEN | 141 |
| <i>Marburger Ethnologie Studierende in Komorn</i> | 141 |
| AUTHORS / AUTORENVERZEICHNIS | 147 |

Mythos oder Wirklichkeit? Über das „Pressburger ethnische Modell“

Liszka, József

Myth or Reality? About the "Bratislava Ethnic Model"

Abstract

The paper examines the development of the ethnic and cultural relationships of Bratislava, a city historically embracing three languages and nationalities i.e. German, Hungarian and Slovak, from the late 19th century up to the present day. The aim is to find out how the city with a German majority and a fundamentally dominant German culture gradually became a rather Hungarian settlement and later (especially following the Second World War) a city with a Slovak majority in population. The paper investigates how all these changes are reflected in the everyday life of the city.

Key words: Bratislava, the Germans, the Hungarians, the Slovaks, interethnic relationships, intercultural relationships, assimilation.

Schlüsselwörter: Bratislava/Pressburg, Deutschen, Ungarn, Slowaken, interethnische und interkulturelle Beziehungen, Assimilation.

Im westlichen Tor des Karpatenbeckens (in der heutigen Südwest-Slowakei) gibt es eine kleine Region, das sog. *Pressburgerland*, in dem Deutsche, Ungarn und Slowaken jahrhundertlang neben- und miteinander in Frieden lebten. Vor allem in der Stadt Pressburg¹ gab es eine zahlenmäßig bedeutsame jüdische Bevölkerung, eher am Rande des Gebietes eine kroatische, hauptsächlich seit dem Jahre 1918 eine ziemlich starke tschechische Minderheit.

Dieser Aufsatz² konzentriert sich jedoch auf das Zusammenleben der drei „Grund“-Ethnien: der Deutschen, Ungarn und Slowaken. (vgl. Botík 1999; Botík 2001; Breu 1970; Klačka 2001; Salner 1997; Václavík 1925)

Die Stadt Pressburg war vom 16. bis zum 19. Jahrhundert die Hauptstadt des damaligen Königreichs Ungarn, die Krönungsstadt der ungarischen Könige. Zwischen 1563 und 1830 fanden in der Stadt 19 Krönungen statt. (Holčík 2005) In der Gegenwart ist Pressburg/Bratislava die Hauptstadt der Slowakischen Republik. Früher sprach man hier drei Sprachen (Deutsch, Ungarisch und Slowakisch). In der Literatur wird dieses Phänomen oft als das sog. Press-

-
- 1 Die Ortschaften aus der heutigen Slowakei werden mit ihren historischen deutschen Namen angegeben. Diese sind grundsätzlich nach der sorgfältigen Arbeit von Franz Zimmermann, *Historisch-ethnographische Analyse der deutschen Siedlungen im Pressburger Land*, Wien-Stuttgart 1980, S. 345–377 verwendet (Zimmermann. Wo es keine historischen deutschen Benennungen gibt, stehen die historischen ungarischen Namen. Die heutigen offiziellen slowakischen Benennungen lassen sich durch das Ortsnamensverzeichnis im Anhang auflösen.
 - 2 Der vorliegende Beitrag ist eine überarbeitete, vermehrte und aktualisierte Version des Aufsatzes *Gedanken über das „Pressburger ethnische Modell“* (Liszka 2011a).

burger ethnische Modell bezeichnet und als gutes Beispiel für das friedliche Zusammenleben verschiedener Ethnien vorgeführt. (Musik 1990, 56) Unter dem „Pressburger ethnischen Modell“ werden in unserem Fall räumlich nicht nur Mechanismen im Zusammenleben von Ethnien innerhalb einer Stadt verstanden, sondern auch ähnliche Erscheinungen in den umliegenden Dörfern, in diesem Falle vor allem in der Oberen Schüttinsel³.

„Da waren wir alle gleich, egal, ob deutsche, slowakische oder ungarische Buben“ – stellt der aus Oberufer bei Pressburg im Jahr 1945 nach Österreich geflohene Deutsche Josef H. Derx fest. Er beschreibt in seinen Memoiren das nationale Zusammenleben in der Zwischenkriegszeit mit folgenden Worten: „Das Verhältnis der drei Sprachgruppen zueinander war ganz gut. Man lebte allerdings mehr nebeneinander als miteinander. Viele Deutsche schickten aber ihre Kinder ‚in den Tausch‘, entweder in slowakische oder ungarische Nachbardörfer, damit sie dort die jeweiligen Sprachen erlernten. Umgekehrt gab es dafür in Oberufer während der Ferien oftmals Kinder aus anderssprachigen Ortschaften. Aber auch ohne diesen Ferientausch eigneten sich meistens Kinder recht bald alle drei Landessprachen an.“ (Derx 1976, 11)

Man könnte zahlreiche weitere Beispiele für diese Sichtweise zitieren. Es stellt sich jedoch die Frage, ob in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts unter den drei Ethnien in Pressburg und Umgebung wirklich „idyllischer“ Friede herrschte oder ob es sich nicht eher um bestimmte Stereotype handelt? Ähnlich wird diese Frage auch von anderen Forschern formuliert, z.B. von Ferenc Pozsony im Zusammenhang mit den Siebenbürger Sachsen und Ungarn: „Neben- oder Miteinanderleben?“ (Pozsony 1995, 171), oder etwa von László Szarka in Bezug auf die Pressburger Verhältnisse in den 1920er- und 1930er-Jahren: „interethnisches Idyll oder nationales Konfliktfeld?“ (Szarka 2005, 417). Diese dichotomisch formulierten Fragen führen lediglich zu Schwarz-Weiß-Antworten. Fraglich ist, unter welchen sozialen Schichten der Bevölkerung eine solche Untersuchung durchgeführt wurde. Ganz andere Ergebnisse kann man nämlich unter den Handelsleuten und Landwirten oder unter den Staatsbeamten erreichen. Welche Quellen wurden bei der Forschung benutzt? Die Analyse der zeitgenössischen Zeitungen (z.B. Schriefer 2007) kann ein völlig anderes Bild liefern, als zum Beispiel die Erinnerungen von Gewährspersonen oder die Untersuchungen von offiziellen Anordnungen, Gesetzen und ihren Durchsetzungen (z.B. Szarka 2005). In einem solchen dichten und komplizierten Kontaktfeld

3 Unter dem Begriff Große Schüttinsel wird das Gebiet zwischen der Donau und der Kleinen Donau verstanden, das gleichzeitig die größte Binneninsel Europas ist (vgl. Liszka 2003, 46–63). Die Einwohner sind größtenteils Ungarn, lediglich im westlichen Teil des Gebiets, in der Nähe von Pressburg, kann von einer stärkeren deutschen Sprachinsel ausgegangen werden, die jedoch infolge der Deportation nach 1945 fast spurlos verschwunden ist.

und Kontaktnetz, welche die Innen- und Außenbeziehungen der Bevölkerung einer Stadt oder einer Kleinregion bilden, kann man freilich für alle Antwortmöglichkeiten eine beliebige Zahl von Beispielen anführen.

Im Folgenden versuche ich dieses Problemfeld mit konkreten Beispielen von „allen Seiten“ vorzustellen, wobei ich bewusst eher die positiven und weniger die negativen Seiten dieses Zusammenlebens hervorheben werde⁴. Die Angaben, die ich für meine Schlussfolgerungen verwende, basieren einerseits auf meinem Deutschlandaufenthalt in den Jahren 1996/97, als ich – dank der Alexander-von-Humboldt-Stiftung – unter den aus der Slowakei nach dem Zweiten Weltkrieg vertriebenen Deutschen Forschungen durchführen konnte.⁵ Andererseits habe ich auch meine späteren Erfahrungen auf diesem Gebiet sowie die neuesten Ergebnisse der Fachliteratur verwendet.

Zunächst ein kurzer siedlungsgeschichtlicher und demographischer Überblick, weil er die zeitliche Tiefe der Beziehungen zwischen den drei Ethnien veranschaulichen kann. Die Behauptung einiger österreichischer Forscher, dass die Umgebung von Pressburg schon seit der Karolingerzeit von Deutschen (bzw. Germanen) bewohnt gewesen sei (Zimmermann 1980, 229–263), kann diskutiert werden; das Gebiet gilt immerhin als der älteste deutsche Siedlungsraum auf dem Territorium der heutigen Slowakei. Damals lebte hier eine slawische Volksgruppe, die aber eindeutig nicht slowakisch war. Die Ungarn haben das Gebiet Ende des 10. und Anfang des 11. Jahrhunderts besiedelt. Die ersten deutschen Kolonisten im Raum sind erst später nachweisbar, aber noch vor dem Tatarenfeldzug 1241. Eine größere, im 15. Jahrhundert gipfelnde Ansiedlungswelle (aus Österreich, besonders aus dem Burgenland und Tirol bzw. aus Bayern) folgte in der Zeit nach den Tatarenzügen. Damals entstanden im westlichen Teil der Großen Schüttinsel etwa fünfzig Siedlungen, in denen mehrheitlich Deutsche lebten. (Vgl. Beranek 1941; Horváthová 2002; Kovačevićová 1989; Kovačevićová 1996, 401; Makai 1947, 128) Zwar dauerte der Zustrom deutscher Siedler in den folgenden Jahrhunderten (vor allem aus dem Burgenland) an, jedoch dürfte die Zahl der aus dem Süden nach Norden vor den Türken geflohenen kroatischen, serbischen und ungarischen Ansiedler viel bedeutender gewesen sein. Im 16. und 17. Jahrhundert vernichteten die Feldzüge der Türken viele Siedlungen. Die bis dahin rein deutsche Dorfgemeinde Loipersdorf wurde zum Beispiel im Jahr 1526 von den Türken ausgelöscht. (Sill 1996, 89) Durch diese und ähnliche Ereignisse kann erklärt werden, dass die Mehrheit der früher vorwiegend von Deutschen bewohnten Ansiedlungen bis zum 19. Jahrhundert allmählich magyarisiert wurde bzw., dass sich in den entvölkerten Dörfern

4 Ich bin übrigens überzeugt davon, dass – obwohl es bestimmt auch eine Menge negativer Erscheinungen gab – bis zur ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts trotzdem ein friedliches Zusammenleben der drei Ethnien im Pressburgerland vorherrschte.

5 Zu meinen damaligen Forschungsmethoden siehe: Liszka 2003, 185–187.

kroatische Kolonisten niederließen, die später übrigens – oft auf großen Umwegen – selbst slowakisiert wurden. (Botíková 1995) Infolge der Siedlungspolitik von Maria Theresia und Joseph II. erschienen im Laufe des 18. Jahrhunderts weitere deutsche Kolonisten in den Dörfern der Region. (Beer–Dahlmann 1999; Nagyová 2001; Schünemann o. J.) Am Ende des 19. und Anfang des 20. Jahrhunderts, in erster Linie als Folge des Städtebaus, erreichte eine (deutsche, ungarische, slowakische) Ansiedlungswelle das Pressburgerland. (Glettler 1988; Glettler 1989; Huska 1968, 67)

Nach der Gründung der Tschechoslowakei (1918) veränderte sich das ethnische Bild von Pressburg und Umgebung mit einer gezielten „Auffüllung“ slowakischer Bevölkerung. (Szarka 2005. Vgl. Simon 2011) Die Ergebnisse der Volkszählung in Pressburg, wie sie uns seit dem Ende des 19. Jahrhunderts zur Verfügung stehen und die mehr oder weniger verlässlich sind, habe ich in einer Tabelle als Beispiel zusammengefasst:

Tabelle Nr. 1.

| | Deutsche | Ungarn | Slowaken |
|-------------|---------------|---------------|----------------|
| 1880 | 31 477 (67,6) | 7 486 (16,0) | 7 521 (16,1) |
| 1910 | 32 790 (41,9) | 31 707 (40,5) | 11 673 (14,9) |
| 1921 | 25 837 (30,9) | 20 731 (24,7) | 37 038 (44,3) |
| 1930 | 32 801 (29,3) | 18 890 (16,9) | 60 013 (53,7) |
| 1938 | 26 994 (21,8) | 16 005 (12,9) | 51 837 (41,9) |
| 1940 | 30 708 (22,2) | 15 895 (11,5) | 69 990 (50,5) |
| 1950 | 1 052 (0,6) | 6 823 (3,8) | 173 998 (95,7) |
| 1961 | 1 268 (0,5) | 8 314 (3,6) | 219 118 (95,8) |
| 2001 | 1 200 (0,3) | 16 451 (3,8) | 391 761 (91,4) |

Die Mehrheit der Deutschen, die gegen Ende des Zweiten Weltkriegs aus dem Pressburgerland vor den sich nähernden sowjetischen Truppen flohen bzw. die nach dem Krieg (laut den Beneš-Dekreten als kollektive Kriegsverbrecher – vgl. Šutaj 2004) vertrieben wurden, lebt heute in Österreich bzw. in der Bundesrepublik Deutschland. (Franzen–Lemberg 2001) Es gibt Einzelfälle, dass bereits magyarisierte Deutsche über große Umwege nach Ungarn gingen, nachdem sie zuerst in die Bundesrepublik Deutschland geflohen waren (vgl. Kerner 2004, 39–93, 293–323), oder dass ein Teil der Familie nach Ungarn, der andere nach Deutschland vertrieben wurde (vgl. Liszka 2003, 215–218; Schleicher 2007).

Die Zwangsdeportationen und andere Maßnahmen (z.B. die sog. Reslowakisierung), die aus der nach dem Zweiten Weltkrieg neugegründeten Tschechoslowakei einen Nationalstaat zweier slawischer Völker (der Tschechen und Slo-

waken) zu bilden versuchten, haben freilich auch die ungarische Bevölkerung betroffen. Die *Reslowakisierung* beruhte auf der Idee, dass es in der Tschechoslowakei keine Ungarn gebe, sondern nur magyarisierte Slowaken. Diesen „ungarisch sprechenden Slowaken“ sollte die Möglichkeit geboten werden, wieder Slowaken zu werden, also sich zu „reslowakisieren“. Wer das nicht wünschte, hatte mit mehreren „Schwierigkeiten“ rechnen: Zwischen 1945 und 1953 wurden z.B. hunderte von ungarischen Familien aus der Slowakei nach Böhmen deportiert. An die Stelle der aus dem Sudetengebiet vertriebenen Deutschen wurden diese Ungarn als Arbeitskräfte eingesetzt. (Šutaj 2005) Ferner sind im Zuge des Vertrags über den tschechoslowakisch-ungarischen Bevölkerungsaustausch – als ungarische Familien aus der Südslowakei durch slowakische Familien aus Ungarn „ausgetauscht“ wurden – mehr als 68 000 Personen nach Ungarn umgesiedelt worden. Außerdem verließen 20–30 000 Ungarn „freiwillig“ die damalige Tschechoslowakei. In ihre Häuser zogen Slowaken (insgesamt etwas mehr als 70 000) aus Ungarn ein. Diese Slowaken werden in der slowakischen Fachliteratur als *Repatrianten*, die Ereignisse mit *Repatriierung* benannt. (Paríková 2000; Paríková 2001; Vadkerty 2001) Diese Begriffswahl ist aber nicht ganz korrekt. Es handelt sich nämlich um solche Slowaken, deren Vorfahren vor allem in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts aus den nördlichen Gebieten der heutigen Slowakei (also des damaligen Oberungarn) in die verschiedenen von den Türken verwüsteten Teile des heutigen Ungarn (hauptsächlich in die Große Ungarische Tiefebene) gezogen waren. Sie waren die Vorfahren der späteren slowakischen Minderheit in Ungarn nach 1918. Nach dem Zweiten Weltkrieg ist ein Teil dieser Minderheit im Rahmen des bereits erwähnten Vertrags über den tschechoslowakisch-ungarischen Bevölkerungsaustausch in die Slowakei umgesiedelt, jedoch nicht in die Gebiete, in die ihre Vorläufer im 18. Jahrhundert ausgewandert waren, sondern in die fast rein ungarischen Siedlungsgebiete der Südslowakei.⁶ Was die Stadt Pressburg und das Pressburgerland betrifft, so ist aufgrund dieser Prozesse die Zahl der ungarischen Bevölkerung Pressburgs bis 1950 auf 6 823 gesunken. Nach 1948 hatte sich die Situation der ungarischen Minderheit in der Tschechoslowakei allmählich konsolidiert, von der Zwangsarbeit aus Böhmen waren die ungarischen Familien wieder zurückgekehrt; die nach Ungarn umgesiedelten Familien blieben jedoch für immer dort. Die demographischen Ergebnisse von 1950 können also mit den Auswirkungen des Reslowakisierungsprozesses und des slowakisch-ungarischen Bevölkerungsaustauschs erklärt werden. Die „reslowakisierten“ Ungarn bekannten sich bei der folgenden Volkszählung (1960) aber meist schon wieder zur ungarischen

6 Nebenbei bemerkt: Diese „nach Hause“ umgesiedelten Slowaken, die wieder unter einer ungarischen Mehrheit angesiedelt wurden, hatten sich in vielen Fällen schon in der neuen Heimat freiwillig magyarisiert.

Nationalität– damit können die gewissermaßen besseren demographischen Daten zugunsten der Ungarn (8 314) erklärt werden. In gesamtslowakischen Relationen ist diese Zunahme noch sichtbarer, wie die folgende Tabelle zeigt:

Tabelle Nr. 2.

| Nationalitäten | 1910 | 1921 | 1930 | 1950 | 1961 | 1991 | 2001 |
|-----------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| Slowaken | 1 688 155 | 1 952 368 | 2 251 358 | 2 982 524 | 3 560 216 | 4 519 328 | 4 615 000 |
| Ungarn | 884 309 | 650 597 | 592 337 | 354 532 | 518 782 | 567 296 | 521 000 |
| Deutsche | 198 304 | 145 844 | 154 821 | 5 179 | 6 259 | 5 414 | — |
| Ruthenen | 97 162 | 88 970 | 95 359 | 48 231 | 35 435 | 30 478 | — |
| Polen | 10 069 | 6 059 | 7 023 | 1 808 | 1 012 | 2 659 | — |

Bis zur Jahrtausendwende wurde somit aus der früher dreisprachigen Stadt eine fast reine slowakische Metropole. (Mezei 2008, 117–121)

Im Folgenden versuche ich anhand von einigen Beispielen die Art und Weise des Zusammenlebens der drei Ethnien in Pressburg (und im Pressburgerland) darzustellen.

Eine ungarische Zeitung aus Lewentz berichtet, dass im Sommer 1938 in Pressburger Gaststätten neue, dreisprachige Inschriften aufgetaucht waren. Der slowakisch, deutsch und ungarisch verfasste Text klang wie folgt:

„Prosím, aby sa v tejto miestnosti nepolitizovalo a žiadnu národnosť neurážalo.“

„Bitte in diesem Lokale nicht zu politisieren und keine Nationalität zu beleidigen.“

„Kérjük, ebben a helyiségben nem politizálni és egyik nemzetiségget sem megsérteni.“

(*Lévai Újság* 29.6.1938, S. 6.)

Diese Nachricht ist für uns aus mehreren Gründen lehrreich: erstens, weil diese Maßnahme darauf hindeutet, dass es in Pressburg damals auch ethnische Konflikte gegeben haben könnte.⁷ Zweitens ist sie deswegen beachtenswert, weil sie demonstriert, dass es eine Initiative (eine bürgerliche oder behördliche) gab, die diese ethnischen Konflikte (oder Konfliktkeime) zu vermeiden versuchte. Drittens ist sie auch deshalb interessant, weil sie einen wichtigen Aspekt des friedlichen Zusammenlebens andeutet und zwar den *Wirtschaftszwang*. Darunter verstehe ich keine von oben erzwungene Maßnahme, sondern eine freiwillige Unterwerfung. Die verschiedenen Volksgruppen lebten häufig unter ungleichen geographischen Verhältnissen (Flachland – Bergland, Dorf – Stadt),

⁷ Darüber besitzen wir übrigens auch konkrete historische Angaben, vor allem im Zusammenhang mit der Politik und der nationalen Frage. Vgl. Szarka 2005, 412–417.

in unterschiedlichen Gesellschaftsschichten (Bauerntum – Bürgertum) oder beschäftigten sich mit verschiedenen Arten des Lebensunterhalts (Getreidebau – Weinbau; Viehzucht – Handwerk). Damit waren sie grundsätzlich voneinander wirtschaftlich abhängig.⁸ Aufgrund der Handelsbeziehungen und alltäglichen Kontakte waren sie auf die Beherrschung der Landessprachen angewiesen. Zum Aneignen einer Fremdsprache hat sich in Europa (und nicht nur dort) eine Methode, die Methode des Kindertauschs, das sog. Tauschkindsystem herausgebildet. Mit diesem Phänomen habe ich mich bereits mehrfach beschäftigt, deshalb möchte ich nur kurz die bisherigen Forschungsergebnisse zusammenzufassen. (Vgl. Liszka 1996; Liszka 2009 mit weiterführender Literatur)

Die Vorereignisse sind in Europa in jenen mittelalterlichen Traditionen der Aristokratie zu suchen, als wohlhabende Familien ihre Kinder in fremde Länder schickten, damit diese gute Manieren und Fremdsprachen erlernten. Die Kosten dafür wurden selbstverständlich von den Eltern getragen. Eine weitere frühe Form des Lernens außerhalb der vertrauten Umgebung war das Entsenden von Händler- und Handwerkersöhnen, um sich sprachliche und Fachkenntnisse bzw. Verhaltensnormen in anderen Länder anzueignen sowie die Ausbildung junger Leute an Universitäten im Ausland. Diese grundsätzlich in höheren Schichten bekannte Methode verbreitete sich allmählich auch bei den unteren Volksschichten. Da diese jedoch die Kosten dafür nicht finanzieren konnten, bildete sich das Tauschkindsystem aus, das bis zum Ende des 19. Jahrhunderts in ganz Europa, von Skandinavien über die britischen Inseln bis nach Italien und Mitteleuropa üblich geworden war. Auf unserem engeren Forschungsgebiet ist diese Methode seit Anfang des 19. Jahrhunderts nachweisbar (im Karpatenbecken jedoch liegen die ersten Angaben darüber seit dem 17. Jahrhundert vor).

Der in Komorn geborene Mór Jókai (ein berühmter und sehr populärer ungarischer Schriftsteller des 19. Jahrhunderts) wurde als Kind von seinen Eltern nach Pressburg zur Familie Zsigmondy geschickt, um dort die deutsche Sprache zu erlernen, während deren Sohn in Komorn bei den Jókais Ungarisch lernte. Der Schriftsteller verarbeitet dieses Ereignis etwas romantisierend, u.a. auch in seinem Roman „Nach zehn Jahren“ und berichtet darüber wie folgt:

Eine liebe, gute, alte Sitte war zu jener Zeit in unserer Stadt sehr verbreitet – (vielleicht ist sie es heute auch noch) –, nämlich der Kindertausch. In unserem Vaterlande, in welchem so zahlreiche Sprachen gesprochen werden, ist eine Stadt ungarisch, die andere deutsch; wenn wir nun Geschwister sein sollen, müssen wir einander auch verstehen; der Deutsche muss Ungarisch, der Ungar Deutsch lernen; dann herrscht erst Friede. Die wackeren Patrioten gehen nun so zu Werke. Sowohl in den deutschen, als auch in den ungarischen Städten gibt es Schulen. Nun schreiben die deutschen Eltern an die Direktoren der ungarischen Lehran-

8 In diesem konkreten Fall war es das Interesse der Lokalbesitzer. Ihnen ging es um den friedlichen Konsum in der Gaststätte und nicht um ein ethnisch oder politisch gefärbtes Streiten der Gäste.

stalten und die ungarischen Eltern an die Professoren der deutschen Städte, ob sie wohl solche Schulknaben und -mädchen unter ihrem Zepter haben, welche tauschweise von hier nach dorthin, von dort nach hierher erhältlich wären? Hernach wird der Tausch vollzogen. Ein solch zärtlicher, liebevoller Gedanke konnte bloß von Frauenherzen erdacht worden sein! Das Kind verlässt Vater, Mutter, Geschwister und findet wieder ein Heim: statt der Mutter eine Mutter, statt der Brüder wieder Brüder – seine Entfernung macht das Haus nicht leer; statt des Kindes kommt wieder ein Kind und wenn die Adoptivmutter mit der ihrem Kinde zugedachten Zärtlichkeit den Ankömmling überhäuft, denkt sie daran: So geschieht jetzt auch meinem Kinde in der weiten Ferne, denn die Mutterliebe ist für keinen Preis käuflich, bloß im Tausch erhältlich.

(Jókai 1885, 38–39)

Diese Stelle klingt bei Jókai romantisch und verklärt, trotzdem kann man von einer häufig angewendeten Praxis des Kindertauschs im erforschten Gebiet ausgehen. In der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts (wahrscheinlich auch unter dem Einfluss des oben zitierten Jókai-Textes und ähnlicher belletristischer Vorbilder) wurde er (unseren ethnologischen Angaben nach) in breiten Schichten der Bevölkerung angewandt. Hauptsächlich aus dem westlichen Teil der Kleinen Tiefebene besitzen wir zahlreiche Beispiele dafür. Die Praxis des Kindertauschs ist in deutsch-ungarischen, ungarisch-slowakischen und slowakisch-deutschen Relationen bekannt und war bis zum Zweiten Weltkrieg üblich.

Zur Aneignung der Landessprachen gab es freilich auch andere Möglichkeiten. Die drei Ethnien (Ungarn, Deutsche, Slowaken) lebten in diesem Gebiet sehr nahe beieinander. Das bedeutet, dass es keine einzige Siedlung gab, in der die Bevölkerung „rein“ ungarisch, deutsch oder slowakisch gewesen wäre; sogar innerhalb der Ortschaften lebten die Volksgruppen meistens nicht voneinander getrennt⁹. Deshalb erlernten die Kinder die Sprache der anderen spielend schon oft auf der Straße. Martha M. Schuster-Neumahr erinnert sich an ihre Kindheit und beschreibt, wie die Mädchen aus Pressburg-Blumental in drei Sprachen gesungen haben: Auf die gleiche Melodie haben sie das ungarische Kinderlied *Lánc, lánc, eszterlánc*, das slowakische *Šijeme mechy na orechy* oder das deutsche Kinderlied: *Wenn wir wollen flechten, so flechten wir den Kranz* gesungen. (Schuster-Neumahr 1981, 25) Es sei absolut selbstverständlich gewesen, dass die Kinder der Stadt, die drei verschiedenen Nationalitäten angehörten, auf der Straße miteinander spielten, und „es ging (ihnen) ausgezeichnet“ – schreibt Martha Schuster-Neumahr. Beim Rodeln haben die Pressburger Kinder dreisprachig *Pozor – Achtung – Vigyázz!* gerufen, als sie die Hänge hinab rutschten. (Derx 1976, 26)

9 Das gilt auch für Ungarisch- und Deutsch-Diosek, wo trotz der ethnonymischen Benennung der Ortsteile in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts Deutsche im ungarischen Dorfteil lebten und umgekehrt.

Die Deutschen auf dem Gebiet der Oberen Schüttinsel durchliefen grundsätzlich eine ungarische Schulausbildung, was sich aus der nicht gerade nationalitätenfreundlichen Praxis des früheren ungarischen Schulsystems ergab. Nach Soňa Kovačevičová musste man nach 1918 deutsche Schulen sozusagen mit Zwang einführen¹⁰, weil die Deutschen für sich Schulen mit ungarischer Unterrichtssprache verlangten. (Kovačevičová 1995, 402) Wie Rudolf Musik berichtet, gab es vor dem Ersten Weltkrieg nur ungarische Schulen. So konnte die damals heranwachsende Generation nur auf Ungarisch schreiben, lesen und rechnen. Obwohl auf den späteren (also in der Zeit der ersten Tschechoslowakischen Republik) dreisprachigen Inschriften in Pressburg (auf Straßenschildern, Ämtern) das Ungarische überall an letzter Stelle erschien, lasen die Pressburger automatisch die ungarischen Inschriften zuerst. (Musik 1990, 16–18)

Eine tatsächliche und vollkommene Dreisprachigkeit dürfte jedoch im Pressburgerland eher nur für das Pressburger Bürgertum bzw. für die intellektuelle Landbevölkerung charakteristisch gewesen sein. Die passive Sprachbeherrschung von zwei, drei Sprachen gab es mit Sicherheit. Diese spielt im friedlichen Nebeneinanderleben der Ethnien eine viel wichtigere Rolle, als man es zunächst denken mag. Meiner Meinung nach bedeutet es nämlich die höchste Stufe der gegenseitigen (!) Toleranz, wenn man in seiner eigenen Muttersprache spricht und dies vom anderen toleriert und verstanden wird. Diese Praxis trifft man auch heute in den Gebieten der Slowakei, wo ethnisch gesehen eine gemischte Bevölkerung lebt. Die schon erwähnte Martha M. Schuster-Neumahr beschreibt eines ihrer Gespräche mit einer ungarischen Frau aus Waltersdorf in den 30er-Jahren: beide sprachen in ihrer Muttersprache und verstanden einander ausgezeichnet. Zu der „passiven“ Sprachbeherrschung der Autorin nur so viel, dass sie den ungarischen Text auch nach 50 Jahren mit einer relativ sicheren Sprachbeherrschung zitiert (Schuster-Neumahr 1981, 34).

Über eine wirklich trennende Kraft verfügte nur die Religion: So standen beispielsweise die römisch-katholischen Deutschen in Schildern in gutem Verhältnis zu den römisch-katholischen Ungarn des Dorfes, aber zu den evangelischen Deutschen im benachbarten Mischdorf pflegten sie fast keinerlei Beziehungen. Da in Schildern bis 1937 praktisch keine Slowaken lebten, schickten die Deutschen ihre Kinder als Tauschkinder zu römisch-katholischen slowakischen Familien nach Ratzersdorf, damit sie dort die slowakische Sprache erlernten. Es ist gleichfalls bekannt, dass die römisch-katholischen Slowaken in Ratzersdorf und die römisch-katholischen Ungarn in Taksony ihre Kinder zueinander schickten. Die evangelischen Deutschen in Ratzersdorf pflegten zu den evangelischen Ungarn in Taksony Kinderaustausch-Beziehungen. Auch die Ausübung der Religion der Menschen, die gleicher Konfession jedoch verschiedener Nationalität waren, verlief gemeinsam: Sie besuchten gemeinsam die Wallfahrtsorte,

10 Was jedoch durch meine Quellen nicht bestätigt wurde.

wo man Gott in der jeweils eigenen Sprache lobpreisen konnte. Schildern war ein beliebter Wallfahrtsort von regionaler Bedeutung; das Dorf wurde neben der römisch-katholischen deutschen Bevölkerung der Umgebung auch von den römisch-katholischen Ungarn gern aufgesucht. Nach der Festlegung der Staatsgrenzen im Jahre 1918 kamen ungarische (und teilweise deutsche) Wallfahrer auch aus dem damaligen Ungarn dorthin. Laut Aussage meiner Gewährspersonen suchten jedoch die Slowaken der Umgebung den Gnadenort in Schildern nie auf. Der ungarische Pfarrer des Dorfes war sehr populär. Meine Gewährsperson Georg Liedl erzählte, dass er von den Dorfbewohnern nicht *Herr Pfarrer*, sondern familiär und ungarisch nur mit *Mészáros bácsi* (= Onkel Mészáros) angesprochen wurde. Seinen Acker bewirtschaftete er selbst, den vom letzten Jahr übriggebliebenen Ertrag verteilte er unter die Bedürftigen, er studierte Theaterstücke ein und predigte abwechselnd ungarisch und deutsch. „Wir Ministranten freuten uns mehr, wenn er seine Predigt auf Deutsch begann, da wir wussten, dass dies nicht so lange dauert. Es kam vor, dass er auf Ungarisch sogar eine Stunde lang predigte“ – erzählt Georg Liedl. Ende der 1930er-Jahre kam sein Nachfolger nach Schildern, der zwar Deutscher, aber nicht so beliebt war; meine Gewährsperson erinnerte sich nicht einmal an seinen Namen.

Es gibt freilich Belege dafür, dass die behandelten Ethnien im Pressburgerland eher neben- als miteinander gelebt haben. Martha M. Schuster-Neumahr beschreibt die Prozession am Gründonnerstag in Pressburg-Blumental wie folgt: „Den Anfang bildeten die Deutschen, nach einem bestimmten Abstand kam die slowakische Beterschar und den Schluss bildeten die Ungarn.“ (Schuster-Neumahr 1981, 19) Jeder betete und sang also in seiner Muttersprache.¹¹ Ruprecht Steinacker erzählt, wie seine Eltern ihm einprägten: „Deine Schulhefte kaufst Du beim deutschen Schreibwarenhändler, auch wenn das zehn Minuten weiter ist, denn wir müssen die deutschen Geschäftsleute unterstützen!“ (vgl. Liszka 2003, 198)

Die Erinnerungen meiner Gewährspersonen und die ziemlich häufigen Mischehen zeugen aber auch davon, dass die zwei bzw. drei Ethnien tatsächlich zusammen, miteinander und nicht nur nebeneinander gelebt haben. Im Falle einer Mischehe war es durchaus keine Selbstverständlichkeit, dass sich der ethnischen Minderheit angehörende Partner assimilieren musste. Es gab in fast allen Familien meiner deutschen Gewährspersonen eine ungarische Mutter, Großmutter oder einen ungarischen Onkel, und dennoch blieben die Kinder (also die Generation meiner Gesprächspartner) deutsch. Die älteren Generati-

11 Situative Komik blieb dabei nicht aus: „Ob wir Deutschen zu langsam gegangen waren, weiß ich nicht mehr, jedenfalls hatten uns die Slowaken plötzlich eingeholt und unser Gesang wurde übertönt. Auf einmal stockte das Beten, denn die slowakische Vorbeterin, ein liebes altes Weiblein, suchte aufgeregt ihr Augenglas: ‚Kde mám svoje bríle, kde mám svoje bríle‘, so sprach sie in einem fort. Trotz des feierlichen Ortes bemächtigte sich unser eine gewisse Heiterkeit. Als die Brille endlich gefunden war, war es schon zu spät, denn mit wuchtig feierlichem Gesang wurden wir alle von der ungarischen Beterschar umkreist.“ (Schuster-Neumahr 1981, 19)

onen der Slowaken und Deutschen lernten vor 1918 Ungarisch in der Schule und verwendeten diese Sprache später als Eltern, wenn ihre kleinen Kinder, die anfangs nur deutsch sprachen, sie nicht verstehen sollten. So hörten die deutschen Kinder aus dem Pressburgerland die ersten ungarischen Wörter von ihren Eltern und später lernten sie die Sprache auf der Straße von ungarischen Spielkameraden. Meine Gewährsperson Wilhelm Nittmann (aus Pressburg stammend) erzählte, dass auch er auf diese Weise Ungarisch gelernt hat: zuerst zu Hause (mit Hilfe dieser *Nicht-vor-dem-Kind-Sprache*), dann auf der Straße. Er hatte zwar nur deutsche Schulkameraden, aber auf der Straße gab es auch ungarische und slowakische Kinder, von denen er die Grundlagen dieser Sprache erlernte. Sein Vater, der Händler war, hatte deutsche, ungarische sowie slowakische Kunden.

Ruprecht Steinacker erinnert sich an seine Kindheit in Pressburg und an die interethnischen Beziehungen in seinem Brief vom 1. Mai 1996: „Da meine Mutter kränklich war, hatten wir fast immer Dienstmädchen, die meist evangelische Ungarinnen aus Alsó-Szeli/Dolné Saliby waren. Mein nicht sehr gutes, eher kümmerliches Ungarisch stammt von ihnen (...) In unserer Familie wurde praktisch nur deutsch gesprochen, nur mit den Dienstmädchen ungarisch. Meine Eltern konnten sehr gut ungarisch, auf Grund des Schulbesuches von Mittelschulen in Budapest und Pressburg. Meine Mutter konnte natürlich auch slowakisch, ein sogenanntes ‚Kuchelslowakisch‘¹². Mein Vater konnte nur wenig slowakisch (...). Im übrigen waren gerade in Pressburg viele ältere gebildete Deutsche des Slowakischen nicht mächtig.“

Von einer Dreisprachigkeit des Pressburgerlandes kann man deshalb nur bedingt sprechen. Im Allgemeinen wurden dort tatsächlich drei Sprachen gesprochen. Ruprecht Steinacker äußerte sich darüber im oben zitierten Brief folgendermaßen: „In den Geschäften allerdings beherrschte man alle drei Sprachen wenigstens so weit, dass man sich mit allen Kunden verständigen konnte. Eine Redewendung lautete: Der Pressburger spricht 3 Sprachen, aber keine richtig.“ Darauf bezieht sich eine witzige Bemerkung von Peter Salners, wonach man in Pressburg Ende des 19. Jahrhunderts am Morgen slowakisch, am Mittag ungarisch und am Abend deutsch gewesen sei. (Salner 1996, 31) Die Einzelpersonen konnten aber meistens nur zwei Sprachen. In der Zwischenkriegszeit sprach nur die ältere Generation aller drei Ethnien ungarisch, die jüngeren Deutschen (also jene, die schon in der Tschechoslowakei eingeschult waren) in Pressburg, Oberufer, Engerau, Bruck a.d. Donau sprachen deutsch und slowakisch, in Schildern, Mischdorf, Tartschendorf, Waltersdorf und Dioseg wurde deutsch und ungarisch gesprochen. Nach dem Zweiten Weltkrieg gab es nur Schulen mit slowakischer Unterrichtssprache für alle Ethnien. Trotzdem konnte ich selbst

¹² Sie wurde in Modern bei Pressburg geboren, das schon zu dieser Zeit ein slowakisches Städtchen mit einer kleinen deutsch-evangelischen Minderheit war.

noch in 1970er-Jahren erleben, dass in Cafes von Pressburg ältere Personen untereinander eine merkwürdige deutsch-ungarisch-slowakische Mischsprache verwendeten. Sie waren imstande, einen in Ungarisch angefangenen Satz problemlos Slowakisch fortzusetzen und dann in Deutsch zu beenden.

Dieses Miteinanderleben erforderte eine gegenseitige Toleranz und eine – zumindest passive – Kenntnis der Kultur und Sprache des jeweils anderen.¹³

Literatur

Beer, Mathias–Dahlmann, Dittmar Hg. (1999): *Migration nach Ost- und Südosteuropa vom 18. bis zum Beginn des 19. Jahrhunderts. Ursachen – Formen – Verlauf – Ergebnis*. Stuttgart: Jan Thorbecke Verlag.

Beranek, Franz J. (1941): *Die deutsche Besiedlung des Pressburger Großgaus*. München: Schick.

Botík, Ján (1999): Die Kroaten in der Slowakei. Fünf Jahrhunderte Leben in der neuen Heimat. *Ethnologica Slovaca et Slavica 18–19*, S. 61–69.

Botík, Ján (2001): *Slovenskí Chorváti. Etnokultúrny vývin z pohľadu spoločenskovedných poznatkov* [Die Kroaten in der Slowakei. Die ethnokulturelle Entwicklung anhand gesellschaftswissenschaftlicher Kenntnisse]. Bratislava: Lúč.

Botíková, Marta (1995): Ethnic plurality in traditional family life. In *Begegnungen der Kulturen – Konflikte der Kulturen*. Hg. von Krupa, András–Eperjessy, Ernő–Barna, Gábor. Békéscsaba–Budapest: Magyar Néprajzi Társaság, S. 76–80.

Breu, Josef (1970): *Die Kroatensiedlung im Burgenland und in den anschließenden Gebieten*. Wien: Deuticke.

Derx, Josef H. (1976): *So haben wir gelebt. Meine Kindheits- und Jugenderinnerungen an Pressburg (1923–1945)*. Stuttgart: Arbeitsgem. d. Karpatend. aus d. Slowakei.

Fogarassy, László (1993): Pozsony város nemzetiségi összetétele a 20. században [Die ethnische Zusammensetzung der Stadt Pressburg im 20. Jahrhundert]. *Új Mindenes Gyűjtemény 10*. Bratislava–Pozsony: Madách Kiadó, S. 111–136.

Franzen, Erik K.–Lemberg, Hans (2001): *Die Vertriebenen – Hitlers letzte Opfer*. München: Ullstein Taschenbuch.

Glettler, Monika (1988): Ethnische Vielfalt in Preßburg und Budapest um 1910. Teil I. *Ungarn-Jahrbuch 16*, S. 46–71.

Glettler, Monika (1989): Ethnische Vielfalt in Preßburg und Budapest um 1910. Teil II. *Ungarn-Jahrbuch 17*, S. 20–83.

Hoensch, Jörg K. (1985): Zwischen Patriotismus, Nationalismus und Konfessionalismus. Karpatendeutsche, Slowaken und Ungarn als Nachbarn in der Tschechoslowakischen Republik 1918–1938. Die Karpatendeutschen aus Geschichte und Gegenwart. In *Beilage des 37. Jg. des Karpaten Jahrbuchs* (1986), Stuttgart, S. 13–25.

Holčík, Štefan (2005): *Krönungsfeierlichkeiten in Pressburg 1563–1830*. Bratislava: Tatran.

¹³ Übrigens unterschieden sich die Kulturen im letzten Jahrhundert nicht mehr wesentlich voneinander; dies zu beweisen wäre jedoch schon die Aufgabe einer nächsten Abhandlung.

Horváthová, Margaréta (2002): *Nemci na Slovensku. Etnokultúrne tradície z aspektu osídlenia, remesiel a odievania* [Die Deutschen in der Slowakei. Ethnokulturelle Traditionen unter dem Aspekt von Siedlung, Handwerk und Kleidung]. Komárno–Dunajská Streda: Fórum inštitút pre výšmum menšín–Lilium Aurum /Interethnica 4./

Hudak, Adalbert (1975): *Die Karpatendeutschen. Das deutsche Schulwesen und die Tätigkeit des Deutschen Kulturverbandes in der Slowakei 1918 bis 1945*. Wien: Österreichische Landsmannschaft.

Huska, Miroslav A. (1968): *Liptovskí murári. Vplyv liptovských murárov na sociálne a kultúrne obrodenie ľudu Liptova* [Die Liptauer Maurer. Der Einfluss der Liptauer Maurer auf das soziale und kulturelle Aufleben des liptauer Volkes]. Liptovský Mikuláš: Literárnohistorické múzeum Janka Kráľa.

Jókai, Mór (1885): *Nach zehn Jahren* [Mire megvénülünk]. Leipzig: Denicke.

Kerner, Pál (2004): *Pozsonytól Kölnig. Kitelepítésünk története* [Von Pressburg bis Köln. Die Geschichte unserer Aussiedlung]. Budapest: Accordia.

Klačka, Jozef (2001): Chorvátska kolonizácia západného Slovenska v 16. storočí [Die kroatische Kolonisation der West-Slowakei im 16. Jahrhundert]. In: Nováková, Veronika (Hg.): *Migrácia, Šamorín*, S. 35–44.

Kobialka, Hans (1996): Die Geschichte der Deutschen aus Dioseg in der Slowakei. In: *Karpaten Jahrbuch 48 (1997)*, S. 57–68.

Kovačevićová, Soňa (1989): *Bývalé nemecké vidiecke sídla na Slovensku, ich história a kultúra* [Ehemalige deutsche dörfliche Siedlungen in der Slowakei, ihre Geschichte und Kultur]. Bratislava: Slovenská národopisná spoločnosť /Národopisné informácie 2./

Kovačevićová, Soňa (1995): *Nemci na Slovensku* [Deutsche in der Slowakei]. In: *Encyklopédia ľudovej kultúry Slovenska I* [Enzyklopädie der Volkskultur der Slowakei I.]. Bratislava: Veda, S. 401–402.

Kovačevićová, Soňa (1996): Das Erbe jahrhundertelangen Zusammenlebens der Völker in der Slowakei. *Karpaten Jahrbuch 48 (1997)*, S. 70–78.

Liszka, József (1996): Das Tauschkind-System im slowakischen Teil der Kleinen Tiefebene. *Zeitschrift für Balkanologie 32/1*, S. 58–72.

Liszka, József (1997a): „Da waren wir alle gleich ...“ A Pozsony környékéről kitelepített németek magyarságképe [Das Ungarnbild der aus der Umgebung von Pressburg vertriebenen Deutschen]. *Ethnographia 108*, S. 69–85.

Liszka, József (1997b): Ethnische und kulturelle Prozesse im nördlichen Randgebiet des Pannonischen Raumes. In *Evropský kulturní prostor – jednota v rozmanitosti/Europäische Kulturraum – Einheit in Vielfalt. Sborník z 10. etn kartografického symposia*. Praha (Český lid 1997, Sonderheft), S. 114–119.

Liszka, József (2003): *Zwischen den Karpaten und der Ungarischen Tiefebene. Volkskunde der Ungarn in der Slowakei*. Passau: Lehrstuhl für Volkskunde /Passauer Studien zur Volkskunde 22./

Liszka, József (2009): Kinderaustausch als Methode des Fremdspracherwerbs. Argumente und Gegenargumente zur Bewertung eines Phänomens. In *Grenzgebiet als Forschungsfeld. Aspekte der ethnographischen und kulturhistorischen Erforschung des Grenzlandes*. Lozoviuk, Petr (Hg.) Leipzig: Universitätsverlag S. 77–84. /Schriften zur sächsischen Geschichte und Volkskunde 29./

Liszka, József (2011a): Gedanken über das „Pressburger ethnische Modell“. In *Dialogische Begegnungen. Minderheiten – Mehrheiten aus hybridologischer Sicht*. Hg. von Elka Tschernokoshewa–Ines Keller. Münster–New York–München–Berlin: Waxmann, S. 273–288. / *Hybride Welten 5.*

Liszka, József (2011b): Thoughts about the „Bratislava ethnic model“. In *Tolerance and Education in Multicultural Societies*. Wiater, Werner– Manschke, Doris (eds.). Frankfurt am Main et al.: Peter Lang GmbH. Internationaler Verlag der Wissenschaften, S. 95–108.

Mezei, István (2008): *Városok Szlovákiában és a magyar határ mentén* [Städte in der Slowakei und an der ungarischen Grenze], Somorja–Pécs. [inzwischen ist auch eine englische Version des Buches erschienen. Mezei, István: *Urban Development in Slovakia. Šamorín/Pécs 2010*]

Musik, Rudolf (1990): *Zwischen Nibelungenstrom und Tatragipfeln. Erinnerungen und Bilder aus dem Karpatenland*. Wien.

Nagyová, Hildegarda (2001): Nemecká kolonizácia do Diosegu za vlády Jozefa II. [Die deutsche Kolonisation nach Diosek unter der Regierung Josephs II.]. In *Migrácia*. Hg. von Nováková, Veronika. Šamorín, S. 86–96.

Paríková, Magdaléna (2000): Profane und konfessionelle Institutionen und ihr Anteil bei der Integration slowakischer Repatrianten aus der Südslowakei. In *Kulturen – Sprachen – Übergänge. Festschrift für H. L. Cox zum 65. Geburtstag*. Hg. von Hirschfelder, Gunther–Schell, Dorothea–Schrutka-Rechtenstamm, Adelheid. Köln–Weimar–Wien, S. 637–641.

Paríková, Magdaléna (2001): *Reemigrácia Slovákov z Maďarska v rokoch 1946–48. Etnokultúrne a sociálne procesy* [Reemigration von Slowaken aus Ungarn 1946–48. Ethnokulturelle und soziale Prozesse], 2. Auflage, Bratislava.

Pozsony, Ferenc (1995): Sächsisch-ungarische Lebensgemeinschaft in Siebenbürgen. In: Krupa, András/Eperjessy, Ernő/Barna, Gábor (Hg.): *Begegnungen der Kulturen – Konflikte der Kulturen, Békéscsaba/Budapest*, S. 166–172.

Salner, Peter (1996): *Pozsony társasági élete 1919–1989* [Das gesellschaftliche Leben in Pressburg 1919–1989]. *Limes 1–2.*, S. 31–38.

Salner, Peter Hg. (1997): *Židia v Bratislave* [Die Juden in Preßburg], Bratislava.

Schleicher, Vera (2007): Egy közép-európai életút: ami elbeszélhető és ami nem [Eine unbeendete Familiengeschichte in Mittel-Europa]. *Acta Ethnologica Danubiana 8–9*, S. 213–223.

Schriefer, Andreas (2007): *Deutsche, Slowaken und Magyaren im Spiegel deutschsprachiger historischer Zeitungen und Zeitschriften in der Slowakei*. Komárno: Forum institute / Interethnica 9./

Schünemann, Konrad (o.J.): *Österreichs Bevölkerungspolitik unter Maria Theresia*. Berlin.

Schuster-Neumahr, Martha M. (1981): *Du Heimat. Ernstes und Heiteres – gereimt und unger reimt*. Wien.

Sill, Ferenc (1996): *Csütörtök mezőváros története* [Geschichte des Marktflückens Loipersdorf]. Pozsony: Kalligram /Csallóközi Kiskönyvtár/

Simon, Attila (2011): Adalékok Pozsony történetéhez. Pozsony kérdése az 1938-as magyar–csehszlovák határvíta során [Angaben zur Geschichte Pressburgs. Die Pressburg-Frage während den ungarisch-tschechoslowakischen Grenzverhandlungen im J. 1938]. *Századok 144*, S. 1455–1473.

Šutaj, Štefan (2005): *Nútené presídlenie Maďarov do Čiech* [Die Zwangsdeportation der Ungarn nach Tschechien]. Prešov.

Šutaj, Štefan Hg. (2004): *Dekréty Eduarda Beneša v povojnovom období*. [Die Dekrete von Eduard Beneš in der Nachkriegszeit]. Prešov.

Szarka, László (2005): Pozsony etnikai változásai és a városi közigazgatás a két világháború között [Die ethnischen Veränderungen von Pressburg und die Stadtverwaltung in der Zwischenkriegszeit]. In *Fejezetek Pozsony történetéből ...* [Abrisse aus der Geschichte von Pressburg ...] Hg. von Czoch, Gábor. Pozsony, S. 401–419.

Václavík, Antonín (1925): *Podunajská dedina v Československu* [Ein Dorf an der Donau in der Tschechoslowakei], Bratislava.

Vadkerty, Katalin (2001): *A kitelepítéstől a reszlovakizációig. Trilógia a csehszlovákiai magyarság 1945–1948 közötti történetéről* [Von der Aussiedlung bis zur Reslovakisierung. Eine Trilogie über die Geschichte der Ungarn in der Tschechoslowakei zwischen 1945–1948], Pozsony.

Vadkerty, Katalin (2005): *Németek és magyarok Pozsonyban 1945–1948 között* [Deutsche und Ungarn in Preßburg zwischen 1945–1948]. In *Fejezetek Pozsony történetéből ...* [Abrisse aus der Geschichte von Pressburg ...] Hg. von Czoch, Gábor. Pozsony, S. 473–486.

Zimmermann, Franz (1980): *Historisch-ethnographische Analyse der deutschen Siedlungen im Pressburger Land*. Wien–Stuttgart: W. Braumüller.

Ortsnamensverzeichnis

| Deutsch | Ungarisch | Slowakisch |
|------------------|--------------------|---------------------|
| | Alsószeli | Dolné Saliby |
| Bruck a.d. Donau | Dunahidas | Most pri Bratislave |
| Deutsch-Diosek | Németdiószeg | Sládkovičovo |
| Engerau | Pozsonyligetfalu | Petržalka |
| Komorn | Komárom | Komárno |
| Lewentz | Léva | Levice |
| Loipersdorf | Csallóközcsütörtök | Štvrtok na Ostrove |
| Mischdorf | Misérd | Dunajská Lužná |
| Modern | Modor | Modra |
| Oberufer | Főrév | Prievoz |
| Pressburg | Pozsony | Bratislava |
| Ratzersdorf | Récse | Rača |
| Schildern | Dénesd | Dunajská Lužná |
| | Taksony | Matúškovo |
| Tartschendorf | Torcs | Dunajská Lužná |
| Ungarisch-Diosek | Magyardiószeg | Sládkovičovo |
| Waltersdorf | Csölle | Rovinka |



Hungarian – Czechoslovak Border Relations in the Cold War

From strict border policy to the ‘Hell’

Vajda, Barnabás

Abstract

What we see here from the historical sources is a consequence of European migration, and a special internal dynamics of the Cold War. Through the phenomenon of migration, we can see the true nature of the East European state regimes as well as the process of thawing the state border regime. Since in the 1950s any trip through the Iron Curtain was strictly limited, in the 1960s there was already a variety of cross-border connections and migrations. Looking at the Cold War from this perspective, we see the events not on a state level, but on the level of everyday experiences, which can be very different from the high policy, and certainly very different from the military side of the period.

Key words: Komárno/Komárom, Cold War, state border, migration, civil defence, customs.

One of the best known features of East Europe during the Cold War is the phenomenon of strictly controlled state borders, referred to as the Iron Curtain. There might be no doubt that East Europe indeed was under strict border regulations. Despite continuously repeated inner-block propaganda claiming that heavily guarded state borders were to prevent “dangerous Western ideology” to come to their “peace-loving countries”, in fact all the fences at the borders served to prevent East European population to freely leave their countries / homes without permission.¹

Statistical data, especially the number of refugees who left East Europe because they were dissatisfied with the political regime of their country, are indeed meaningful.² The number of East Europeans who asked for political asylum in the West was already high after the World War II. Yet, numbers were not only frozen on a high level well into the post-war period but they tended to increase each time when East Europe was shaken by a political crisis. For instance, the number of East Europeans asking for political asylum in Italy in 1969, rose

-
- 1 This study was prepared in a frame of a VEGA Project based at the History Department of the University J. Selye: A politikai és mediális propaganda formái Közép-Európában, Cseh-Szlovákiában és Magyarországon (1938–1968) –Formy politicko-mediálnej propagandy v strednej Európe, Česko-Slovensku a Maďarsku (1938–1968). The registration number of the project: VEGA 1/0158/14.
 - 2 This chapter of the paper is based on the archival materials of the Radio Free Europe, located in the Open Society Archives (OSA) Budapest. It deals with the following Fonds of the OSA: General records (HU USA 300-1); East Europe Research and Analysis Department (HU USA 300-2); Communist Area Analysis (HU USA 300-4); Analytic Research (HU USA 300-5); US Office (HU USA 300-7).

considerably in comparison with the pre-1968 level. The number of Polish refugees increased by 15% (to 172); number of Hungarians by 53% (to 764); number of Czechoslovaks by 85% (to 673); number of Romanians by 46% (to 262); number of Bulgarians by 48% (to 227).³ Briefly, during the Cold War times, there had been a constant flood of migrants (from one perspective *illegal migrants*, from another point of view *political refugees*) through the Iron Curtain.

We have to add that East Europeans fled not only westward, but in some instances, they escaped south-eastwards, via a specific Bulgarian route, and they were seeking political asylum in Turkey, in an USA-ally. After 1969, these numbers were on rise too. Totally, some 230 East Europeans had a go through the Bulgarian-Turkish border in 1969. From these, 18 were Romanians; 69 Bulgarians; 37 Poles; 4 Hungarians; and 1 East German.⁴

For a not-yet-specified-number of East Europeans, without official permission to leave, their journey to the West was their last one. Just only in the period of 1969/1970, at least 6 cases of death at the strictly guarded state borders were reported. What we know today is the case of three East Germans who are known to have been shot on the Turkish border by Bulgarian border guards. Two refugees were shot at the Bulgarian-Greek border (also by Bulgarians). And one refugee was shot dead at the Czechoslovak-Austrian border, actually already on Austrian soil, by a pair of Slovak and Czech guard, marking the well-known case of the death of Richard Schlenz.⁵

The lack of free movement for East Europeans was a prominent political question (as part of the lack of freedom under the Soviet yoke), therefore it was not an accident that there were many international organisations involved in this issue. There were at least half-a-dozen international organisations or bodies from which the following three were the most significant: the World Council of Churches; the ICEM; and the UN HCR. These bodies served as tools (sometimes official, sometimes semi-official) for concerned governments to deal with the prolonged flood of migrants.

Just a brief outline of the scope of their activities. For instance, The *World Council of Churches* helped some 7400 refugees to emigrate, most of them from East Europe in one year of 1969.⁶ The *Intergovernmental Committee for European Migration* (ICEM) was an organization in order to support migrants. It concentrated its activities on Europe, though despite its name from time to time the ICEM sensed the need for services for other refugees, such as a need for

3 HU USA 300-2-1, Box 23. Title: East Europe defections to Italy up. Date: Dec 30, 1969.

4 HU USA 300-2-1, Box 23. Title: Romanians top list of defectors to Turkey. Date: Jan 15, 1970.

5 HU USA 300-2-1, Box 23. Title: Fate of East German refugees in East Europe. Date: March 23, 1971. The story in Slovakia was published only well after 1989, by the Slovak daily *Sme* on January 4, 2006, p. 3. The article was written by Roman Pataj.

6 HU USA 300-2-1, Box 23. Title: WCC to curb refugee travel loan assistance. Date: February 11, 1970.

resettlement of Arab refugees from the Middle East just after the 1967 war.⁷ The U.S. Senate had also had a *subcommittee on refugee affairs*. Due to an enormous pressure on the US emigrations commencing from 1967, the US heavily cut back its financial contribution to the ICEM. As a compensation, however, it increased its support of the *UN High Commissioner for Refugees* (UN HCR), a third large international organization dealing with refugees.

Since the number of East European refugees entering Western Europe was unstoppably increasing (there were some 33 000 of them just in 1968), the assistance of these organizations (and certainly much more involved) were urgently needed. As Walter M. Besterman (the deputy director of the ICEM in late 1960s) noted: “As a result of causes not yet fully known, the influx of refugees from East Europe has shown an increase, notwithstanding the fact that the policies governing the issuance of exit permits remain rather restrictive in several countries, this of course has led to an increase in the number of illegal border crossings.”⁸

* * *

As far as the wider context of the Hungarian–Czechoslovak border relations is concerned, during the 1960s, we can observe a significant increase in the number of visitors crossing the Czecho/Slovak border in Komárno/Komárom. From Stefano Bottoni’s figures we know that years from 1958 to 1968 were those when the Hungarian–Czecho/Slovak border connections reached their first peak time. Within this period, and especially between 1962 and 1966 we can observe a sudden increase when some two million passengers (one million in each direction) crossed the Hungarian–Czecho/Slovak border. (Bottoni 2011, 148–151)

Specifically, in Komárno in 1963 some 15,000 people crossed the border from Czecho/Slovakia. The vast majority of the passengers travelling through the Komárno checkpoint were citizens of Czecho/Slovakia and Hungary. Most of them came directly from the Komárno County, and in 95% of the cases their destination was Hungary. Most often they travelled collectively by buses, less typically individually by train or by car. According to official figures of the Komárno customs office, the two peak-times for these visits in 1963 were in the period from March to August, then again from October to December, and from this it is quite clear that the majority of these visitors came either for a holiday or for seasonal shopping. Local authorities also registered a strong increase in the number of passengers travelling by motor vehicles. E.g. in 1962, some 4717 cars

7 HU USA 300-2-1, Box 23. Title: Sen. Edward M. Kennedy. Date: November 13, 1967.

8 HU USA 300-2-1, Box 23. Title: Plight of Eastern European non-refugee to be spotlighted. Date: November 14, 1967.

and 4504 motorcycles crossed the Komárno/Komárom checkpoint, and within one year this number increased to 15,993 as far as personal cars were involved. (Bottoni 2011, 148–151)

It has to be noted that local political authorities were able to react to the new situation rather quickly. Backed by a central government declaration from early 1963, in which Prague stressed and aimed at the strong increase of tourism incomes throughout Czecho/Slovakia, the Czechoslovak government literally stated that ‘this aim is especially important to reach in the counties [okresy] near the borderlands’. In early 1964, the National Committee of the Komárno County (National Committee of the Komárno County, in English abbr. NC; Okresný národný výbor, or ONV in Slovak) made several steps in order to improve tourist facilities right in the town as well as in the county. The department of commerce (Odbor obchodu ONV), headed by František Bartoš made bold plans to increase the quantity of tourist facilities. It was indeed a grand plan not easy to fulfill because the local authority knew that the situation in the field of tourism was far very from sufficient.⁹ For instance, on the Slovak side of the border, there was only one hotel, Hotel Europa with a capacity of some 100 beds. In 1963, there were 27,566 visitors accommodated in this hotel, mostly Czecho/Slovak citizens, and only some 6% of them (1777 people) were citizens of other countries. The hotel had neither enough nor sufficient catering facilities, cafes, wine bars, etc. It was for the first time in this development plan of the National Committee, when and where the idea of a restaurant right in the border zone, raised ‘next to the dormitories of the border guards’.

The National Committee, the political authority in charge of the Komárno County, soon realised that the task assigned by Prague is bigger than that. The so called Plenum of the National Committee (in fact, the inner circle of the committee) had a lengthy discussion over the plans in order to increase basic and additional tourist facilities, accommodation as well as catering. This was the very first time in the history of the National Committee as the main political decision-making body of the county, when it had to face the problem of raising money for such a purpose. Since the central budget was very much limited, it was the National Committee who had to find money for making the main road wider, for continuously cleaning the streets (for the only main road from and to the border checkpoint lead right through the centrum), furthermore for maintaining the town parks, for creating fast food facilities, etc. The members of the plenum of NC realised by sheer horror that if not them than none else would create more car parks, or more cafes, or information placards that were needed to welcome foreign tourists. Also it was necessary to organize some German language training for the personnel involved in this enterprise.

9 Štátny okresný archív, pobočka Komárno. Fond Mestský národný výbor v Komárne. Zápisnice Rady ONV Komárno. „Zpráva o rozvoji cestovného ruchu...” 17. January 1964.

A simple task for a town which has been situated on the state border with a friendly country for nearly two decades, to create a decent environment for passengers travelling by, made serious complications in peoples’ life. This was the reason why the head of the local department of commerce often complained that it was unable to provide e.g. more beer in the shops, for the brewery was simply not able to produce more, and Hungarian travellers yearning for ‘Czech’ bottled beer bought of it more than they were expected to buy.¹⁰

We also find records of debates, or sometimes even quarrels of the members of the National Committee of the Komárno County, about the ‘insufficient quantity, and insufficient quality of tourist facilities’. E.g. the National Committee on June 3, 1966 had a long session on tourism. Here, while the National Committee of the County was evaluating the latest winter season, and was preparing for the forthcoming summer tourist season, a usual competency fight broke out. On the one hand it was the head of the department of commerce, Zdeněk Kročák, who urged building of a car-camping nearby the town. Suddenly, however, a battle over the budget broke out, since establishing and development of car-camping facilities in Czecho/Slovakia was assigned to the Svázarm, the Alliance for Cooperation with the Army. Of course, the quarrel was all about money: someone simply had to find some 350,000 Kčs in its budget to set up a decent car-camping facility.¹¹

As a consequence of these positive developments, between 1964 and 1966, a new customs office building was built between Komárno/Komárom on the Czecho/Slovak bridgehead. According to the plans, it costed well over 15 million Kčs, a rather substantial sum for an architecturally modest “socialist-realist” building of some 200 square metres. According to the written explanation, ‘the traffic [through the Komárno/Komárom checkpoint] is already very heavy and it will surely increase’, so the passport and the customs personnel need a ‘decent place to work in, including a staff room, money exchange office, common rooms’, etc. Since the staff so far worked under the open air, ‘from now on, the passport and customs control of the automobiles will take place under a high roof’.¹²

-
- 10 Štátny okresný archív, pobočka Komárno. Fond Mestský národný výbor v Komárne. Zápisnice Rady ONV Komárno. „Zpráva o rozvoji cestovného ruchu...” 24. januára 1964.
 - 11 Štátny okresný archív, pobočka Komárno. Fond Mestský národný výbor v Komárne. Zápisnice Rady ONV Komárno z 3. júna 1966.
 - 12 Štátny okresný archív, pobočka Komárno. Fond MsNV v Komárne, Odbor výstavby/329/1968, Budova colnice. „Sprievodná správa k štúdiu Colnica Komárno”. One can find more on divided twin towns at river borders in the Visegrad countries and Germany for instance in Debicki–Tamáska 2014.

The project of the new checkpoint building also included some limited improvement of the road infrastructure to and from the checkpoint, plus a restaurant designed practically right on the state border line. It seems that the authorities of the town were influential enough to achieve their earlier plan from 1963, and were able to persuade representatives of the customs that Komárno needed a restaurant right in the border zone. The plan became reality, and in the early 1970s Restaurant Pokol ['Hell'] was built on the Slovak side, just a few metres from the checkpoint. The place has existed since then, though changing owners a couple of times. Recently *Pokol* was mentioned in the Hungarian and Slovak press for the French actor, Gerard Depardieux had stayed in it when shooting the next part of *Asterix and Obelix*.

* * *

The development of the mutual Hungarian-Czecho/Slovak border relations was indeed promising, and the story of the Restaurant Hell might sound humorous. Nevertheless, these all positive events were in a very sharp contrast with the official and absolutely not public line set for the Czecho/Slovak border guards.

From the 1970s, we have some confidential or secret documents regarding the general safety procedures of the Komárno border checkpoint. In the "Organization matters"¹³, the guidelines assume the occurrence of some emergency situations. The papers literally assume the possible impact of '*weapons of mass destruction*' as well as the possibility of '*temporary stay of people in contagious environment*'. Therefore the guidelines order all personnel of the checkpoint to undergo an '*organization-operational military training*', including '*getting familiar with the long term usage of protective equipment, such as gas masks, rubber gloves, etc.*'

Though Komárno was situated on the border with a friendly, what is more an allied country, interestingly enough these documents which were meant 'for all personnel of the checkpoint', in their general principles did not much differ from the safety procedures implemented on the real Iron Curtain border. In the letter sent to Komárno from Prague on Dec 8, 1978, the central customs office in Prague called for '*a constant vigilance [...] especially among the young generations*'. On behalf of the Ministry of the Foreign Trade (Ministerstvo zahraničního obchodu), dr. Zdeněk Vejvoda, head of the Defence Department of the Central Customs Office (vedúci útvaru obrany Ústřední celní správa, ÚCS) called for attention, and warned customs officers throughout the country to be continuously prepared for '*anti-chemical warfare [...] and gradually reach the*

13 Štátny okresný archív, pobočka Komárno. Fond Colnica Komárno. „Hlavní úkoly CO [civilnej obrany, i.i civil defence] v celní správě na rok 1979. Tajné“ zo dňa 8. decembra 1978.

target to be able to wear gas masks without pause for six hours.' It is also very important' – Vejvoda writes on – that training has to be focused on practical activities regarding the liquidation works in areas attacked by atomic or chemical weapons.¹⁴

One of the possible explanations behind these "organization matters" could be re-emerged tension between the West and East in late 1970s and early 1980s when under the stress of a new wave of cold war, both sides were strongly preparing for all-out confrontation. As we know from the sources, for instance the West German and the British government were both preparing for a potential chemical weapon attack from the side of the Soviet Union, and as a consequence Prime Minister Margaret Thatcher made several steps to get the British civil defence system ready for a potential attack.¹⁵

Increasing tourism meant disturbing new turns in the everyday life of Komárno. It was rather easy to make a fine statement in a central government declaration from Prague that 'the aim is to improve our tourism to become an important tool in propagating the socialist Czecho/Slovakia'. But in an economic environment where free market was unknown, where private enterprise was forbidden, and where the state budget was pretty limited – increasing local tourism was a really ambitious plan. The situation was secretly aggravated by the Czecho/Slovak secret services which in the context of the Cold War ordered local border checkpoints to get prepared for open military conflict even with the closest allies, and thus undermining the basic norms of mutual trust.

* * *

The positive development at the Komárno/Komárom checkpoint lasted roughly until 1967. The process was slowed down due to the great flood of 1965 in South West Slovakia, the biggest water flooding of the area ever. During the defensive and recovery works, the Army of the Peoples' Republic of Hungary (PRH) was ready to help. This help was warmly thanked in a letter written by the County Committee of the Communist Party of Slovakia (Okresný výbor Komunistickej strany Slovenska) to the Ministry of the National Defence and Ministry of Interior of the Peoples Republic of Hungary on July 14, 1965. In this letter, the Slovak political authorities of the region thanked '*for the help of the armed forces of the PRH for their friendly international help during the flood in 1965*'.¹⁶

14 Štátny okresný archív, pobočka Komárno. Fond Colnic Komárno. „Hlavní úkoly CO v celní správě na rok 1979. Tajné“ zo dňa 8. decembra 1978.

15 Owen Bowcott: Thather considered UK chemical weapon programme, documents show. The Guardian, December 30, 2014.

16 Štátny okresný archív, pobočka Komárno. Fond Mestský národný výbor v Komárne. Zápisnice Pléna ONV Komárno z 14. júla 1965. „Vážení súdruhovia...“

Again in 1968, it was the political crisis in Czecho/Slovakia that hindered further development of the Komárno/Komárom connection, since the border became an important military point for the invading Soviet Army. It is necessary to note that the Soviet Army was physically present prior to 1968 in Komárom, using the massive fortifications of the 18 Century huge fortress stretching over on both sides of the River Danube.

During the days of the international crisis in August 1968, access through the Komárno/Komárom border checkpoint was completely halted. The bridge was sealed off by the guards of the Soviet Army, and the local railroad and the railway bridge was accessible only for the units of the Soviet Army.

It is interesting to notice in the sources what kind of discussions took place in Komárno over the critical days of August 1968. Not if there were no political fights over who was loyal and who was not in those critical days; of course, there were, afterwards. But the main point for local decision-makers was the physical damage caused by the Soviet troops which crossed the border by heavy tanks, damaging the railway and the railway bridge too (the only such one on the Danube within 80 kilometres), also on the drawbridge leading to the town centre. The total harm was estimated to ca. 56 million Kčs. It took four years, until the end of 1972 all damages were repaired.¹⁷

In the ripe years of the Kádár era, and in the context of an overall international thawing process, the two towns had found their way to each other. The border was pretty much open. It was open for family reunions as well as for the purposes of consumer communism, for shopping 'on the other side' was very tempting for the inhabitants of both towns. The border was open for simple weekend visits, e.g. many Hungarians living in Slovakia visited football matches in Budapest.

One very peculiar feature of the Komárno/Komárom connections was the presence of Soviet troops on both sides of the border. Since they were there, Komárno/Komárom was a 'privileged' place where all political, social, or cultural activities were marked by the presence of the representatives of the Soviet Army. The Soviet presence was the reason that the two towns were forced to cooperate under the umbrella of the Soviet type of internationalism. E.g. especially from 1968, practically all official celebrations could be held in 'international spirit', and under the 'auspices' of the Soviet commanders. The representatives of the Soviet Army, either in a form of a high-ranking officer or in a wind ensemble, obligatory had to be invited to all public events. From the mid-1970s, the Soviet anthem had also be routinely played on both sides of the border. In the

17 Štátny okresný archív, pobočka Komárno. Fond Mestský národný výbor v Komárne. Zápisnice Pléna ONV Komárno z 6. septembra 1968. "Zápisnica zapísaná na XXVI. plenárnom zasadnutí ONV v Komárne dňa 6. septembra 1968."

one hand this was more and more obligatory, routine and dull. But local-patriotic Hungarians on both sides secretly enjoyed it for it was at least some practical way to ‘meet the fellow Hungarians from the other side’.

While shopping and entertainment tourism were a limited way of consumer rituals, the border was open for nearly unlimited smuggling. Quietly in the shadow of the obligatory political routine meetings, the throwing border meant a thriving black market in and around Komárno/Komárom. The years of the 1970s were the peak time of local illegal trafficking. There were at least three official Komárno/Komárom checkpoints – in the harbour, on the surface road, and on the railway station – where illegal exchange of western luxury spirits and cigarettes and gadgets like wristwatches attracted the attention of harbour or railway workers as well as customs officers.

Indeed, there was an official state border but there were people who were privileged to overcome it. This was a selected ‘sect’ from the local political management, customs officers but also ordinary workers who quietly created an invisible state border. It was an open secret that Komárno/Komárom was a place of unlimited smuggling: everybody knew about it, commencing with ordinary people who fearfully crossed the checkpoint ending with the secret services of several countries.

Bibliography & References

Bottoni, Stefano (2011): Komárom–Komárno. Határmenti mindennapok és párhuzamos életek a szocializmus korszakában. In *Államhatár és identitás – Komárom/Komárno*. Vajda, Barnabás ed. Komárom: Selye János Egyetem Tanárképző Kara, p. 135–180. /Monographiae Comaromienses 3./

Bottoni, Stefano (2015): *A várva várt nyugat. Kelet-Európa története 1944-től napjainkig*. Budapest: MTA Bölcsészettudományi Kutatóközpont Történettudományi Intézet.

Dewhurst, J. Frederic – Coppock, John O. – Yates, P. Lamartine and associates (1961): *Europe’s Needs and Resources*. Twentieth Century Fund, New York, USA.

Enyedi, György ed. (2008): *One Town – Two Counties Komárom/Komárno*. Komárom: Research Institute of J. Selye University.

Fischer Ferenc (2005): *A kétpólusú világ 1945–1989*. Budapest–Pécs: Dialóg Campus Kiadó.

Horváth Sándor – Ö. Kovács József szerk. (2015): *Állami erőszak és kollektivizálás a kommunista diktatúrában*. Budapest: MTA Bölcsészettudományi Kutatóközpont Történettudományi Intézet.

Németh István (2004): *Európa 1945–2000. A megosztástól az egységig*. Budapest: Aula Kiadó.

Pešek, Jan–Letz, Robert (2004): *Štruktúry moci na Slovensku 1948–1989*. Prešov: Vydavateľstvo Michala Vaška.

Popély Árpád–Simon Attila szerk. (2009): *A rendszerváltás és a csehszlovákiai magyarok*. Somorja: Fórum Kisebbségkutató Intézet /Elbeszélte történelem 1./

Debicki, Marcin–Tamáska, Máté (2014): Laboratories of integration. Divided twin towns at river borders in the Visegrad countries and Germany. *SOCIO.HU*. Az MTA Társadalomtudományi Kutatóközpont Szociológiai Intézet online folyóirata. 2014 Special Visegrad Issue, p. 1–20.

Tomka Béla (2009): *Európa társadalomtörténete a 20. században*. Budapest: Osiris Kiadó.

Vajda Barnabás szerk. (2011): *Államhatár és identitás – Komárom/Komárno*. Komárom: Se-lye János Egyetem Tanárképző Kara /Monographiae Comaromienses 3./

Vajda Barnabás (2014): The Komárom/Komárno Case, or from the 'Iron Curtain Feeling' to the 'No-Border Feeling'. In *Transboundary Symbiosis over the Danube. EU integration between Slovakia and Hungary from a local border perspective*. Edited by Osamu Ieda. Slavic Research center, Hokkaido University, Sapporo, p. 49–67.

Vajda Barnabás (2015): The Malta Meeting and Eastern Europe in 1989: How were they presented by the media propaganda in Czechoslovakia? In *Transboundary Symbiosis over the Danube II. Road to a Multidimensional Ethnic Symbiosis in the Mid-Danube Region*. Ieda, Osamu–Nagayo, Susumu eds. Slavic-Eurasian Research Center, Hokkaido University, Sapporo, p. 71–89.

Rada Okresného národného výboru v Komárne

odbor o b c h o d u

Komárno, dňa 26. mája 1966

Zpráva plánovaná na schôdtku rady
ONV dňa 3. júna 1966.

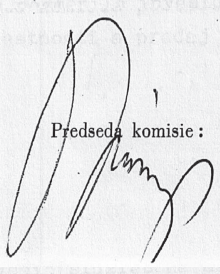
Z P R Á V A

**o vyhodnotení zimného trhu a pripravenosti obchodných systémov na
letnú sezónu s prihliadnutím na r-ozvoj cestovného ruchu.**

Predkladá: Kročák Zdeněk
ved. odboru

S obsahom zprávy oboznámený predseda
ONV, podpredseda, tajomník ONV
Kubík dňa 27.V. 1966

Predseda komisie:



| MINISTERSTVA ZAHRANIČNÍHO OBCHODU | |
|---|---|
| TELEGRAMY: OBZAMINICLO | PRAHA 1, VÁCLAVSKÉ NÁMĚSTÍ 57 • TELEFON ČÍSLO 2126 |
| Naše zn. 0245/78 | Vaše zn. |
| Ref. útv. obrany | domácí linka V Praze dne 8. 12. 197 8 |
| správě na rok 1979. | T A J N Ě |
| Přílohy | Výtisk číslo: 17 Počet listů : 3 |
| Celnice | Celnice v Komárně |
| k rukám s. ředitele | 16. XII. 1978 |
| <u>K o m á r n o</u> | Zašl. 131/78 P. H. |
| <p>Při plnění hlavních úkolů CO v roce 1979 je nutno vycházet z případných zjištěných nedostatků, které se vyskytly v minulém období, hledat způsob jejich odstranění a vytvářet předpoklady pro plnění stanovených úkolů jak po stránce politické a ideově výchovné, tak z hlediska materiálně technického zabezpečení.</p> <p>V rámci CO v celní správě v roce 1979 je nutno zaměřit činnost především na tyto úkoly:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ke zkvalitnění obsahu a účinnosti politické a ideově výchovné práce. Cílevědomě rozvíjenou a účinnou výchovou vést příslušníky celní správy k přesvědčení o nutnosti zvyšování nepřetržité pohotovosti sil a prostředků CO a k pocitu odpovědnosti za internacionální obranu socialismu v pevné jednotě se SSSR a ostatními zeměmi Varšavské smlouvy. V duchu usnesení předsednictva ÚV KSČ rozvíjet propagaci CO a zvýšit její podíl na branné výchově obyvatelstva s důrazem na mladou generaci. Získávat příslušníky k aktivní činnosti při plnění úkolů zdokonalování ochrany obyvatelstva a zvyšování odolnosti národního hospodářství. Dále upevňovat spolupráci se společenskými orgány a organizacemi Národní fronty a zvyšovat podíl jejich členů na plnění úkolů a propagaci CO. | |

Súdr.

Ministerstvo Národnej obrany
a Ministerstvo vnútra

Maďarskej ľudovej republiky

B u d a p e š ť

Vážení súdruhovia !

Plenárne zasadnutie OV KSS a ONV v Komárne, konané dňa 14.7.1965, zaoberajúc sa situáciou spôsobenou povodňou , hodnotilo účasť obyvateľstva a príslušníkov ozbrojených síl na záchranných prácach.

Vysoko oceňujeme to, že na záchranných prácach sa veľmi obetavo, iniciatívne a bez ohľadu na ťažkosti a nebezpečenstvo zúčastnili aj príslušníci ozbrojených síl bratskej Maďarskej ľudovej republiky. Vaši príslušníci značnou mierou prispeli k záchrane ohrozeného obyvateľstva a majetku. Vysoko si vážime tejto pomoci, ktorá bola výrazom proletárskeho internacionalizmu, bratstva našich národov. Náš ľud veľmi oceňuje túto pomoc.

Prosíme Vás drahí súdruhovia, aby ste tlmočili všetkým príslušníkom ozbrojených síl Maďarskej ľudovej republiky, ktorí sa zúčastnili na záchranných prácach v Československej socialistickej republike, naše úprimné poďakovanie.

V Komárne, dňa 14.7.1965

Plénum OV KSS a ONV :

P r e z e n č n á l i s t i n a

z dielenského výrobného výboru konaného na colnici v Komárne
pri prejednaní úvodného projektu pre colnicu Komárno,
dňa 6.septembra 1966.

| M e n o : | O r g a n i z á c i a : | P o d p i s : |
|--------------------|-------------------------|-----------------|
| Ing.Č e r n ý | OHS Komárno | Ing.Černý v.r. |
| Dr.Marczel | OHS Komárno | Dr.Marczel v.r. |
| Fl.Káčer | MsNV Komárno | Káčer v.r. |
| Ján Barta | MsNV plán.odb. | Barta v.r. |
| Jakubík Abel | ONV-OIPO Komárno | Jakubík v.r. |
| Ing.arch.Vl.Libant | KPÚ Nitra | Ing.Libant v.r. |
| Ing.Capka | Hydrostav OZ Komárno | Ing.Capka v.r. |
| Marek Arendáš | Colnica Komárno | Arendáš v.r. |

A friendly chat at Malta: propaganda or realism?¹

Vajda, Barnabás

Abstract

Year 1989 was the *annus mirabilis* in the modern history of Eastern Europeans. Who or what was it that was turning the steering wheel of this historical year? Was it the people of Eastern Europe? Was it Mikhail Gorbachev and his unprecedented reform attempts inside and outside the Soviet Union? Was it the government of the US that mastered the events? Or perhaps there was nobody who could actually foresee and thus control the landslide developments?

Key words: year 1989, Eastern Europe, Bush-Gorbachev meeting, Malta, political changes, Czechoslovakia.

I. Commencing from 1985, there were very significant differences in Eastern European countries regarding the extent of their *freedom of press*. While in Hungary or Poland it was already quite normal to speak and write freely in wide public by that time, in other countries such as Czechoslovakia or Romania, ordinary people hardly sensed the true nature of changes that took place in their wider region. Not as if they were stupid or neglect. This happened because their communist leaders orthodoxly stuck to their old reflections, and were cautious to let out a minimum of relevant political information. One must not forget that the Cold War was not only tossing nuclear warheads here and there, but it was also a very serious war of mass media and propaganda in order to 'win the hearts and minds of people'. *Media-isolation* was one of the major tools of the control in the communist countries in general. And thus the majority of the Czechoslovak population in 1989 could only know what was released (portioned, dripped) by the highly centralized and strictly censored Czechoslovak television and printed press – and even that was wrapped in a hardly understandable post-Stalinist language.

When dealing with 1989 in Eastern Europe, historiography traditionally focuses on the reactions of the United States, the Soviet Union, and of course of Eastern Europe, in order to understand Eastern Europe's role in the process. In this paper I intend to look inside Czechoslovakia. This time, however, I look around not at the top of political life, but into contemporary printed press, i.e. central political newspapers.

1 This study was prepared in a frame of a VEGA project based at the History Department of the J. Selye University. The title and the registration number of the project is: VEGA 1/0158/14: Forms of Political and Media Propaganda in Central Europe, Czecho-Slovakia and Hungary (1938-1968)

The present paper researches two things: (i) it surveys the set of events of 1988/1989 from the perspective of Eastern Europe, and (ii) it outlines some details of the very low level of information in the contemporary Czechoslovak printed press which people of Czechoslovakia were exposed to during the years of 1988/1989. I am asking what ordinary Czechoslovak newspaper readers actually could know about the events. I assume the level of information among ordinary Czechs and Slovaks as a key question, since after 1968 this was the first time in a generation when the *vox populi* counted. 1989 was a time when Czechoslovak communist politicians were forced to look into the face of the crowds, and they had to realize that public opinion as such existed, and they were horrified that it was not on their side. Needless to say that the Czechoslovak public opinion had been mostly (even if not entirely) shaped by the central television and central printed press up until late 1989.

II. 1989 was a year of sweet self-delude, when many Eastern Europeans thought that their region was once again in the centre of world history (like in the good old times of the early containment). To check upon this selfish Eastern European perspective, however, it is necessary to ask to what extent Eastern European 'reform forces' were indeed masters of their own fate.

To some extent, they were. This can be proved, among others, if one looks at the unprecedented personal changes *within* the very top of the communist elites in *all* Eastern European countries. It was typical for these personal changes that they not only took place within a relatively short time-span, but they were orchestrated from inside the local regimes, by communist insiders, mostly without foreign interference.

In Hungary, president Pál Losonczi and prime minister György Lázár both 'retired' on June 25, 1987. Then within a year János Kádár was removed as Communist Party Secretary, and was replaced by Károly Grósz on May 22, 1988. The Hungarian (and also the Polish) changes took place much *earlier* than elsewhere in Eastern Europe. To the west from Hungary, and especially to the south from it, events started to unfold later. In the communist GDR, Erich Honecker was forced to resign only on October 17, 1989, and the East German Prime Minister Willi Stoph along with his cabinet resigned only a month later on November 7, 1989, and the Bulgarian Todor Zhivkov was deposed by Petar Mladenov only on November 9, 1989. (See Savranskaya–Blanton–Zubok 2010, xxxi, xxxii, x1, x1i, x1ii)

In comparison with other Eastern European countries, *Czechoslovakia* belonged to those where changes took place late, perhaps very late. Gustáv Husák, the best local man of the Soviets after 1968, was suddenly replaced by Milouš Jakeš as the First Secretary of the Communist Party of Czechoslovakia. In ten months' time, Ľubomír Štrougal, Husák's long serving prime minister left his office on October 10, 1988. And as if this had not been enough, Milouš Jakeš, who had hardly been in charge of the Czechoslovak Communist Party for two years,

resigned too on November 24, 1989. In addition, both Jakeš and Husák were *expelled* from the Communist Party of Czechoslovakia; the first one on December 17, 1989, the latter in February of 1990. Their fate was echoed in Zhivkov's fate as he and many other East European communists were either immediately or very soon expelled from their respective communist parties.

It is clear that these were changes of the political landscape of *such an extent* which had never been seen since the end of the Second World War. *Now* we are inclined to think that the course of events was pretty straightforward and that everything must have been clear. For the vast majority of people then, however, the scale of the changes was absolutely not clear, not even (or especially not!) for those who regularly read Czech or Slovak political newspapers. For those who used to buy and read western newspapers (available only in one particular newsagents, at *Zahraničná tlač* in Bratislava), it was slightly different – but they surely were a small friction of readers.

Just to give one personal example about the way how news spread in those times, and also about the discrepancy between official news and unofficial gossips: the Husák–Jakeš change happened during a dramatic party meeting in Prague on December 17, 1987. Typically enough, *lip service* carried this news that very evening. I heard it at my graduation ball in Bratislava from a class-mate of mine whose father was a member of the parliament in Prague. And yet, the next day newspapers described the outstation of the No. 1 political leader of the country as if it had been a steadfast change.

III. Historians can ponder about the way how the end of the bipolar world affected Eastern Europeans. One must, however, bear in mind that the communist press was a tricky one. Thus the contemporary 1989 Czechoslovak press differed a lot from the Hungarian or the Polish ones, and could be compared only to the Romanian one – it was so tightly controlled almost to the last days of 1989.

Just around 1989, communist Czechoslovakia was a land of slow reforms or of no reforms at all. It was a hesitant country where president Gustáv Husák reluctantly announced 'a reform programme' à la Gorbachev in August 1987. And it was the central political newspapers that without any critical comment announced that the reforms would start only in 1991!

Regarding Malta, it is extremely important to note that ordinary Czechs and Slovaks were practically not informed about the events that took place around them. Of course, the news on television and articles in the printed press did make many references to the rapid progresses in the world as well as in Eastern Europe – in a typical way where watchers and readers were deliberately confused what meant what. This all went down to the monopoly of the Czechoslovak communist party over the press, and many witnesses can agree that this censorship was a very strict one in Czechoslovakia.

Perhaps the most transparent example was the visit of Gorbachev to Czechoslovakia in the summer of 1989, when the orthodox leadership of the country stubbornly asked Gorbachev not to raise *publicly* the question of the Soviet invasion (and its political consequences) back in 1968. Despite Gorbachev was warmly welcomed by crowds in Prague as well as in Bratislava, he carefully avoided the problem of 1968, exactly in a way as Vasil Biľak wanted to happen. Biľak (who has been a Secretary for 'ideology and foreign policy' of the Central Committee of the Communist Party of Czechoslovakia since late 1968, practically the second person in charge of the country after the General Secretary) said that if question of 1968 had been raised, it would have been a catastrophe. (Pešek 2003, 44-45; Savranskaya 2010, 9) Gorbachev obeyed his loyal comrades.

The cautiousness of Vasil Biľak and his comrades was well-founded. Both the Soviet analysts and their local comrades knew that the origo of the troubles back in 1968 was the freedom of the press (like in Hungary in 1956). In order to survive on the political stage without public support, Czechoslovak communist bosses needed a tough fist over all type of press. And exactly this was what they did in Czechoslovakia. Sticking to the monopoly of news and sticking to the central party directives on information, it can be understood why Czechoslovakia was so *rigid* on the 'diverse' broadcast stations such as Radio Free Europe. Czechoslovakia was the *last* Eastern European country stopping jamming this radio, and allowing its correspondents to enter the country only in 1990. (Vajda 2011, 149-151) Sticking to the absolute monopoly over news, and the desperate *fear* from the free mass media were the reasons why *Alexander Dubček* was absolutely banned in Czechoslovak press. It is well known for many contemporaries how big fuss and anti-propaganda was done in the Czechoslovak political dailies when, on the turn of 1988 and 1989, Dubček gave a series of interviews to some western medias. (See e.g. Budapest Weekly *Magyarország*, XXV. No. 36. from September 2, 1988, p. 4.)

What is indeed striking is that centralised Czechoslovak press faithfully endured *to the very end* of the communist era. In 1989, there were two central political dailies in the country: the Czech language *Rudé právo* [meaning: *red law*] printed in Prague, and the Slovak language *Pravda* [*truth*] printed in Bratislava, both 'organs of the Central Committee of the Communist Party of Czechoslovakia resp. Slovakia' (CPCS) as the caption on their title page read. Both were faithful to the communist party till the very end of the regime. Even on November 29, 1989 the front page of the *Pravda* read: "The CPCS has to transform itself to a modern political party".

Not as if there had not been an international column in both central dailies. In fact, there was a whole page for international news in both. But one has to carefully understand the 'smooth' nature of the communist Czechoslovak press censorship of the 1980s. Unlike in the 1950s, when totally open fake propaganda was widespread, in the 1970s and later the Czechoslovak printed press

was more about keeping 'sensitive' things in silence, or slightly distorting them (e.g. to present events less significant than they were in reality), or using some cunning disinformation (e.g. demonization of the political dissent) etc. rather than about open lies. From these manipulations perhaps demonization was the ugliest. E.g. in February 1989, *Rudé právo* issued a whole-page-long report in the broadsheet about the Nazi connections of the Havel family.

News about the 'reforms' in the neighbouring Poland or Hungary could be found on page 5 in the *Pravda*. But the way as they were presented is indeed remarkable: the stress was put on the news which were favourable for or similar to the Czechoslovak regime (printed in big columns at the top of the page), while the 'sensitive' information was placed into the column headed as 'From the World', printed literally in very, very small letters in the right bottom corner of a huge broadsheet page.

Sometimes *Pravda* was surprisingly sincere. In the November 25, 1989 issue of *Pravda*, for instance, the daily quoted the words of Dmitrij Yazov, the Soviet Minister of Defence, currently on an official visit to Austria: "The task of the Soviet troops stationing in Czechoslovakia is *not to intervene* in the home affairs of Czechoslovakia. Czechoslovakia has to sort out its problems on its own." And yet, in the confusing editorial context of the *Pravda*, where readers were deliberately misled rather than helped to understand the genuine importance of events, even these quite unanimous news were misunderstood, or they did not get the sufficient attention they should have. Besides this, it was an unbelievable *delay in publishing* important news. E.g. western newspapers had published that "Eduard A. Shevardnadze [*was*] confirming last week that Soviet units to be withdrawn from frontline Warsaw Pact states would take their nuclear weapons with them" as early as January 1989. (See e.g. the front page of *The International Herald Tribune* on January 25, 1989.)

Another trick to cheat Czech and Slovak readers was a tendentious contextualization of the news. This meant basically two deliberate procedures carried out by the editors. They either put the 'reform articles', which contained reference to inner Czechoslovak events, among the international news, to a place which was an attractive reading obviously for a smaller audience. The second editorial trick was distorting the possible message of the news. This latter one happened pretty often in the *Pravda* regarding the Malta meeting, when the stress from the '*end of the Brezhnev Doctrine*' was smoothly pushed over to the '*nuclear disarmament*'. E.g. the *Pravda* on November 29, 1989 wrote the following: "The meeting at Malta will not be finished in signing of any prepared document. But it can contribute to the possibility of limitation of strategic arms."

Such and similar news, articles and editors' comments, which were presented as pure US-USSR relations, *as if they had nothing to do with the declining Soviet power in Eastern Europe*, were minimally confusing if not deliberately misleading. And similarly misleading were all the other news or interviews regarding

the Malta meeting in the Pravda. Presenting the words of the Soviet Foreign Minister Eduard Sevardnadze, the newspaper wrote: "The meeting at Malta will mean a transition from competition toward cooperation in order to liquidate nuclear threat as well as both environmental and economic crisis – this is our world revolution. It is not the world revolution that our predecessors were talking about, but it is a revolution to save the civilisation of the mankind." (Pravda November 29, 1989) Hence, this was a very typical way of presentation of the 1989 reforms in the Czechoslovak press: showing things, even the most surprising U-turns as steadfast, and normal, and slow change, meanwhile using the well-known communist language ('our revolution'; 'saving the civilisation of the mankind') and often playing on the basic instincts of fear of the readers ('nuclear threat'; 'environmental and economic crisis'). These editorial manipulations and linguistic tricks are extremely obvious if someone compares these articles to the articles of a same kind in the contemporary British, Austrian, or Hungarian press, or even to some Soviet ones. For instance, one can comfortably look into the early 1989 issues of the *Moscow News* where totally open commentaries on the Hungarian reforms and open criticism of Gorbachev's policy can be found.

After the Malta meeting, on December 4, the Pravda still had chosen misleading laconism when it briefly announced that "The discussion [of the two leaders] concerned the situation in Eastern Europe, the arms control, and the situation in Central America." Full stop. Not a word more about the topic which was of a historical importance for all Eastern European countries in general, and for the lagging behind communist Czechoslovakia in particular.

The historical importance of the Malta meeting could not be figured out from the daily's commentaries either. Referring to 'an intimate Soviet source', Pravda presented the major outcomes of Malta in the following way: "One of the major points on Saturday was the preparation of a Soviet-American treaty on 50% reduction of strategic assault weaponry." Besides this Pravda discussed the possibility of Helsinki II, just before turning its attention to the most important thing: "Both sides dealt with those changes that have taken place in Eastern Europe on the economic and political field [in this order], and they expressed their view that these changes have to be judged sensibly." The delegated reporter of Pravda (no name is given in the newspaper) further on states that "regarding the political development in other countries, everybody has to handle its own business", and "changes are underway in the West, too". (Pravda December 4, 1989) So if you were a Czech or Slovak reader who relied exclusively on domestic newspapers, you could know that the meeting at Malta was all about some sensible changes - you did not have to worry about anything.

We have to stress here the deliberately *retrograde nature* of the Czechoslovak printed press (and television too, not analysed here). Unlike other progressive Eastern European newspapers of the time, the utmost conservative voices were heard from Pravda even in late November 1989. Vasil Bilák (the person

who handed over an invitation letter to the Soviets in 1968, in a public toilet) on November 27, 1989 was quoted asking in the parliament “Is this a counter-revolution or not?” Reflecting upon the Czechoslovak mass media, Biřak was further on pondering about the ‘hesitation nature’ of the central newspapers, stating that “It is absolutely unacceptable that our central political dailies afford to take up a hesitant, or considering position”.

Probably not accidentally, but sensing the irreversible processes after Malta, the voice of the Czechoslovak central dailies changed. Malta can be judged as a decisive turning point in Czechoslovakia. December 4, 1989 was a day when Václav Havel was interviewed by both the *Rudé právo* and the *Pravda*, after a very long period of dirty criminalisation and diabolization of him. *Pravda* itself stated at the beginning of the interview with him that “this is the first interview with you”, and that he should introduce himself since the Czechoslovak readers and audience do not know much about him. To which Havel shot back: “If my books could have been published in the last twenty years, public would have known me.”

IV. If they read only the central political newspapers, Czechoslovak readers did not know many important things. Among others they could not know that Mikhail Gorbachev miscalculated the situation in their region. Eastern Europeans did not know that Gorbachev was not sufficiently briefed on Eastern Europe.

As a great fan of eurocommunism (Savranskaya 2010, 13), Gorbachev believed that unreformable systems in the region can be reformed. He was totally unaware of the egoism of the Eastern European communist leaders, whose nationalism and mutual hatred was hiding under jovial smiles at every fraternal meeting initiated by the Soviet comrades. In reality, Eastern European comrades always had different economic motivations, and by mounting pressure on their economy, they became more and more selfish.

Gorbachev miscalculated the growing pro-Western orientation of Eastern Europe, too. He relied on his aging fellow-leaders, and he did not get the point that every buying panic, every devalued currency, every riot, every increase in energy price was a potential landmine under the structure of the local pocket-communism. He was certainly informed about the most common demands made by the marginalized political dissent (such as more democracy, giving up the monopoly of political power, freedom of speech, etc.), but he did not understand their importance in the Eastern European context; on the contrary, even in late 1989 he still used singular ('party') when speaking about Eastern European political systems. Gorbachev was not aware of the hidden pro-Western attitudes especially of the young peoples in Eastern Europe. He did not understand that throughout whole Eastern Europe even a rock concert could serve as a protest against the political system, and thus create a challenge to local leaders.

The Soviet leader underestimated the suggestions from his adviser Georgy Shakhnazarov who offered him a “thoughtful strategic approach toward Eastern Europe”. (Quoted by Savranskaya 2010, xxxiv) He seems to be not attentive to this voice. Or if he was, it was too late. As Svetlana Savranskaya states, Gorbachev received the first memorandum to have a new strategy on Eastern Europe only on June 16, 1989. (Savranskaya 2010, 9) Yet, Gorbachev did not act totally ad hoc regarding Eastern Europe. He undoubtedly made some cautious steps to prepare his communist fellow-leaders to get ready for change. It is well known what he told the communist leaders at Konstantin Chernenko’s funeral in mid-March 1985, as Chernayev recalled it: “He told them that from then on there was no more Brezhnev Doctrine and that kindergarten was over.” (Quoted by Savranskaya 2010, 5) And he repeated the warning, among others at a meeting with the ambassadors of the communist countries, on March 3, 1989, when he explicitly told his audience once again that the Soviet Union will not interfere in their domestic policy. Did the ambassadors and their aging communist bosses at home understand the point? Probably yes. But here Gorbachev was mistaken again. He assumed that Eastern European leaders were in firm control of events. In reality, they were not, or only by pure force.

Finally, Gorbachev’s blindness was mixed with some cynicism. This was quite apparent in his statements about the economic relations with ‘fraternal’ countries. On the one hand, even in 1989 he insisted on improving the Council of Mutual Economic Assistance (CMEA), and he assumed that, after the political changes, Eastern European countries would follow as *reformed socialist* states. (Savranskaya 2010, 7-8) Not surprisingly, he believed in the Soviet model; but rather surprisingly in late 1988 and 1989, he called the Soviet ruled community as a ‘*socialist commonwealth*’ - a rude and cynical euphemism for anybody who had to queue for hours for a kilo of bananas at the groceries. On the other hand, however, in his inner circles Gorbachev preferred the needs of *his own country*. While not good enough in knowing Eastern Europe, in economic issues he became a realist, stating that “in our relations with the CMEA, we have to take care of *our own Soviet people first*”. (Quoted by Savranskaya 2010, 16)

Perhaps the most cynical remark was the “*kindergarten is over*” comment, made by him at a meeting with Foreign Ministry officials and ambassadors in May 1986: “The time when we helped them [*Eastern Europeans*] to form their economy, their parties, and their political institutions is past [...] We cannot lead them by the hand to kindergarten as we would little children”. (Quoted by Savranskaya 2010, 7) What a ‘kindergarten’? Gustáv Husák, János Kádár and all the company of local Eastern European communist bosses were raised by Soviet experts, and it was the Soviet Union which had accustomed them to a blind obedience. The Soviet Union picked, kept and bred these people, despite their unpopularity in their respective countries, and the Soviets could comfort-

ably rely on these Soviet-installed regimes. (Savranskaya 2010, 5, 10) These local communists were the members of the same class in the 'kindergarten a la Soviet Union'.

V. What was said about *Eastern Europe in Malta*? In early December 1989, the *grand scale* of events in Eastern Europe was pretty clear. It was especially Gorbachev who stressed this issue several times during the official sessions at the Malta meeting. "The changes underway affect fundamental things" - he started off the first session, and he repeated his thoughts of the extraordinary character of times a couple of times during the final session: "Now that the whole of Europe is in a period of flux"; "These changes are deep and historical"; "New phases in European civilisation and world civilisation". (All quotations here and later are based on Shifrinzon 2013)

The American participants agreed, as Condoleezza Rice recalled it: "We knew everything was in change in *Eastern Europe*." And her account was more correct than Gorbachev's who was deliberately speaking about the *whole of Europe*. There can be no doubt that while Gorbachev was speaking about the whole of Europe, in fact, he meant the Soviet Union and its rebelling satellites under this term: "Our main principle from which we proceed is the right of each country to make its own choices and also the right of nations to change that initial choice" - as he stated during the last session. To which president Bush replied: "We don't differ. Self-determination is a value we endorse [...] Western values do not mean the imposition of our system on Czechoslovakia, the GDR or Romania." (Shifrinzon 2013)

At Malta, Eastern Europe got stressed at the beginning and again at the very end of the meetings. During the second session (December 2, from 12 p.m. to 1 p.m.), Eastern Europe popped up only after the leaders having exchanged thoughts on Cuba, Nicaragua, Panama, Columbia, and the Philippines - only after these they got down to Eastern Europe. Again, the fifth session (December 3, from 4:35 p.m. to 6:45 p.m.) began with military and security issues, and only after these was Eastern Europe dealt with. The most decisive statement from the Soviet side on Eastern Europe was made during this *final* session. "Gorbachev: "Mr. President [...] I want to say to you and the US that the Soviet Union will under no circumstances start a war [...] The SU is ready no longer to regard the US as an adversary and is ready to state that our relationship is cooperative" (Shifrinzon 2013).

The meeting at Malta was not a moment of frankness on either side. Gorbachev was desperately trying to spare as much from the 'sinking Eastern European ship' as he was able to. In order to keep his face, he was ready to compare incomparable things. When speaking with president Bush about the situation in the Philippines, Gorbachev was pitifully playing with words: "[*Like in the Philippines*] In Eastern Europe there are governments legitimately elected [*sic!*], that

are now being replaced. The question is in Eastern Europe it is prohibited for Soviet troops to intervene. All now is interrelated. Some now are seeing that we are not performing our duty [*sic!*] to our friends. But we have not been asked. [*sic!*]” (Shifrinzon 2013) To which he later added less vehemently: “I agree – peaceful change [*in Eastern Europe*] is the way. Our position is non-interference.” (Shifrinzon 2013) And president Bush was ready to offer his own concession in return: “We will do nothing to recklessly try to speed up reunification [*of Germany*].” (Shifrinzon 2013)

In order to keep up the *impression* of a stable control over Eastern Europe (a well-known Soviet technique all along the Cold War), Gorbachev was twisting and distorting the facts during the sessions of the Malta meeting. Among others he said that “people’s democracy is developing” (Shifrinzon 2013), and was making deep philosophy about the defeat of the Soviet Union, arguing that “the methods of the cold war [*and not the SU*] were defeated. We are aware of that defeat, and the man in the street is more aware than anyone.” (Shifrinzon 2013) Gorbachev was making verbal tricks, including continuously downplaying the importance of Eastern Europe: “Easter Europe’s share of world economy is not much, but look how the world is watching what is happening there.” (Shifrinzon 2013) And yet again, he was either quite off or he was simply lying: “Comecon is looking to make changes to make it more compatible with the world economy.” (Shifrinzon 2013)

One of his most cunning tricks was to whip up president Bush’s appetite for the region. During the last session he repeatedly argued for the need of the United States to remain in Europe: “the acceptance of your role is a basic point with us”, and “we also want the US to stay in Europe. The US is a European power.” (Shifrinzon 2013) To which words president Bush could only agree with some reservations: “What I meant was that we haven’t been that close to Eastern Europe but want to become closer without damaging Soviet interests.” (Shifrinzon 2013) Probably this is the reason why Joshua Shifrinzon described the situation at Malta as “competing US – USSR agendas”. (Shifrinzon 2013) Judging from the way the leaders conducted their dialogues at Malta (offensive Gorbachev, cautious Bush), it was a situation comparable to a situation when two cowboys are sitting in a saloon drinking whisky together after a duel they have just survived.

Most of the time spent at Malta, other topics were much more important than Eastern Europe. Typical is the third session, when besides Lebanon, Gorbachev’s visit to the Pope, tactical nuclear weapons, the issue of reducing the number of personnel deployed on foreign territory, the question of chemical weapons, German re-unification, etc. etc. Eastern Europe was not even dealt with. Judging from the transcript of the Malta meeting, for Gorbachev there were two major territorial issues. First was the desperate state of the Soviet economy. Bush was not shy to touch upon this: “I want more trade and invest-

ment between our two countries”, to which Gorbachev gladly responded: “That is exactly what we favour.” (Shifrinzon 2013) The second major issue which was politically extremely important for the Soviet leader was to gain support in a form of a political statement from the US president “for what we are doing”. And the American president was glad to give his support several times during the Malta meeting.

In Malta, Gorbachev was desperately trying to spare as much from the sinking Eastern European ship as he was able to. He failed. Anyway, battleship Belknap, aboard of which some parts of the Malta meeting took place, was sunk as a target on September 24, 1998.

Selected bibliography

Benkes Mihály (2001): *Szuperhatalmak kora 1945–1992*. Budapest: Korona Kiadó.

Benziger, Karl (2008): *Imre Nagy, Martyr of the Nation*. New York: Lexington Books.

Borhi László (2009): A nyugati nagyhatalmak és Kelet-Közép-Európa 1945 után. *Világtörténet* 2009 ősz-tél, 3–21. p.

Büky Barna (2008): *Visszapillantás a hidegháborúra*. Budapest: Balassi Kiadó.

Fischer, Ferenc (2005): *A kétpólusúvilág 1945–1989*. Budapest-Pécs: Dialóg Campus Kiadó.

Frank, Tibor ed. (2007): *Gyarmatokból impérium*. Magyar kutatók tanulmányai az amerikai történelemről. Budapest: Gondolat Kiadó.

Gaddis, John Lewis (2006): *Studená vojna*. Bratislava: Slovart.

Halmosy, Dénes (1985): *Nemzetközi szerződések 1945–1982*. Budapest: Közgazdasági és Jogi Könyvkiadó–Gondolat Könyvkiadó.

Heimann, Mary (2009): *Czechoslovakia – The State that Failed*. New Haven & London: Yale University Press.

Hurst, Steven (2005): *Cold War US Foreign Policy. Key Perspectives*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Ivaničková, Edita (2002): Integrácia v bipolárnom svete. Politika a ekonomika po roku 1945. *História revue* 2/1, 22–25. p.

Kádár Lynn, Katalin ed. (2013): *The Inaguration of Organized Political Warfare*. New York: Helena History Press.

Kiss J., László (2003): *Globalizálódás és külpolitika*. Budapest: Teleki László Alapítvány.

Kružliak, Imrich (2006): *Západné rozhlasové stanice v boji za slobodu a demokraciu*. Pamät národa 3/2006, pp. 92-101.

Magyarics, Tamás (2006): *Az Egyesült Államok biztonságpolitikája a hidegháború első évtizedei alatt*. No 56. Budapest: Teleki László Intézet, Külpolitikai Tanulmányok Központja.

Michálek, Slavomír (2011): *Československá informačná služba v USA*. In: *Historické štúdie k životnému jubileu Herty Tkadlečkovej*. Ed. Miroslav Daniš, Eduard Nižňanský. Bratislava: FiF UK, 46–57. p.

- Mingst, Karen A. (2012): *A nemzetközi kapcsolatok alapjai*. Budapest: Napvilág Kiadó.
- Németh, István (2004): *Európa 1945–2000. A megosztástól az egységig*. Budapest: Aula Kiadó.
- Ostermann, Christian F. ed. (2001): *Uprising in East Germany 1953*. Budapest: CEU Press.
- Pešek, Ján ed. (2003): *Aktéri jednej éry na Slovensku 1948–1989*. Personifikácia politického vývoja. Prešov: Vyd. Michala Vaška.
- Pons, Silvio–Romero, Federico eds. (2005): *Reinterpreting the End of the Cold War*. Issues, interpretations, periodizations. London - New York: Frank Cass.
- Rainer, M. János – Baráth, Magdolna eds. (2000): *Gorbacsov tárgyalásai magyar vezetőkkel*. Dokumentumok az egykori SZKP és MSZMP archivumaiból 1985–1991. Budapest: 1956-os Intézet.
- Révész, Béla (2005): *Documents on the dictatorship and the cold war int he Hungarian archives*. Acta Juridica et Politica, LXVII / 17, Szeged.
- Romistics, Gergely (2009): *A lehetetlen művészete*. Diplomácia, erőegyensúly és vetélkedés a klasszikus realizmus elméletében. Budapest: Osiris Kiadó.
- Savranskaya, Svetlana–Blanton, Thomas–Zubok, Vladislav eds. (2010): *Masterpieces of History*. The Peaceful End of the Cold War in Europe 1989. Budapest–New York: CEU Press.
- Shifrinzon, Joshua R. Itzkowitz: *The Malta Summit and US-Soviet Relations: Testing the Waters Amidst Stormy Seas*. In: Woodrow Wilson Center for Scholars, Washington, CWIHP e-Dossier No. 40, 2013. Link: <http://www.wilsoncenter.org/publication/the-malta-summit-and-us-soviet-relations-testing-the-waters-amidst-stormy-seas> [2014.06.27.]
- Shultz, Richard H.–Godson, Roy (1984): *Dezinformatsia*. Active measures in Soviet Strategy. Washington: Pergamon-Brassey's.
- Skardon, Philip C (2013): *A Lesson for Our Times*. Bloomington: Author House.
- Šmigel, Michal ed. (2007): *Radikálny socializmus a komunizmus na Slovensku (1918–1989)*. Banská Bystrica: Katedra histórie FHV UMB.
- Tuma, Oldřich–Prozumenschikov, Mikhail–Soarres, John–Kramer, Mark (2014): *The (Inter-Communist) Cold War on Ice: Soviet-Czechoslovak Ice Hockey Politics, 1967-1969*. Cold
- War International History Project, Working project No. 69. February 2014.
- Vajda, Barnabás (2011): *Egy szabad hang Kelet-Európában – A Szabad Európa Rádió tevékenységéről a hidegháború alatt*. Dunaszerdahely: Nap Kiadó.
- Young, Glennys (2012): *The Communist Experience in the Twentieth Century*. New York–Oxford: Oxford University Press.

Zum Gegenstand der Soziolinguistik

Mandelíková, Lenka

About Sociolinguistics

Abstract

Language has a social character. Currently, we are focusing more on social language conditionality than its systemic nature. The paper deals with the issue of sociolinguistics. It focuses on the subject and aspects of sociolinguistics and different phases of German sociolinguistics are also mentioned there. Sociolinguistics analyses the relationship of language and society and distinguishes linguistic variability.

Key words: trends, issues and opportunities of sociolinguistics, varieties of language.

Schlüsselwörter: Richtungen, Themen und Möglichkeiten der Soziolinguistik, Varietäten der Sprache.

Die Sprache hat den Charakter der Sozialnorm. Sie ist die soziale Erscheinung, die im Bewusstsein der Gesellschaft existiert. Ohne Sprache ist das Leben in der Gesellschaft nicht möglich. Die Sprache ist mit der Gesellschaft, ihrem Denken und ihrer Kultur verbunden. Der Kulturologe B. Malinowski (1949) beschäftigte sich mit der wissenschaftlichen Theorie der Kultur, genauer gesagt mit der Kultur als Gegenstand der wissenschaftlichen Forschung. Nach B. Malinowski repräsentiert die Kultur den zentralen Untersuchungsgegenstand im weitesten Umkreis aller menschenwissenschaftlichen Betrachtungen (Malinowski 1949, 52). Es kann keine exakte Wissenschaft der Kultur entstehen, wenn sich Anthropologen und Wissenschaftler der Nachbargebiete nicht einigen können. Kultur ist ein Ganzes, das aus den autonomen und koordinierten Institutionen besteht. Wichtig ist eine Reihe der Prinzipien – auf Abstammung beruhende Blutgemeinschaft, räumlicher Zusammenhang in Verbindung mit der Kooperation, Spezialisierung der Tätigkeiten – und nicht durch die Machtanwendung bei der politischen Organisation. Der Kultur ist ihre Vollständigkeit und Selbstgenügsamkeit eigen (Malinowski 1949, 79).

Richtungen, Themen und Möglichkeiten der Soziolinguistik

Die Sprache ist der Bestandteil der Kultur. Die Sprache ist Kultur. Zur Zeit konzentrieren wir uns mehr auf die gesellschaftliche Bedingtheit der Sprache als auf ihren Systemcharakter. Die Soziolinguistik ist eine relativ neue Disziplin der Sprachwissenschaft. Sie formierte sich in der ersten Hälfte der 50er-Jahre des 20. Jahrhunderts. Zum ersten Mal ist der Begriff der Soziolinguistik konkret im Jahr 1952 im Beitrag von H. C. Currie aufgekommen. Diesen Begriff verwendete H. C. Currie (1952) für die Bezeichnung einer Disziplin, die sich der Forschung von sozialen Funktionen und der Bedeutung von Sprache widmet.

Nach H. Löffler (1985, 59) ist der Gegenstand der Soziolinguistik der Zusammenhang der Sprache und Gesellschaft oder Sprachstruktur und Gesellschaftsstruktur. Dann kann man zwei Fragen stellen: *In welcher Gesellschaft gilt welche Sprache?* und *Welcher Kultur ist welche Sprache als Ausdrucksträger zugeordnet?*

Man unterscheidet drei Richtungen, und zwar (Hymes 1975, 4):

- a) die soziale und linguistische Richtung,
- b) die sozial realistische Linguistik,
- c) die sozial konstituierte Linguistik.

Für *die soziale und linguistische Richtung* sind soziale Probleme typisch, die die Sprache und den Sprachgebrauch mit einbeziehen. Es handelt sich z.B. um Sprachpolitik und Minoritäten. *Die sozial realistische Linguistik* betrifft das Studium der Sprache im sozialen Kontext und die Abhängigkeit der Sprechakte vom sozialen Kontext. Die letztgenannte, – die *sozial konstituierte Linguistik* – bedeutet, dass die soziale Funktion alltägliche Erscheinungsformen der sprachwissenschaftlichen Merkmale prägt. Nach D. Hymes beschäftigt sich die sozial konstituierte Linguistik mit der sozialen und der referentiellen Bedeutung und zugleich widmet sie sich der Sprache als Bestandteil des kommunikativen Verhaltens und des sozialen Handelns.

Wenn unter Soziolinguistik die sozial konstituierte Linguistik verstanden wird, dann kann man über die folgenden Themen für die Soziolinguistik sprechen (Hymes 1975, 15):

- Sprachwissenschaftliche Theorie als Sprachtheorie (nicht als Grammatiktheorie);
- Funktion als empirisches Problem;
- Sprechen als das organisierte soziale Ereignis;
- Sprechen als kulturell geprägte Aktivität;
- Kompetenz als die persönliche Fähigkeit: P. Schröder (1973, 185) führt den Begriff *verbale kommunikative Verhaltenskompetenz* ein, d. h. die Fähigkeit eines Sprechers verstehen, in verschiedenen Redekonstellationen sprachlich zu handeln, also sich sprachlich zu verständigen;
- Performanz als vollendete Arbeit (nicht nur als psycholinguistischer Vorgang): Performanz wurde von englischen Linguisten eingeführt. Umgangssprachlich bedeutet sie Ausführung und auch Aufführung;
- Sprachliche Mittel, Sprachgemeinschaften (sozial verstanden, nicht nur linguistisch): Der Begriff *Sprachgemeinschaft* ist ein neutraler Begriff. Nach J. A. Fishman (1975, 32) impliziert er nicht irgendeine besondere Größe oder Basis eines Gemeinwesens. Es handelt sich um eine Gruppe, die wenigstens eine Sprachvarietät gemeinsam hat.

Soziolinguistik analysiert die Beziehung der Sprache und der Gesellschaft, eigentlich die Abhängigkeit der Sprache und der Gesellschaft. Die Sprache und ihre Tätigkeit beeinflussen die sozialen Faktoren, wie z.B. die politischen, demographischen und kulturellen Faktoren. In dieser Hinsicht gewinnt die Sprache den gesellschaftlichen Charakter. D. Wunderlich (1971, 298) sagt, dass der Umfang der Soziolinguistik in Deutschland auf die politisch relevanten Fragestellungen des schichtenspezifischen Sprachgebrauchs begrenzt wird. Und die amerikanische und die russische Version fassen den Umfang weiter, vor allem Fragen der Sprachveränderung, der Mehrsprachigkeit, der Sprachnormung und -planung. Er gibt vier elementare Möglichkeiten der Soziolinguistik (Wunderlich 1971, 315):

1. **Der weiteste Begriff der Soziolinguistik** bezieht sich auf die Kommunikation, d. h. auf die gesellschaftliche Sicht der Kommunikation, die mit dem individuellen Aspekt der Kommunikation verbunden wird (Kommunikationstheorie von Kleingruppen).
2. **Der weite Begriff der Soziolinguistik** befasst sich mit den unmittelbaren Faktoren innerhalb der einzelnen Kommunikationsprozesse. Diese Art der Soziolinguistik korreliert mit soziologischen Parametern (Typen des rollen-, situationsspezifischen Äußerungsverhaltens).
3. **Der enge Begriff der Soziolinguistik** bedeutet, dass der Sprachcode mit den soziologischen Parametern korreliert wird. Rhetorik und Hermeneutik stehen im Zentrum des Interesses der Soziolinguistik.
4. **Der andere enge Begriff der Soziolinguistik** bedeutet, dass das Äußerungsverhalten mit den soziologischen Parametern korreliert wird (Status, Beruf, Umstände der sozialen Situation).

Soziolinguistik und Soziologie der Sprache

In der Gegenwart kennt man folgende Dichotomie der Soziolinguistik: Makrosoziolinguistik und Mikrosoziolinguistik (Černý 1996). *Makrosoziolinguistik* beschäftigt sich mit den weiteren Zusammenhängen zwischen der Sprache und der gesellschaftlichen Faktoren, es handelt sich um die Beziehung zwischen der Stratifikation der Gesellschaft und der Sprache. Zu den Schlüsselwörtern der Makrosoziolinguistik gehören Sprachvarietäten und ihre Typologie, Kodifizierung, Sprachpolitik und Sprachkultur. *Mikrosoziolinguistik* widmet sich den sozialen Aspekten der kommunikativen Interaktion und der detaillierten Analyse des Verhältnisses in bestimmten Situationen. Schlüsselwörter der Mikrosoziolinguistik sind vor allem sprachliche und kommunikative Kompetenz, Sozialstatus und Sozialrolle. Nach H. Löffler (Černý 1996, 43) ist die Aufgabe der Soziolinguistik nicht nur die Untersuchung von Varietäten in Bezug auf soziale Schichten, sondern auch in Bezug auf Status und Rollen.

J. A. Fishman (1975) spricht über die sog. Soziologie der Sprache. Seiner Meinung nach widmet sich die Soziologie der Sprache dem Gebrauch der Sprache und dem sozial organisierten System des Verhaltens. Es geht um die Interaktion in Kleingruppen und um die Zugehörigkeit zu Großgruppen, Sprachnormen und die Veränderung dieser Normen. J. A. Fishman unterscheidet bestimmte Teilgebiete der Soziologie der Sprache: 1. Die *deskriptive* Soziologie der Sprache (sie versucht, Normen des Sprachgebrauchs sichtbar zu machen, d. h. sie beschreibt den Sprachgebrauch innerhalb einer Sprachgemeinschaft). 2. Die *dynamische* Soziologie der Sprache (sie befasst sich mit dem sozial organisierten System des Sprachgebrauchs und des Verhaltens (Fishman (1975, 15)). Im Sinne von Fishmans Theorie bilden beide Teile der Soziologie der Sprache ein Ganzes, das größer als die Summe seiner Teile ist. Nach J. Dolnik (2009, 338) trennt sich die Soziologie der Sprache in bestimmter Konzeption von der Soziolinguistik. Die Soziologie der Sprache befasst sich mit der Sprache als einer der sozialen Faktoren, die gesellschaftliche Prozesse beeinflussen (Dominanz der Gesellschaft) und Soziolinguistik konzentriert sich auf den Reflex der sozialen Erscheinungen und Prozesse in der Sprache und gleichzeitig im Sprachgebrauch (Dominanz der Sprache).

Phasen der deutschen Soziolinguistik Sozial bedingte Kommunikation

H. Löffler (1985, 13–20) beschäftigt sich mit der Entwicklung der Soziolinguistik innerhalb der Germanistik. Er unterscheidet drei Phasen:

1. **Die vorsoziolinguistische Phase.** Hier gibt es Fragen aus dem Problembereich Sprechen – Sprecher – Gesellschaft. In der Vergangenheit war es die dialektgeographische Forschung mit dem sozialen und situativen Aspekt in der Gesellschaft.
2. **Soziolinguistik innerhalb der Germanistik.** Die Germanistik als Fach war unversehens mit der Soziolinguistik konfrontiert.
3. **Die Phase der germanistischen Soziolinguistik.** Ihr Gegenstandsbe-
reich ist: Verifizierung der Bernstein'schen Thesen vom restringierten Code der Unterschicht, Dialektforschung (Sozio-Dialektologie) und die kommunikativ-pragmatische Richtung dieser Phase (Rezeptions- und Produktionsforschung).

Die Bernstein'sche These besagt, dass Veränderungen in Form von sozialen Beziehungen Prinzipien verändern, die die Auswahl der syntaktischen und lexikalischen Mittel kontrollieren. Das bedeutet, dass Veränderungen in Form von Sozialbeziehungen Planungsstrategien bei der Vorbereitung des Sprechens beeinflussen (Bernstein 1971). Die verschiedenen Formen der Sozialbeziehungen können auch die verschiedenen Sprechsysteme, bzw. die sprachlichen Codes

zur Folge haben. Diese Codes bewirken, dass ihre Sprecher über die verschiedenen Relevanzordnungen verfügen. Es geht dabei um das soziologische Argument, da das Sprechsystem als Folge der Form der Sozialbeziehung verstanden wird. B. Bernstein (1971, 16) gibt zwei allgemeine Codetypen an: ein *elaborierter* und ein *restringierter* Code. Sie sind als Funktionen der besonderen Form der Sozialbeziehung, bzw. als Eigenschaften der Sozialstrukturen zu verstehen.

Ein *elaborierter* Code entsteht in einer solchen Sozialbeziehung, die in ihren Teilhabern den Druck hervorruft, sich mit ihren verbalen Äußerungen auf spezielle Sachverhalte zu beziehen. Die verbale Planung verlangt dabei eine höhere Stufe der syntaktischen Organisation und der lexikalischen Auswahlmöglichkeit. Die Hauptfunktion des elaborierten Codes ist die Vorbereitung und die Vermittlung der expliziten Bedeutungen. Dieser Code gibt die Möglichkeit, individuelle verbale Antworten zu vermitteln. Das Lernen bezieht sich auf das, was signifikant ist, also darauf, was in sozialer, intellektueller und emotionaler Hinsicht relevant ist. Die allgemeinste Bedingung fürs Auftreten des *restringierten* Codes ist die Sozialbeziehung, die auf einer gemeinsamen Menge bewusster eng benachbarter Identifikationen und Erwartungen der Teilhaber beruht. Die Bedeutungen sind mehr konkret, deskriptiv und narrativ als abstrakt und analytisch. Das Sprechen ist dann schnell und flüssig. Es gibt einen niedrigen Grad der syntaktischen und der lexikalischen Auswahlmöglichkeiten. Dieser Code ist nicht notwendig mit den sozialen Klassen verbunden. Er beeinflusst nicht unbedingt die Menge des Gesprochenen, nur seine Form. Die Hauptfunktion ist, die Form der Sozialbeziehung zu definieren und zu verstärken. Im Sinne von Bernsteins Theorie verfügen Kinder aus dem Mittelstand über beide Codes. Kinder aus den unteren Schichten sind auf einen restringierten Code beschränkt.

Die Disharmonie mit den Gedanken Bernsteins drückte W. Labov aus. W. Labov (1971, 80) kritisierte seine starke Parteilichkeit der Gesellschaft im Zusammenhang mit den Sprachformen der unteren Schicht. Er widmete sich der Erforschung der englischen Sprache amerikanischer Neger, dem sog. *Nonstandard-Englisch* und dem *Standard-Englisch* und stellte fest, dass Unterschiede zwischen ihnen in den feinen semantischen Merkmalen bestehen. W. Labov verneint die Existenz sprachlicher Unterschiede zwischen den Sozialschichten der amerikanischen Gesellschaft nicht, aber diese Unterschiede – wie seine Forschung zeigt – entsprechen keiner sozialen Differenzierung. W. Labov bestätigte, dass Nonstandard-Englisch eine selbstständige Sprache und kein falsches und grammatisch unkorrektes Englisch ist.

Varietäten der Sprache

Soziolinguistik verwendet die Forschungsergebnisse des Sozialisationsprozesses. Sie berücksichtigt auch die sozialen Faktoren der Gesellschaft. Im Sinne von D. DeCamp (1971, 236) stellt die linguistische Variabilität den grundlegenden Arbeitsgegenstand des Soziolinguisten vor. H. Löffler (1985, 88) gibt in seiner Konzeption der Varietäten(linguistik) des Deutschen ein soziolinguistisches Varietäten-Modell an. Es geht um 1. mediale und situationale Varietäten, 2. funktionale Varietäten, 3. soziolektale Varietäten und 4. areale Varietäten:

1. Mediale Varietäten (Mediolekte). Hierher gehören geschriebene und gesprochene Sprache. Beide unterscheiden sich nach den Werkzeugen und Organen ihres Produzierens und auch in Bezug auf das Medium ihrer physikalischen Manifestation (Papier oder Luft). Der primäre Unterschied besteht in der Funktion, dem situativen Kontext und dem unterschiedlichen Inventar der sprachlichen Regeln. *Gesprochen* und *geschrieben* sind zwei grundsätzlich verschiedene Vorkommensweisen der Sprache. Medium der *gesprochenen* Sprache ist die uns umgebende Luft. Die Kommunikanten stehen normalerweise in einer face-to-face-Konfiguration. Die Sprachproduktion ist spontan. Jeder der Beteiligten kann im Wechsel sprechen und zuhören. Die sprachlichen Merkmale der gesprochenen Sprache sind folgende: Pausen, Wiederholungen, nonverbale und paraverbale Mittel usw. Die *geschriebene* Sprache ist durch die Fixierung auf einer materiellen Unterlage charakterisiert, z. B. Papier, Stein. Sie ist die Schriftsprache, die die Standardversion einer Sprache repräsentiert. Zur Gruppe der sprachlichen Merkmale der geschriebenen Sprache gehören häufigere Hypotaxen, längere Sätze, verschiedene Temporalformen usw. Das Schreiben ist nicht simultan.

2. Funktionale Varietäten (Funktiolekte/Funktionalstile). Der Begriff der Sprachfunktion ist älter als die Soziolinguistik. Man kann hier an K. Bühlers Organonmodell mit der Darstellungs-, Ausdrucks- und Appellfunktion erinnern. Inspirativ ist R. Jakobsons Klassifizierung der Sprachfunktionen. R. Jakobson (1995, 82) unterscheidet sechs Sprachfunktionen, und zwar:

- emotiv (Ausdrucksfunktion): sie drückt die Einstellung des Sprechers dazu aus, wovon er spricht;
- referentiell (Darstellungsfunktion): sie konzentriert sich auf den Kontext;
- konativ (Appellfunktion): sie bezieht sich auf den Adressaten;
- phatisch: sie orientiert sich am Kontakt mit dem Adressaten;
- metasprachlich: Der Autor und der Empfänger stellen fest, ob sie denselben Code gemeinsam verwenden;
- poetisch: bezieht sich auf sich selbst.

R. Jakobson beschäftigt sich mit dem Verhältnis von Linguistik und Poetik. Er hält die Poetik für einen integralen Bestandteil der Linguistik (siehe Mandelkóvá 2012).

Die Funktionalsprache ist den allgemeinen Zwecken des normierten Inventars von sprachlichen Mitteln bestimmt und Funktionalstil ist den konkreten Zielen jeden Textes bestimmt. Funktiolekt weist auf die dynamische Beziehung zwischen der Funktionalsprache und dem Funktionalstil hin (B. Havránek 1963).

3. Soziolektale Varietäten (Soziolekte). Es handelt sich dabei um gruppenspezifische Varietäten im weitesten Sinne. Sie weisen auf eine soziale Gruppierung hin. Die Sprache ist dabei der verbindende Faktor der Menschen. Es gibt z. B. Unterschiede zwischen Deutschen und Ausländern, zwischen Stadt und Dorf, zwischen Gebildeten und Ungebildeten.

4. Areale Varietäten oder Sozio-Dialektologie. Man versteht darunter die sprachlichen Erscheinungen, die in einem räumlich-geographischen Kontrast zueinander stehen. Sie sind durch Sprachgrenzen voneinander getrennt. Die Soziolinguistik bewirkte, dass die Dialektforschung ihr Augenmerk mehr auf den Dialekt-Sprecher richtete. Die kommunikativen Bedingungen der Sprecher und des Dialektgebrauchs wurden in die Beobachtung einbezogen. Diese Richtung wird als Sozio-Dialektologie bezeichnet.

Nach J. A. Fishman (1975, 25) wird der Begriff *Varietät* in der Soziologie der Sprache oft verwendet als „eine keine Wertung beinhaltende Bezeichnung“. Varietäten können als regional und auch als sozial gelten. Im Sinne von Fishmans Theorie können Varietäten innerhalb der Sprachgemeinschaft ihrer Sprecher als regionale Varietäten und von Außenstehenden als soziale oder ethnische Varietäten verstanden werden. Varietäten einer bestimmten Sprache hängen mit der Dynamik der Sprache zusammen. Sie beeinflussen auch die Auswahl der Ausdrucksmittel im konkreten Text. Der Schwerpunkt der Soziolinguistik betrifft also die Varietäten der Sprache.

Die Soziolinguistik erforscht den Sprachgebrauch im Prozess der Verständigung. Sie interessiert sich für die Analyse des Rede Verhaltens, in dem sich die Auswahl der Varianten der sozial entsprechenden Aussage verwirklicht. Soziolinguistik befasst sich mit dem Wirken der sozialen Normen in der Gesellschaft in Bezug auf das Rede Verhalten der Kommunikanten.

Schluss

Die Sprache gilt als wichtigstes Kommunikationsmittel in der Gesellschaft. Als gesellschaftliche Erscheinung ist sie mit der Existenz der menschlichen Gesellschaft verbunden. In der Sprache spielt sich unsere Kommunikation und unser soziales Handeln ab, deshalb gehört die Sprache zu den entscheidenden Faktoren für unsere Fähigkeit zu meinen und handeln. Die Sprache hat einen gesellschaftlichen Charakter. Das Ziel des vorliegenden Beitrags war den Gegenstand der Soziolinguistik zu bestimmen. Als Hauptquelle diente dabei die deutsche Linguistik. Zur Zeit orientieren wir uns mehr an die gesellschaftliche Bedingtheit der Sprache als an ihrem Systemcharakter. Wir strengten uns an, Richtungen, Themen und Möglichkeiten der Soziolinguistik anzugeben. Wir widmeten uns der gegenwärtigen Dichotomie der Soziolinguistik und zugleich der Problematik linguistischer Varietäten.

Literatur

Bernstein, Basil (1971): Elaborierter und restringierter Kode: eine Skizze. In *Aspekte der Soziolinguistik*. Frankfurt am Main: Athenäum Verlag, S. 15–23.

Černý, Jiří (1996): *Dějiny lingvistiky*. Olomouc: Votobia.

Decamp, David (1971): Ist eine soziolinguistische Theorie möglich? In *Aspekte der Soziolinguistik*. Frankfurt am Main: Athenäum Verlag, S. 230–245.

Dolník, Juraj (2009): *Všeobecná jazykoveda. Opis a vysvetľovanie jazyka*. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, Jazykovedný ústav Ľudovíta Štúra SAV.

Currie, Haver C. (1952): A projection of sociolinguistics. The relationship of speech to social status. *Southern speech journal* 18, S. 28–37.

Fishman, Joshua, A. (1975): *Sociologie der Sprache. Eine interdisziplinäre sozialwissenschaftliche Betrachtung der Sprache in der Gesellschaft*. München: Max Hueber Verlag. Übersetzt von Hannelore Hirsch und Kurt Wächtler.

Havránek, Bohuslav (1963): *Studie o spisovném jazyce*. Praha: Nakladatelství československé akademie věd.

Hymes, Dell (1975): Der Gegenstandsbereich der Soziolinguistik. In *Probleme der Soziolinguistik. Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*. Beiheft 3. Herausgegeben von Siegfried Jäger. Göttingen, S. 1–21.

Jakobson, Roman (1995): *Poetická funkce*. Jinočany: Nakladatelství H&H. Übersetzt von Miroslav Červenka.

Labov, Wiliam (1971): Die Logik des Nonstandard-Englisch. In *Aspekte der Soziolinguistik*. Frankfurt am Main: Athenäum Verlag, S. 80–97. Übersetzt von Gisela Feurle.

Löffler, Heinrich (1985): *Germanistische Soziolinguistik. Grundlagen der Germanistik*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

Malinowski, Bronislaw (1949): *Eine wissenschaftliche Theorie der Kultur und andere Aufsätze*. Zürich: Pan Verlag.

Mandelíková, Lenka (2012): *Analýza a interpretácia odborného textu (so zameraním na technický text)*. Trenčín: Trenčianska univerzita Alexandra Dubčeka v Trenčíne, Fakulta špeciálnej techniky.

Popelková, Ingrid (2009): *Fachsprache der Geschichte aus der Sicht der Morphologie, Syntax und der Lexikologie*. Trnava: RegionMedia.

Schröder, Peter (1973): Einführung in die Soziolinguistik. In *Funk-Kolleg Sprache. Eine Einführung in die moderne Linguistik*. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, S. 179–193.

Wunderlich, Dieter (1971): Zum Status der Soziolinguistik. In *Aspekte der Soziolinguistik*. Frankfurt am Main: Athenäum Verlag, S. 297–321.



Realisierung der Bedeutungsstruktur und der Argumentstruktur des deutschen Verbs *sitzen* in Zeitungsartikeln

Győr, Szilvia

The Realisation of the Meaning and Argument Structure of the German Verb 'sitzen' in Newspaper Articles

Abstract

The paper presents the result of the analysis of the realisation, the meaning and argument structure of the German verb 'sitzen'. The argument structure of certain meanings and the distribution of their obligatory local adverbial have been analysed from the valence grammar's point of view. This paper focuses only on different meaning variants, which are significant similar signs. They have got the one and the same significant and each of them refers to one meaning which makes the difference between several meanings. The analysis shows the commanding meaning and its distribution. Context and situation can have an influence on the argument structure of certain meanings. Collocations and idioms can indicate a different realisation of obligatory local adverbials. All sentences given from online corpora present these changes regarding their valence structures.

Key words: valence theory, argument structure, meaning structure, distribution of arguments, collocations and idioms.

Schlüsselwörter: Valenztheorie, Argumentstruktur, Bedeutungsstruktur, Distribution der Ergänzungen, Kollokationen und Idiome, Weglassbarkeit.

1. Einleitung

Das Verb *sitzen* ist ein wiederkehrend auftretendes Verb sowohl in der Gemeinsprache, als auch in der schöngestigen Literatur oder in der Phraseologie. Im Rahmen dieses Beitrags werden seine Bedeutungsstrukturen unter die Lupe genommen. Unter dem Gesichtspunkt der Valenzgrammatik wird die Realisierung der Argumentstrukturen der einzelnen Bedeutungen im Hinblick auf ihre obligatorischen Lokalbestimmungen in Zeitungsartikeln untersucht. Unterschiedliche Bedeutungsvarianten werden aufgrund von lexikografischen Quellen durch eine Stichprobenprüfung ausgehend von Valbu (Schumacher et. al 2004) und Duden Deutsches Universalwörterbuch (2001) untersucht. Die Beispiele beruhen auf Online-Korpusrecherchen im Deutschen Referenzkorpus des Instituts für Deutsche Sprache in Mannheim (<http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/>).

2. Theoretische Hintergründe

Die sprachlichen Möglichkeiten sind begrenzt, d.h. Wortbedeutungen sind einzelsprachlich festgelegt und Gesetzmäßigkeiten sind zu befolgen. Da einzelne Wortbedeutungen stark kontextabhängig sind, können weitere Probleme entstehen.

Diese Untersuchung stützt sich auf die Gedanken von Schmidt (1963) und Wichter (1988). Laut Schmidt (1963, 25) sind Wörter strukturelle Einheiten. Aktuelle und lexikalische Bedeutung sind zu unterscheiden, die die zwei Typen der Einheiten verkörpern. Die aktuelle Bedeutung impliziert die eigentliche wie auch die uneigentliche (metaphorische) Bedeutung. „Wir sprechen [...] von wörtlicher, eigentlicher oder direkter Wortbedeutung, deren Wesensmerkmal darin zu sehen ist, daß sie jeweils direkt durch die konkret-sinnliche Anschauung verifizierbar ist“ (Schmidt 1963, 25). Die uneigentliche oder übertragene Wortbedeutung ist dadurch gekennzeichnet, „daß das betreffende Wort aus seinem eigentlichen, durch die konkret-sinnliche Beobachtung bestimmten Sinnbereich heraustritt und neue Bezeichnungsfunktionen übernimmt. Wir sprechen dann von uneigentlicher oder übertragener Wortbedeutung“ (Schmidt 1963, 25). Einfacher gesagt: lexikalische (wörtliche) Bedeutungen sind die Bedeutungen, die in dem mentalen Lexikon gespeichert sind. Sie sind Bestandteile unserer semantischen Kompetenz. Daraus resultieren aktuelle Bedeutungen erst in einem bestimmten Kontext. Normalerweise versteht man Wörter nicht isoliert, sondern im Satzzusammenhang und zudem eingebettet in eine bestimmte Rede- bzw. Rezeptionssituation. (Schwartz-Chur 2007, 29)

Laut Wichter (1988, 11) heißen Bedeutungsvarianten – ebenso wie Homonyme – signifikantgleiche Zeichen. Diese sind solche Zeichen, die ein und denselben Signifikanten besitzen, deren jedes aber eine Bedeutung aufweist, die sich von den Bedeutungen der anderen Zeichen unterscheidet. Sie seien partiell übereinstimmend, doch wohl unterschiedlich.¹

Die Verknüpfung von Wörtern zu (komplexeren) Sätzen unterliegt syntaktischen und semantischen Regeln, die man als Teil seiner sprachlichen Kompetenz im mentalen Lexikon repräsentiert hat und ohne Nachdenken richtig anwenden kann (Schwartz-Chur 2007, 69).

1 Signifikantgleiche Zeichen sind anders gesagt Homonyme oder polyseme Wörter. Von Polysemie spricht man, wenn ein Lexem ein Spektrum von zusammenhängenden Lesarten oder Bedeutungen hat. Der Inhalt der polysemen Wörter besteht aus voneinander unterschiedenen Lesarten oder Bedeutungen, wobei die Lesarten untereinander eine strukturierte Einheit mit klaren Ähnlichkeiten bilden (Lutzeier 2002, 44).

3. Untersuchung

Die eigentliche Bedeutung von *sitzen* lautet „*eine Haltung eingenommen haben, bei der man mit Gesäß u. Oberschenkeln bei aufgerichtetem Oberkörper auf einer Unterlage (bes. einem Stuhl o. Ä.) ruht [u. die Füße auf den Boden gestellt sind]...*“ (Duden 2001). Das Verb verfügt auch über weitere Bedeutungen. Diese lexikalischen Elemente werden in einer konkreten Verwendung, im konkreten Wortgebrauch benutzt. Sie sind kommunikationsgesteuert, aber einem Signifikanten können nicht unendlich viele Inhalte zugeordnet sein, d.h. die Anzahl der Bedeutungen ist sicherlich sehr groß, aber wohl nicht unendlich (vgl. Wichter 1988, 38). Verschiedene Bedeutungen können auch zur Unsicherheit, Vagheit des Gebrauchs führen. Wichter benutzt diesen Begriff im Sinne von Randunbestimmtheit. Dies bedeutet, dass es unklar ist, welche Gegenstände zu einer Bedeutung gehören, „*ob sie durch eine Bedeutung subsumiert werden oder nicht*“ (Wichter 1988, 39).

Die eigentliche Bedeutung enthält auch die Bedeutungsopposition von *sitzen* ↔ *stehen*. Dieses elementare Bedeutungsfeld bildet auch die Grundlage der metaphorischen Bedeutung (vgl. Geccsó 2001, 141).

Das Verb *sitzen* verfügt über zahlreiche, aber nicht unendlich viele metaphorische Bedeutungen. In Entsprechung zu der Analyse von Geccsó 2001 tritt das Verb *sitzen* aus der Bindung des elementaren Bedeutungsfeldes (vgl. Schmidt 1963) und kann sich z.B. den folgenden Nomen anschließen und ein neues metaphorisches Bedeutungsfeld bilden: *in der Sonne* s. 'sich sonnen'; *am Schreibtisch* s. 'dort arbeiten'; *ich habe den ganzen Tag am Steuer gesessen* 'bin Auto gefahren'; *über den Büchern* s. 'eifrig lesen u. studieren, lernen', etc. (Duden 2001). Sie gelten als usuelle Syntagmen und Kollokationen zu derselben Bedeutung von *sitzen*. In diesem Fall bedeutet eine valenztheoretische Analyse einen inadäquaten Weg, d.h. nicht mit der Einzelbedeutung der Konstituenten, sondern mit semantischen und pragmatischen Merkmalen der verbalen Idiome muss man rechnen (vgl. Ágel 2003, 148). Laut dem Begriff der Polysemie besitzt ein lexikalisches Zeichen mehr Bedeutungen, was auch unterschiedliche Möglichkeiten der Argumentstellen eines Verbs voraussetzen kann. Anhand von Wörterbucheinträgen lässt sich feststellen, dass das Verb *sitzen* bei vielen Bedeutungsvarianten ohne Lokalbestimmung in den Wörterbüchern verzeichnet wird.

Sitzen gehört zu der Gruppe der Positionsverben, die mit der Lokalisierung verbunden ist, d.h. außer dem Mitspieler, der den positionierten bezeichnet, hat *sitzen* einen zweiten, der die lokale Einordnung denotiert. Laut Steinitz (1992, 38) sind jedoch *lieg*, *sitz*, *steh* usw. einstellige Prädikate, deren Argument syntaktisch das Subjekt ist.

Aus der Gedankenfolge resultierend werden die folgenden valenzorientierten Fragen als zentral erachtet:

1. Was erscheint in der heutigen Presse von diesem semantischen Reichtum?
2. Gibt es dominierende Bedeutungsvarianten?
3. Kommen alle Varianten vor?
4. Liegen auch solche Bedeutungsvarianten vor, die nicht in den Wörterbüchern kodiert sind?
5. Realisieren sich die einzelnen Bedeutungsvarianten mit Lokalbestimmungen?

3.1. Bedeutungsvarianten im Valbu und Duden

Im Valbu (Schumacher et. al 2004) sind die folgenden Argumentstrukturen angegeben. In der dritten Spalte stehen die entsprechenden Beispiele aus dem Duden (2001):

| Bedeutungsvarianten im VALBU | Satzbauplan | Bedeutungsvarianten im Duden angegeben |
|---|-------------------|--|
| fehlerfrei beherrscht werden | Ksub | <i>die Vokabeln müssen einfach s.</i> |
| sich irgendwie dem Körper anpassen | Ksub, Kadv | <i>der Anzug s. [gut, tadellos, nicht]</i> |
| sich irgendwo mit dem Gesäß auf einer Fläche befinden | Ksub, Kadv | <i>auf einem Stuhl s.</i> |
| intensiv an/über etwas arbeiten | Ksub, Kprp | <i>über einer Arbeit s.</i> |
| irgendwo verbleiben oder ansässig sein | Ksub, Kadv | <i>sie s. in einem kleinen Dorf bei Kiel</i> |
| irgendwo eine Haftstrafe verbüßen | Ksub, Kadv | <i>im Gefängnis sitzen</i> |
| seine Zeit irgendwo in Sitzposition verbringen | Ksub, (Kadv) | <i>beim Essen, beim Friseur s.</i> |
| sich irgendwo irgendwie befinden | Ksub, Kadv v Kadv | <i>der Hut saß ihm schief auf dem Kopf</i> |
| sich irgendwie bzw. so in Sitzposition befinden | Ksub, Kadv / Kprd | <i>bequem, schlecht s.</i> |

3.2. Erscheinungsvarianten in der heutigen Presse

Obwohl aus der Sicht der quantitativen Erfassung der Daten die Erscheinungsvarianten so zahlreich sind, dass eine eigene ausführliche Analyse erforderlich wäre, treten die Bedeutungsvarianten 'sich irgendwo mit dem Gesäß auf einer Fläche befinden' und 'seine Zeit irgendwo in Sitzposition verbringen' (Schumacher et. al 2004) am häufigsten in der analysierten schriftlichen Presse auf. Sie können sich auf folgende Art und Weise in der Presse realisieren. Die Suchergebnisse sind durch das Archiv der geschriebenen Sprache des Deutschen Referenzkorpus COSMAS herausgefiltert worden. In den nachstehenden Zeitungen wurde mit der Eingabe der Verbform *sitzen* recherchiert: *Berliner Morgenpost* Oktober 1997, Mai–Dezember 1998, Januar–Dezember 1999 mit 1381 Treffern, *Frankfurter Rundschau* 1997–1999 mit 7811 Treffern und *St. Galler Tagblatt*, April 1997–Dezember 2001, August 2007–Juli 2013 mit 12228 Treffern.

3.2.1. Dominierende Bedeutungsvariante: 'seine Zeit irgendwo in Sitzposition verbringen'

Die dominierende Bedeutungsvariante des Verbs *sitzen* ist die 8. Bedeutungsvariante im Valbu, in dessen Satzbauplan oder Valenzrahmen die Lokalbestimmung fakultativ verankert ist.

1. *Wir können nicht ewig am Spielfeldrand sitzen und das Spiel den anderen überlassen.*

(Frankfurter Rundschau 24/01/97)

2. *Junge Menschen sitzen nicht gern im Wald, meilenweit von jeder Disco.*

(Frankfurter Rundschau 07/01/99)

3. *Da sitzen die Sportlerinnen fröhlich beieinander - egal, ob Freund oder Feind - und feiern, was das Zeug hält.*

(Berliner Morgenpost 14/05/98)

4. *Auch am Montag werde er noch an seinem Schreibtisch sitzen, sagte er im Interview mit Morgenpost-Redakteur Hans-Peter Niesen.*

(Berliner Morgenpost 15/05/98)

5. *Es ist wieder Gauklerzeit auf dem Kurfürstendamm. Und im Cafe Kranzler sitzen wir in der Loge.*

(Berliner Morgenpost 17/05/98)

6. *Vor der „Roten Harfe“ sitzen die, die da wohl jeden Sonntag sitzen.*

(Berliner Morgenpost 23/06/98)

7. *Harte Worte seien in der Analyse gefallen, meinte Thomas Helmer, der ankündigte, daß heute auch die 22köpfige Frankreich-Reisegruppe selbst in einer internen Sitzung im Quartier Le Mas d'Artigny am runden Tisch sitzen wird.*

(Berliner Morgenpost 24/06/98)

8. *Seit 1985 organisiert Regina Rusch die jährliche Kinderbuchmesse in Kalbach, auf der seit 1988 die „Kalbacher Klapperschlange“ vergeben wird, ein Literaturpreis, bei dem nur Kinder in der Jury sitzen und der inzwischen etliche Nachahmer gefunden hat.*

(Frankfurter Rundschau 07/01/99)

9. *Tanks im Freien verstopfen Klaus Kühlewind Frostige Zeiten halten die Händler von Heizöl und Kohlen auf Trab. Doch nur einige wenige Haushalte sitzen auf dem Trockenen und somit im Kalten.*

(Frankfurter Rundschau 03/01/97)

Durch die Realisierung der zwei obligatorischen Lokalbestimmungen entsteht in dem letzten Beispiel eine idiomatische Bedeutung. Es wird nicht darauf hingewiesen, ob sich das Subjekt des Satzes tatsächlich in der sitzenden Position befindet.

Obwohl in demstellungsplan der Bedeutungsvariante *'seine Zeit irgendwo in Sitzposition verbringen'* das K_{adv} als fakultativ angegeben ist, weisen die Beispiele darauf hin, dass Kontext und Situation die Argumentstruktur beeinflussen können, weil die adverbiale Ergänzung in den Suchergebnissen durchgängig realisiert wird (siehe mehr dazu bei Storrer 1992).²

3.2.2. Wortverbindungen in den Suchergebnissen

Die aufgeführten Wortverbindungen haben denselben Signifikanten wie ihre lexikalischen Bedeutungsvarianten, weisen aber schon andere, übertragene Bedeutungen auf, was auch die Realisierung von übertragenen Lokalbestimmungen ergeben kann.

10. *Bei den Angeklagten handelt es sich um den 69 Jahre alten ehemaligen Leiter der Blutbank und seine 53jährige Stellvertreterin. Zwei ursprünglich mitangeklagte Apotheker der Uniklinik sitzen nicht auf der Anklagebank.*

(Frankfurter Rundschau 14/01/98)

metaphorische Bedeutung: mit einem Vorwurf konfrontiert werden, angeklagt sein.

11. *Januar, einen Tag später als geplant, über diese Betroffenen zu Gericht sitzen wird.*

(Frankfurter Rundschau 07/01/99)

metaphorische Bedeutung: urteilen; Gericht halten

12. *Entweder die Leute sind in Friesland oder sitzen den ganzen Tag vor dem Fernsehgerät.*

(Frankfurter Rundschau 03/01/97)

2 Unter Situationsvalenz versteht man einen pragmatischen, kommunikativen Begriff, wo kontextuelle Gegebenheiten (und die Situation) die Realisierung bzw. Nichtrealisierung von Ergänzungen beeinflussen (vgl. Storrer 1992).

Bedeutung: fernsehen

13. 46 Stunden darf ein Lastwagen-Chauffeur in der Woche höchstens am Steuer sitzen, postuliert die Arbeits- und Ruhezeitverordnung.

(St. Galler Tagblatt 18/07/97)

Bedeutung: Auto fahren

14. Wir sitzen in der Sonne vor dem Heimetli Berg in Stein, das er zusammen mit einem Kollegen und zwei Kolleginnen bewohnt.

(St. Galler Tagblatt 03/04/98)

Bedeutung: sich sonnen

3.2.3. Kollokationen und idiomatische Wortverbindungen in den Suchergebnissen

Die innere Valenzstruktur der Bedeutungsvariante *sitzen* 3 "jemand/etwas befindet sich irgendwo mit dem Gesäß auf einer Fläche in einer Position mit aufgerichtetem Oberkörper" in dem Valbu (Schumacher et. al 2004) verfügt über ein K_{sub} und ein K_{adv} . In der phraseologischen Wendung soll auch die externe Valenzstruktur in ihrer Gültigkeit überprüft werden, die auf Kosten der Tiefgründigkeit zu erreichen ist. Neuere empirische Ergebnisse lassen sich nur dadurch festhalten.

Interne Ergänzungen sind feste Bestandteile einer idiomatischen Wendung und können nicht ersetzt werden. Wenn sie ausgelassen oder verändert wären, würde die Wendung ihre Idiomatizität verlieren. Externe Ergänzungen sind solche Ergänzungen, die von Verben subkategorisiert werden und je nach Kontext unterschiedlich sein können.

15. „Seriöse“ Aussteller mochten mit der esoterischen Konkurrenz nicht in einem Boot sitzen.

(Frankfurter Rundschau 14/01/97)

In dem Valenzträger als phraseologische Wendung „in einem Boot sitzen“ realisiert sich die Ergänzung „mit+Dat“ obligatorisch und eine neue Bezeichnungsfunktion wird ausgedrückt: in der gleichen schwierigen Lage sein.

16. Je weiter die Wiedervereinigung voranschreitet, desto schärfer durchdringt die Bewohner der DDR eine seltsame, geradezu unspektakuläre Erkenntnis: Theoretisch sitzen wir zwar im Sattel, aber praktisch werden wir geritten.

(Frankfurter Rundschau 08/01/98)

Die neue Bezeichnungsfunktion drückt hier "seine Position unangefochten behaupten" aus. Aus dem internen valenzbedingten Aspekt werden ein K_{sub} und ein K_{adv} obligatorisch realisiert.

17. *Das elementare menschliche Bedürfnis, sich zugehörig zu fühlen zu einer (starken, schützenden) Gruppe, wird in Zeiten großer Arbeitslosigkeit zusätzlich stimuliert durch die nackte Angst, „auf der Straße zu sitzen“ oder anderen „zur Last zu fallen“.*

(Frankfurter Rundschau 03/01/97)

Die idiomatische Wortverbindung „auf der Straße sitzen“ drückt aus: "ohne Stellung, arbeitslos sein", und in der inneren Valenzstruktur der Wortverbindung realisiert sich eine Lokalbestimmung obligatorisch.

18. *Andererseits sitzen dem VBB rund 170000 Studierende im Nacken, die einen sozial verträglichen Dauerfahrerschein einfordern.*

(Berliner Morgenpost 24/10/98)

Die idiomatische Wortverbindung „jemandem im Nacken sitzen“ drückt aus: „jemanden verfolgen“, und in ihrer inneren Valenzstruktur werden ein Pertinenzdativ (possessiver Dativ) und ein K_{adv} obligatorisch realisiert. Das Subjekt realisiert sich auf der externen Ebene der Valenz.

4. Zusammenfassung

Auf der Grundlage der gestellten Fragen kann die folgende Schlussfolgerung gezogen werden: Die in den untersuchten Online-Zeitungsartikeln am meisten vorkommenden Bedeutungsvarianten des Verbs *sitzen* sind die eigentliche Bedeutung 'eine Haltung eingenommen haben, bei der man mit Gesäß u. Oberschenkeln bei aufgerichtetem Oberkörper auf einer Unterlage ruht' (Duden 2001), die Bedeutung 'sich irgendwo mit dem Gesäß auf einer Fläche befinden' und 'seine Zeit irgendwo in Sitzposition verbringen' (Valbu 2004).

1. Obwohl nicht alle Bedeutungsvarianten von Duden in der analysierten Presse erscheinen (wohl nicht alle davon erscheinen können), verweisen die in dem Wörterbuch nicht aufgelisteten Konstruktionen auf einen semantischen Reichtum und beweisen auch, dass die Anzahl der Bedeutungen ziemlich groß ist.
2. Als dominierende Bedeutungsvarianten gelten die Verbalphrasen: *sitzen* + Lokalbestimmung (*sitzen* + 'ereignisindizierender Ort', vgl. Ágel 2003, 148) und als oft vorkommende Wortkonstruktion gilt: *sitzen* + im Gefängnis/ in Haft; *sitzen* mit Temporalbestimmung.

3. Die Analyse der betroffenen Presse führte auch zu der Feststellung, dass einige Bedeutungsvarianten in den untersuchten Texten überhaupt nicht auftreten, wie z.B. die folgenden Bedeutungsvarianten in Valbu: sitzen 1 'etwas sitzt' (*Der junge Schauspieler hat seine Rolle gut einstudiert: Jedes Wort, jede Geste sitzt.*), sitzen 2 etwas sitzt irgendwie (*Die Jacke sitzt zu eng.*), sitzen 4 'jemand sitzt an/ über etwas' (*Frau Leuze sitzt jetzt an ihren Berichten für die Regierung.*), sitzen 5 'jemand sitzt' irgendwo (*Die Zentralen der wichtigsten Banken sitzen in Frankfurt.*), sitzen 6 'jemand hat irgendwo einen Sitz, eine Funktion' (*Die Deutsche Bank sitzt im Aufsichtsrat der großen Versicherung Allianz.*), sitzen 9 'etwas sitzt irgendwo irgendwie' (*Die Dunstabzugshaube sitzt viel zu niedrig über dem Herd.*), sitzen 10 'jemand sitzt irgendwie bzw. so' (*Er saß lange ruhig und entspannt.*)
4. Was den Satzbauplan der unterschiedlichen Bedeutungsvarianten betrifft, können in den meisten Fällen fakultative Lokalbestimmungen in den Suchergebnissen durchgängig realisiert sein. Dies kann auf die Kontextmerkmale, wie Subkategorisierung oder Selektion, zurückgeführt werden. Sie legen die Kombinationsmöglichkeit eines Verbs/Vollwortes fest, d.h. die verschiedene Wertigkeit (Stelligkeit) (vgl. Schwartz-Chur 2007, 70).

Literatur

Ágel, Vilmos (2003): Wort- und Ausdrucksvalenz(träger). In Cornell, A; Fischer, K; F. Roe, I eds.: *Valency in Practice. Valenz in der Praxis*. Oxford u.a.: Lang, S. 17–36 /German Linguistic and Cultural Studies 10/

Drosdowski, Günther u.a. (2001): *DUDEN Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim: Dudenverlag.

Gecső, Tamás (2001): A magyar él és a német leben igék igék jelentésszerkezetének kontrasztív vizsgálata. In Gecső, T. (Hrsg.) *Kontrasztív szemantikai kutatások. Tanulmánykötet*. Budapest: Tinta Könyvkiadó /Segédkönyvek a nyelvészet tanulmányozásához XI./

Lutzeier, Peter Rolf (2002): Wort und Bedeutung. Grundzüge der lexikalischen Semantik. In Dittmann J./Schmidt, C. (Hrsg.): *Über Wörter – Grundkurs Linguistik*. Freiburg im Breisgau, S. 51–62. /Reihe Rombach Grundkurs 5./

Schmidt, Wilhelm (1963): *Lexikalische und aktuelle Bedeutung: ein Beitrag zur Theorie der Wortbedeutung*. Berlin. Akademie Verlag.

Schumacher, Helmut–Kubczak, Jacqueline–Schmidt, Renate–de Ruitter, Vera (2004): *VALBU Valenzwörterbuch deutscher Verben*. Tübingen: Gunter Narr.

Schwarz, Monika–Chur, Jeanette (2007): *Semantik: ein Arbeitsbuch*. Tübingen: Gunter Narr.

Steinitz, Renate (1992): „Modern“: Argumentstruktur, „Traditionell“: Valenz – Versuch eines Brückenschlags. *Linguistische Berichte 137*, S. 33–44.

Storrer, Angelika (1992): *Verbvalenz. Theoretische und methodische Grundlagen ihrer Beschreibung in Grammatikographie und Lexikographie* Tübingen: Niemeyer /Reihe Germanistische Linguistik 126./

Wichter, Sigurd (1988): *Signifikantgleiche Zeichen. Untersuchung zu den Problembereichen Polysemie, Homonymie und Vagheit auf der Basis eines kommunikativen Zeichenbegriffs am Beispiel deutscher Substantive, Adjektive und Verben.* Tübingen: Gunter Narr.

Quellen

Berliner Morgenpost: 02/01/97; 14/05/98; 15/05/98; 17/05/98; 24/06/98; 23/06/98

Frankfurter Rundschau: 03/01/97; 14/01/97; 24/01/97; 08/01/98; 14/01/98; 07/01/99

St. Galler Tagblatt: 30/04/97; 18/07/97; 14/11/97; 04/12/97; 23/01/98; 06/02/98; 03/04/98

Metaphors and Economy – a Cognitive Linguistic Approach¹

The Role of Metaphors in the Linguistic Representation of the Profile and Operation of Companies

Pethő, József

Abstract

The present paper treats the metaphors in business language in the theoretical frame of functional cognitive linguistics. The early theories in metaphor research have already convincingly demonstrated that metaphor, as a cognitive structure that strongly influences human thinking, attitudes and activities, plays an important role in cognitive linguistics but relatively little attention has been devoted to the topic of metaphors in business language. Through the analysis of several Hungarian, German and English metaphors the paper demonstrates the operation of conceptual metaphors focusing primarily on the mapping between source domain and target domain. Based on the examples presented in the paper, the following ideas can be concluded: metaphors are frequently applied and play an important role in the language of business. Within the metaphors of everyday language it would be productive to devote attention to the metaphors of business language. This would entail research and would result in benefits on different levels of teaching. A practical outcome of studying metaphors is that they can directly influence the choice of our workplace, the choice of services, the relationship between different colleagues at workplaces etc. Furthermore, consciously and adequately chosen metaphors help communication within the company, enhance efficient marketing strategies and shape corporate identity. Linguistic arguments also justify further research in the field of metaphors of business language as they involve newer contexts in the research thus broadening the field of cognitive metaphor studies.

Key words: cognitive linguistics, stylistics, everyday language, business discourse, conceptual metaphor, source domain, target domain.

1. Introduction: the role of conceptual metaphors in human thinking, attitude and activity

Before proceeding with the development of the topic defined in the title, it seems reasonable to briefly present the theoretical frame within which the statements relating to the role of metaphors in the language of business can be interpreted. This frame is the functional cognitive linguistics, a theory which can be characterized as follows (cf. Tolcsvai Nagy 2001, 2006, Geeraerts – Cuyckens (eds.) 2007, Langacker 2008):

¹ *The present study was made with the support of OTKA (National Scientific Research Basic Programmes) Research Grant, within the project "Cognitive Stylistic Research" (Nr. 81315).*

- The methodological approach is the functional description of language, that is, cognitive linguists wish to describe and analyse language in natural (and bigger) structural units.
- Language production and perception is the inherent part of the linguistic system.
- Language is understood as a dynamic system where meanings are flexible and are conditioned by the changing contexts.
- The application of the prototype theory, according to which linguistic phenomena belong to certain categories representing grades; and the borderline among the categories are not necessarily sharp.

Within cognitive linguistics, the analysis of metaphors has always been a central area of research from the beginnings up to the present (cf. the comprehensive study of Lakoff–Johnson 1980; Kövecses 2010; Grady 2010). These studies richly apply and demonstrate the above mentioned principles and theories.

The early theories in metaphor research have already convincingly demonstrated that metaphor, as a cognitive structure that strongly influences human thinking, attitudes and activities, should be the object of linguistic research. This is proved by an early and ever since much quoted example of the analysis of cognitive metaphor of ARGUMENT IS WAR. (Lakoff–Johnson 1980, 4). This conceptual metaphor appears in the following English expressions: *Your claims are indefensible. He attacked every weak point in my argument. His criticism were right on target. If you use that strategy, he'll wipe you out.* In ARGUMENT IS WAR metaphor the attitude of the language user to argument is created in a cognitive frame related to war. The basis of conceptual metaphor is that the understanding of a notion takes place through another notion, and afterwards, the newly understood concept is treated according to the previous one. Lakoff and Johnson (Lakoff–Johnson 1980, 4–5) in their previously quoted example invites the reader to imagine another culture where the notion of argument is metaphorically represented differently, thus understood and viewed differently. The parties having an argument are not parties at war against each other, they are not imagined offenders and defenders, but two parties who are in mutual balance and harmony, who are involved in an activity achieving mutual goals. This approach presupposes a different attitude and engenders a different action strategy.

From the above results that the conscious and planned use of metaphors can be an effective factor in every field of life. This has been proved by researches done on various aspects of language use. George Lakoff (1992) for example studied the role of metaphors in political communication, revealing the metaphoric background of the political propaganda during the Gulf War. Olaf Jäkel (2003) studied the conceptual background of the metaphors used in business

communication and texts on economics. But studies treating the effect of metaphors occur in the field of gender linguistics, which borders on social-psychology (Weinreich-Haste 1993).

In the following part of the present paper the metaphors occurring in business language and the language of economics will be studied. Focusing on conceptual metaphors in business English, as part of everyday language use, is also motivated by the fact that till the present day relatively little attention has been devoted to the topic.

2. Conceptual metaphors and the “organizational ideal” of corporations

Kövecses (2010, 25) noticed that economy is usually comprehended via metaphor:

“Its most commonly used source domains include building, plants, and journey (movement, direction), as shown by the examples:

*Germany built a strong economy.
the growth of the economy
They pruned the budget.
China's economy is galloping ahead.”*

The basic function of metaphors, that is to guide and purposefully shape human cognition and activity, consciously appears in economic and business life. A paper on economics for example states the following about the role of metaphors: “People need to be involved and made enthusiastic! We have to make people want to work for us. Metaphors and generally language can be incredibly powerful tool. Language can form and restructure our environment (Ridderstrale–Kjell 2011, 191). Obviously language can serve other purposes than persuade people to work with a certain company. It can also be used to serve other economic-business purposes. It can present a company in a positive context for example and can persuade people to buy the products or the services of the respective company, etc.

Based on some examples by Huber–Heineken (2006) let us have a closer look at how certain companies typically express their profile and operation through metaphors:

*company is a family (das unternehmen ist eine familie)
company is a network (das unternehmen ist ein netzwerk)
company is a barrack (das unternehmen ist eine kasernr)
company is a cathedral (das unternehmen ist eine katherdale)
company is an orchestra (das unternehmen ist ein orchester)*

The German authors (e.g. Huber–Heineken 2006) describe similar metaphors as an organizational ideal (Leitbild) and believe that they have strong effect. Huber (2008) in his work entitled *Metaphorik und Handeln*, based on extensive empirical research examines three types of conceptual metaphors in details. *das unternehmen ist ein team (mannschaft), that is company is a team, das unternehmen ist eine machine that is company is a machine, das unternehmen ist ein garten that is company is a garden*. In his study Hubert managed to prove that these conceptual metaphors have an important influence on how certain situations are understood and consequently dealt with in the company.

Several similar conceptual metaphors can be found in English as well in conceptualizing businesses:

the company is an organism
the company is a racing team
the company is a forest

Let us have a closer look at the two latter metaphors. The operation of the metaphor *the company is a racing team* is presented by Bob Roitblat, founder and principal business consultant of Mainsail Consulting Group as a yacht competition:

As a metaphor for managing a business, yacht racing is strong and effective. Both share common, fundamental elements: a team of people using speed, tactics, strategy, timing and multiple resources to reach a destination and achieve a goal while facing a fleet of opponents. Yacht racing is different from all other types of racing because each of the boats in the race sails a unique course. The race [...] has a defined beginning and end, but in between, each boat can sail a widely different route and distance. A business may have a defined beginning and a goal, but its race is on-going and often over multiple racecourses simultaneously. The environment that each operates in is constantly changing – the physical environment of wind, waves and weather; the competitive environment; and the economic and regulatory environment. Both the business owner and boat skipper must exercise choice and control over some elements and adjust to those elements over which they have no control. Good business managers, like good sailors anticipate when conditions are about to change. The skipper best able to anticipate changing conditions and effectively adjust for them is the one that comes out ahead. Company and crew each have to develop a short-term strategy for each individual race, a medium-term strategy for a weekend regatta, and a long-term strategy for the entire season of racing. Without a clearly articulated strategy, a boat or business merely reacts to whatever comes along. Businesses and race boats also require leadership, teamwork and rapid decision-making to be successful. Innovative problem-solving, clear goals and effective communications are also necessary.²

² Source: <http://www.mainsailcg.com/about.html>. Retrieved: July 20, 2015.

Similarly, a Hungarian p2m Consulting Company Ltd. uses another target domain, namely car racing, to build its own metaphor. This company conceives its potential customer, the *company as a car racer*, and considers itself as *a team who helps the company*:

Race with time, race with demands and other competitors on the market. The road seems to be an endless and lonely ordeal. The race, however, is not merely a struggle, it is also a constant improvement, the assessment of one's capacities and skills, the widening of one's potentials. And why do you have to be a lonely racer in coping with the difficulties as long as a team is available to help you cope with the challenges? Although the racer drives his car alone, there can be a well-qualified team behind him, who ensures the driver to get over the difficulties in front of him. Thus the driver is able to concentrate solely on driving and to do is best.³

This metaphor is also embodied in the visual representation (see Figure 1 and Figure 1 2) of the company:

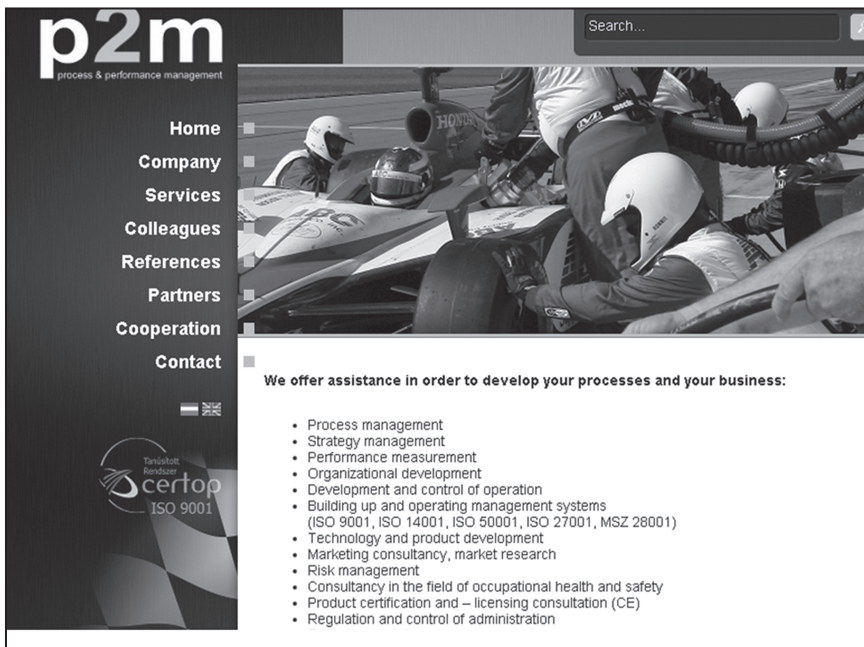


Figure 1

3 Source: <http://www.p2m.hu/cegunkrol>. Retrieved: July 20, 2015.

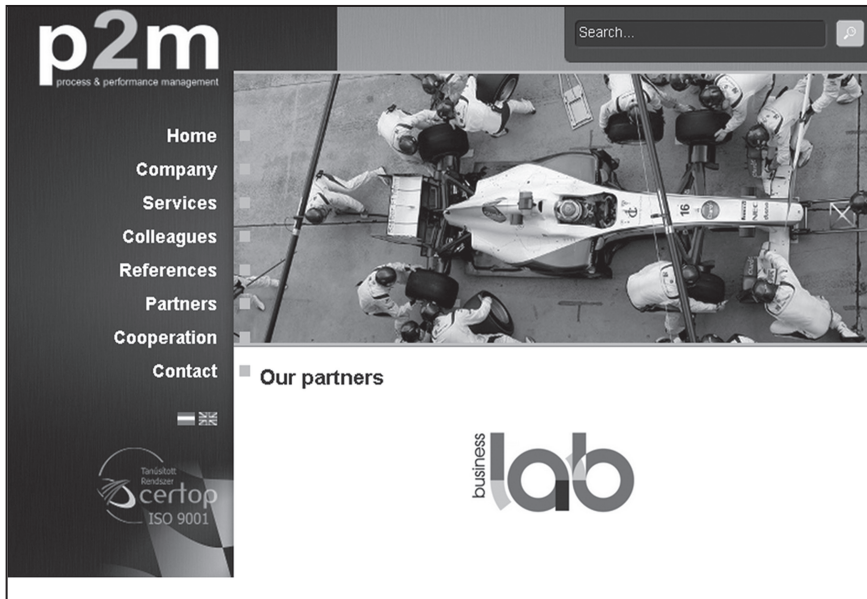


Figure 2

Let us examine the operation of the metaphor *THE COMPANY IS A FOREST*. This metaphor is examined in a semantic analysis produced by Benczes (2006, 131–135), which seems to be productive in our case as well. Benczes, in her analysis of the expression *chainsaw consultant* ('consultant hired specifically to reduce employee headcount, thus allowing the company's top executives to remain blameless') sets off to develop a metaphor theory based on blending.

In the case of the chainsaw consultant the mapping between the source and target domains is the following:

| Source domain | Target domain |
|---|-------------------------------|
| forest | company |
| tree | employee |
| reason for felling trees | reason for reducing workforce |
| tree felling | sending employees away |
| people cutting down the trees | executives |
| means by which tree-felling is carried out (chainsaw) | consultant |

Figure 3

(Based on Benczes 2006, 133)

Several studies highlight that the Hungarian literature on economics is about to realize the importance of conceptual metaphors, although comprehensive studies have not yet dealt with the issue of conceptual metaphors in this field. A study written by Károly Barakonyi (2007), among other ideas, presents the importance of the “Darwinian metaphor” in building corporate strategy. According to the principle of *business is natural selection* “Those products and companies will survive who are able to meet the consumer’s needs better!” In building corporate strategy, this metaphor focuses on the ability to adapt to the ever changing social and economic environment. (...) Those companies which are unable to react in a right way and to the right extent to new challenges sooner or later will go bankrupt or will merge into stronger companies. So those companies whose philosophy is based on the Darwinian metaphor are ready to face challenges, and in their long-term and short-term strategy willing to adjust to the changing business environment (Barakonyi 2007, 2–3).

Based on Yoffie and Cusumano, Barakonyi (2007) presents the way how the judo metaphor structures the elements of business strategy. The source domain consists of the following basic characteristics and activities:

- Speed: meaning to avoid the hits of your adversary by being swift, thus avoiding direct arguments.
- Flexibility: meaning to be ready to make temporary retreat if necessary.
- Harness the power and the energy of your adversary so that they should be contra-productive.

In the target domain, in economy, these metaphors mean the following principles:

- Penetrate into those sectors where there is not yet competition in order to avoid direct clash.
- Be flexible; in case of attack avoid the clash with stronger companies.
- Use transmission; ensure that the weight and power of your adversaries will turn against them.

In order to prove the operation of metaphors, I propose the analysis of a short text from the website of Develor Consulting Joint stock company, a “performance management consulting” company. The text offers a training course for companies on the European Union economy.

With Hungary’s accession to the EU, Hungarian companies have to prove their vitality in such a field where experienced, swift forwarders and strong defenders safeguard their position. It would be an illusion to think that at the moment of our accession the old EU-members would politely step back to give way to our wobbling steps.

The countdown has already started. (...) Undoubtedly, in order to meet the desirable same timing, besides the circle of top executives, the preparation of the middle corporate leaders is also necessary. Only those companies are off to a good start which are able to integrate in their company culture the skills, knowledge, attitudes, capacity to action expected by the membership. DEVELOR Consulting Joint stock company, a leading training and consulting company in Middle-Europe in the past 10 years, considers its major task and mission to support its partner-companies in the preparation phase. The product developer team of DEVELOR joint stock company consisting of EU experts and EU lawyers, was the first who has devised an EU – training package for domestic training market.

The trainings will provide the answer to the following questions related to your company:

- *In what ways will your corporate management be affected by the strengthening economic competition?*
- *How shall we analyse the new market and the position of the new competitors?⁴*

In constructing meanings, the above text makes use of the following conceptual metaphors: *business is competition, company is a sport team*.⁵ These metaphors unfold in the whole text; however, certain phrases are obvious in this respect: *field, experienced, swift forwarders and strong defenders, count down has already started*. In the conceptual frame described by the above expressions, business activity is conceived in the conceptual frame of team sports.

The detailed presentation of the intended mental and psychological effects are beyond the scope of the present paper, but obviously concepts belonging to the frame of sports are activated such as *dynamism, success-oriented, solidarity*.

4 Source: http://www.archive-hu-2013.com/hu/d/2013-02-26_1511090_78/Develor-Sz%C3%B3viv%C5%91-tr%C3%A9ning/. Retrieved: July 2, 2015.

5 From the point of view of the receiver, it can be somewhat embarrassing that the writer switches among different sub-domain of sports. At the beginning of the quotation the source domain refers to sports in general and soccer in particular (*field, experienced, swift forwarders and strong defenders*), later on athletics and car race form the frame of the source domain (*count down has already started*).

3. Conclusion

In my paper I tried to formulate some ideas in connection with a relatively new and so far little investigated field of linguistics. Based on the examples presented in the paper, the following ideas can be concluded: Metaphors are frequently applied and play an important role in the language of business and economy. Within the metaphors of everyday language it would be productive to devote attention to the metaphors of business language. This would entail research and would result in benefits on different levels of language teaching. A practical outcome of studying metaphors is that they can directly influence the choice of our workplace, the choice of services, the relationship between different colleagues at workplaces, etc. Furthermore, consciously and adequately chosen metaphors help communication within the company, enhance efficient marketing strategies and shape corporate identity.

A linguistic argument also justifies further research in the field of the metaphors of business language as it involves newer contexts in the research thus broadening the field of cognitive metaphor studies.

Sources

Barakonyi, Károly (2007): Metaforák a stratégiaalkotásban. *Vezetéstudomány* 38/1, 2–10. p.

Benczes, Réka (2006): *Creative Compounding in English: The Semantics of Metaphorical and Metonymical Noun-Noun Combinations*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

Geeraerts, Dirk–Cuyckens, Herbert eds. (2007): *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.

Lakoff, George (1992): Metaphors and War: The Metaphor System Used to Justify the War in the Gulf. In *Thirty Years of Linguistic Evolution*. Ed.: Pütz, Martin. Amsterdam: John Benjamins, 463–481. p.

Grady, Joseph E. (2010): Metaphor. In *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*. Eds.: Geeraerts, Dirk – Cuyckens, Herbert. Oxford: Oxford University Press, 188–213. p.

Huber, Andreas–Heineken, Edgar (2006): Leitbilder und Handeln: Eine experimentelle Untersuchung zum metaphorischen Priming der Vorgesetzten-Mitarbeiter-Kommunikation. In *Kooperation und Effizienz in der Unternehmenskommunikation*. Eds.: Crijns, Rogier – Thalheim, Janine. Wiesbaden: Deutscher Universitäts-Verlag, 276–290. p.

Huber, Andreas (2008): *Metaphorik und Handeln. Einfluss von Metaphern auf Denken, Sprechen und Verhalten am Beispiel der Vorgesetzten-Mitarbeiter-Kommunikation*. Saarbrücken: Verlag Dr. Müller.

Jäkel, Olaf (2003): *Wie Metaphern Wissen schaffen: Die kognitive Metaphertheorie und ihre Anwendung in Modell-Analysen der Diskursbereiche Geistestätigkeit, Wirtschaft, Wissenschaft und Religion*. Hamburg: Dr. Kovac.

Kövecses, Zoltán (2010): *Metaphor. A Practical Introduction*. Oxford, New York etc.: Oxford University Press.

Lakoff, George–Johnson, Mark (1980): *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.

Langacker, Ronald W. (2008): *Cognitive Grammar*. Oxford: University Press.

Ridderstråle, Jonas–Nordström A., Kjell (2001): *Funky business. A tehetség táncoltatja a tőkét*. Budapest: KJK-KERSZÖV Jogi és Üzleti Kiadó.

Tolcsvai Nagy, Gábor (2001): *A magyar nyelv szövegtana*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.

Tolcsvai Nagy Gábor (2006): A szövegtipológia megalapozása kognitív nyelvészeti keretben. In *Szöveg és típus. Szövegtipológiai tanulmányok*. Szerk.: Tolcsvai Nagy Gábor. Budapest: Tinta Könyvkiadó, 64–90. p.

Weinreich-Haste, Helen (1993): *The Sexual Metaphor*. New York, London etc.: Harvester Wheatsheaf.

Biblical Allusions in Shakespeare's *King Lear*: Echoing the *Book of Job*

Puskás, Andrea

Abstract

The paper examines Biblical allusions in Shakespeare's *King Lear* with special attention to the parallels and differences between the *Book of Job* and *King Lear*. It investigates themes such as patience, knowledge and wisdom in both works. It highlights the centrality of the character of King Lear in the traditional interpretation of the play and claims that the frequently drawn parallel between Lear and Job can be completed with the parallel between Cordelia and Job as well.

Key words: the Book of Job, tragedy, patience, wisdom, love test.

Shakespeare's well-known tragedy of *King Lear* has many times been discussed in terms of its Christian allusions. This kind of discussion or interpretation is usually based on the assumption that the central focus in the play is on the character of Lear, all the action and circumstances are built around him, therefore, traditional critical approaches tend to highlight his reactions and development.

In his monograph *Shakespeare and the Bible* (2000), Steven Marx describes the connection between Shakespeare's drama and the Bible. In one of his chapters called "Within a Foot of the Extreme Verge: The Book of Job and King Lear" (Marx 2000, 60–78) he deals with *King Lear* in a very interesting context. He points out the parallels and contrasts between the *Book of Job* and *King Lear* in order to reveal to what extent Shakespeare's imagination may have been inspired by the Bible in this particular piece of drama.

Marx states that the basic parallels between the two stories are in plot, character, theme and language. He claims that both pieces of work belong to the category of 'Wisdom Literature', which he defines as "a category of ancient texts that questions God's plan and purpose" (Marx 2000, 61). It can be assumed that in both works the protagonist (Job and Lear) is put into difficult situations, where his suffering is graduated to such an extent that he starts questioning 'God's purpose' and loses his faith in providence. However, at the end both the characters and the readers gain certain knowledge that contributes to salvation or some personal growth.

Marx pays special attention to chronology and setting. He emphasises that both stories take place in a mythological time: *King Lear* among the prehistoric Britons and *Job*, as the first of the non-historical books of the Bible, outside fixed chronology. Lear's Fool plays with the notion of time, in one of his chants he gives a prophecy that talks about a future yet-to-come: "This prophecy Merlin shall make, for I live before / his time" (3.2.95–96). This confusion of the ages deepens the reader's/audience's uncertainty of time.

The setting of the two stories is also somehow mysterious. The story of Job is set “in the land of Uz” (Marx 2000, 60), a vaguely specified place outside the land of Israel. Similarly, the setting of *King Lear* is also a rather mythical, mysterious place, especially if we keep in mind Lear’s wandering in the storm. The place is defined and specified through the interplay of the basic elements, the wind, thunder, lightning, fire, which are mentioned by Lear: “Spit fire, spout rain!/Nor rain, wind, thunder, fire are my daughters;” (3.2.14–15). His kingdom is not a geographical place, but the reign of the basic elements, the fact that he is fully aware of. The image of this no-place or no man’s land also includes the possibility of every man’s land, and recalls the ideas of the Theatre of the Absurd. In his *Introduction* to the Arden edition of *King Lear*, R. A. Foakes claims that the imaginative power and the emotional intensity of the play anticipate the twentieth-century ‘Theatre of the Absurd’, and he draws a parallel between *King Lear* and Samuel Beckett’s *Waiting for Godot*. He points out “a progression towards despair or mere nothingness” (Foakes 1997, 2). The protagonist marches towards a state of absolute nakedness, accompanied by placelessness and timelessness, a state where one can see a man stripped down, completely alone and desperate. The only thing we can hear is a violent howl. This image is very much similar to Sartre’s ideas of anxiety, fear and God’s disappearance. Furthermore, if we compare Vladimir’s and Estragon’s ‘nothingness’ with King Lear, we also find out certain similarities between them. All of them are people who are stripped down into somebodies who own nothing and, in Marx’s words, are nothing. In addition, Foakes argues that the play of *King Lear* is open to a nihilistic interpretation, typical for the ‘Theatre of the Absurd’, which suggests a purposeless lonely fight, during which the gods are silent and passive. At this point, I believe, we can see a basic difference between the *Book of Job* and Shakespeare’s *King Lear*, a kind of difference, which can be described in the following way.

Marx emphasises that the endings of these works are different. While the ending of the *Book of Job* celebrates God’s greatness and justifies his deeds and decisions, *King Lear* appears to be “a bitter Beckett-like parody.” (Marx 2000, 77) While in *Job*, God speaks directly and is an active participant in the story (therefore cannot be passive and silent), in *King Lear* we have references to nature or ‘the gods’, but there is no sign of divine intervention. However, this does not appear as a difference between the two works, on the contrary, it links them together. Marx refers to Jan Kott who claims that there is a link between the ending of the *Book of Job* and *King Lear*, as the latter is the parody of *Job*, a Job-story performed by clowns (very similar to Vladimir and Estragon in *Waiting for Godot*) where the gods are silent and do not intervene (Marx 2000, 77). A good example of this feeling of abandonment is when Albany says “The gods defend her.” (5.3.254), referring to Cordelia, which is ironically followed by Lear carrying the dead Cordelia in his arms. Furthermore, this experience of purposeless progression towards an end and the experience of ‘left-alone’ is deepened by Kent saying bitterly “Is this the promised end?” (5.3.262).

Of course, the interpretation of the ending of *King Lear* depends on which text of the play is preferred. There are two versions of *King Lear*, the Quarto (1608) and the Folio (1623) version. The two differ not just in length, but also in many other aspects. The Quarto version, with Lear saying "Break, heart, I prithee break", gives space to an absurd-oriented interpretation, suggesting a moment of depression and aimlessness. The Folio, where Lear's last words are "Look there, look there!", is much more ready to offer a moment of hope, untypical for the 'Theatre of the Absurd'. The link between Job and Lear may be seen as a hypertextual link, using Gerald Genette's term, where the *Book of Job* as the 'hypertext' and *King Lear* as the 'hypotext' are tightly tied together and offer us a various number of links, either similarities or differences.

The contrast between the endings of the *Book of Job* and *King Lear* is very much rooted in the beginnings of the two works. When comparing the two works, one has to keep in mind that there is a significant element, the so called folk tale motif, which is present in both works. This motif is made concrete in the test of love, which appears in fairy tales, where the king tests his daughters' love or the father checks his sons' love and devotion, where the youngest proves to be the truest. Marx presents this folk tale motif as a basic similarity between the *Book of Job* and *King Lear*; however, I think it rather emphasises a basic difference, since the test is initiated by different agents in the stories.

Job's faith and love is tested by God, who appears to be a higher authority playing with his servant. Job is taken away everything he has, consequently he realises that earthly possessions are fragile. However, Lear's case is different. At the beginning he is the one who plays with his daughters and judges Cordelia's feelings on the basis of external appearances. The tragedy of *King Lear* is very much about a father acting like God, who makes decisions about human beings, judging them on the basis of external appearances and utterances. The test of love in *King Lear* is not initiated by a loving father, who wants his child to grow personally, but a father who wants to measure the immeasurable and encourage flattery. That is why the ending of the play cannot be the same as Job's, as it is Lear's blindness and vanity that initiates the action and leads to tragedy.

The motif of blindness embraces the whole play. It is intensified by the suffering of Lear and his discovery of wisdom. In fact it is the metaphor of the blindness of his soul, his shallow judgement and superficial expectations. His 'blindness' is pointed out by Kent, right at the beginning:

*"See better, Lear, and let me still remain
The true blank of thine eye"*

(1.1.161–162)

Later, as Lear realises his mistake and learns the cruel lesson of loss, he himself talks about blindness and his eyes several times: “Old, fond eyes” (1.4.293) or

*“All weary and o’erwetched,
Take vantage, heavy eyes, nor to behold
This shameful lodging”*

(2.2.168–170)

Marx discusses several other motifs, which are links between the *Book of Job* and *King Lear*, such as the “nature of the deity” (Marx 2000, 79) and the ways this deity is depicted in the two works, basic existential questions about man, the motif of suicide, patience, justice and the experience of being unjustly punished. Patience, I believe, is the key theme of both works. The story of Job is actually a lesson on patience. Job’s patience, humbleness and faith in God ensure him God’s blessing and reward at the end. On the other hand, there is also a shift from patience to impatience. Even Job’s persistence and tranquillity is limited, he cries out to God in agony, but this shift, according to Marx, “can be regarded as a healthy transition from depression to anger, or as a heroic protest that defines the tragic protagonist against the patient piety of the chorus” (Marx 2000, 73). Job’s impatience, however, turns out to be the proof of God’s presence, the manifestation of his workings within the soul and also the characteristic feature of human nature. This impatience elicits God’s response and challenges a final vindication.

In case of Lear, there is also a shift; however, this one, I believe, evidently moves from impatience towards patience. The beginning of the play is marked with Lear’s impatience. He expects his daughters to express what they feel, and when he does not get a kind of answer that he expected from Cordelia, he becomes so furious within such a short period of time that the reader/audience can hardly keep pace with the rapid change of his emotions and the intensity of his rage. He moves from love towards cruelty within a single moment. First he calls his Cordelia “our joy” (1.1.82) then just a few lines afterwards he says:

*“Here I disclaim all my paternal care
Propinquity and property of blood,
And as a stranger to my heart and me
Hold thee from this for ever.”*

(1.1.114–117)

This sudden change and shocking judgement questions the originality and trustworthiness of Lear’s previous feelings. When he faces the consequences of his impatience, he realises that he cannot cope with them. He is humiliated

by his daughters; he loses his kingdom, servants, home; he even loses his sanity. He comes onto the stage as a lonely, mad man, crowned with wild flowers, recalling the image of the mad Ophelia. He loses hope and is afraid of loving anybody. Can one lose more than this? He is praying for patience: "You heavens, give me that patience, patience I need!" (2.2.460), because it is only patience that can prevent him from doing another hasty deed such as revenge or any form of cruelty. However, it is evident that he has remained a quick-tempered man, he even considers revenge:

*"I will have such revenges on you both
That all the world shall – I will do such things –
What they are yet I know not, nut they shall be
The terrors of the earth!"*

(2.2.468–471)

On his way, throughout the play, Lear learns to be patient, thus he is ready to gain knowledge, since he is given a fatal lesson and has to experience the consequences of his impulsive, hasty and even selfish decisions and desires.

Shifting the central focus point of criticism from Lear enables to see the play from a different angle, which results in new interpretations and discourses. When drawing a parallel between *The Book of Job* and the play *King Lear*, it can be assumed that in many ways Cordelia is much more similar to Job than Lear. Right at the beginning, just after she is rejected and chased away by her father, she proves to be humble and patient, just like Job.

*"Time shall unfold what plighted cunning hides,
Who covert faults at last with shame derides."*

(1.1.282–283)

She is wise enough to know that time will show the truth. Of course, the focus of traditional criticism is not on her. It is even difficult to decipher her inner ideas from the play, since her appearance is limited; she is not given enough space to express her thoughts in the play. We cannot see her agony or possible inner changes throughout the story; she vanishes and comes back only at the end, to find out that her father has learned the lesson, the lesson of humbleness and patience. It is frequently noticed by critics that Cordelia is several times identified with Christ, and echoes Jesus' words in Luke 2:49 – "I must go about my father's business" – when she states: "O dear father,/ It is thy business that I go about" (4.3.23–24).

Marx argues that one thing not taken away from neither Lear nor Job is the power of speech. The more they suffer, the more onomatopoeic their language becomes. However, in spite of their torture, they remain able to express their thoughts till the end. He explains that their agony is expressed verbally. It is evident that speech definitely matters a lot to Lear, as we can see right at the very beginning of the play, however, Marx fails to notice that Lear loses his ability to speak at the very moment he discovers the death of his beloved daughter. At the beginning, Lear insists on listening to his daughters explaining their love. When hearing Cordelia's 'nothing', he becomes enraged and refuses to accept that true love cannot be transformed into words. His emphasis is on words and believes that everything that exists can be expressed verbally. At the end, his nothingness and loss culminates in losing his language. When he appears on stage carrying the dead body of Cordelia, all we hear is an animal-like howl. This is the moment when he experiences and bitterly learns that deep feelings, both deep love and the loss, the death of the beloved one cannot be expressed by words. He can only gain knowledge through the loss of language. He learns that language fails to express the deepest inner workings of the soul.

To obtain a more detailed view onto what extent Shakespeare was inspired by the Bible when writing *King Lear*, apart from the *Book of Job*, one should also have a look at the close links between *King Lear* and the Ten Commandments, or the Gospels for instance. However, even just the *Book of Job* on its own provides plenty of interpretations, new ideas and questions. Drawing a parallel between Job and Cordelia makes the long history of Shakespeare interpretations even more colourful and opens new discourses as well as literary challenges.

Bibliography

Aughterson, Kate (1995): *Renaissance Women: Constructions of Femininity in England: A Sourcebook*. London: Routledge.

Bradley, A. C. (1992): *Shakespearean Tragedy*. London: Macmillan Education Ltd.

Corrigan, Robert W. (1981): *Tragedy: Vision and Form*. New York: Harper & Row Publishers.

Dusinberre, Juliet (1994): *Shakespeare and the Nature of Women*. London and New York: Routledge.

Fernie, Ewan – Wray, Ramona (2005): *Reconceiving the Renaissance: A Critical Reader*. Oxford: Oxford University Press.

Foakes, R. A., ed. (1997): *The Arden Shakespeare. King Lear*. London: Thomson.

Halio, Jay L. (2001): *King Lear: A Guide to the Play*. Westport, CT, USA: Greenwood Publishing Group, Incorporated.

Kierman, Ryan (1993): *William Shakespeare: King Lear. New Casebooks*. London and Basingstoke: Macmillan.

Marx, Steven (2000): *Shakespeare and the Bible*. Oxford University Press.

McLuskie, Kathleen (2001): The Patriarchal Bard: Feminist Criticism and Shakespeare: *King Lear* and *Measure for Measure*. In Chedgzoy, Kate (2001): *Shakespeare, Feminism and Gender: Contemporary Critical Essays*. London: Palgrave, 24–48. p.

Mousley, Andy (2000). *Renaissance Drama & Contemporary Literary Theory*. New York: Palgrave Publishers.

Rackin, Phyllis (2005): *Shakespeare and Women*. Oxford University Press.

Rose, Mary Beth, ed. (1990): *Renaissance Drama as Cultural History*. Evanston: Northwestern University Press.



Sexual Identity and Suicide or Why (not Other than) Lady Gaga?

James Lecesne: Trevor

Nagy, Péter H.

Abstract

The paper analyses James Lecesne's young adult novel *Trevor* from the point of view of sexual identity, gender identity and performance identity. It traces the protagonist's way till the suicide attempt highlighting the main crisis points that prompted Trevor to commit his deed. The final part of the study briefly introduces the Trevor-project that inspired the novel then it tries to answer the question why Lady Gaga is the main referential point of the novel. The author of the paper concludes that gagaism and the Trevor-project have the very same origin.

Key words: sexual identity, gender identity, performance identity, Lady Gaga, Trevor-project

Let us play with the thought that we have to make up a top list of the all time best known artwork beginnings. In such a catalogue, the opening of *The Stranger* by Albert Camus, the frequently cited and rewritten introductory sentence of *The Metamorphosis* by Franz Kafka and the beginning of *Neuromancer* by William Gibson would surely have a distinguished place. Keeping at popular literature, the first dialogue of the novel *Dirty Fred, the Captain* by Jenő Rejtő would be unskippable from the list: "–Good Sir! I've come for my knife! – Where did you leave it? – In some sailor. [etc.] – I have your knife! – Where? – Here, in my back." At this stage, we can already refer to the writing, which will be approached henceforth and which starts as follows: "There I was, lying on the front lawn in plain sight a knife in my back." It must be on the list. Let us start up from the initial sentence. The opening scene of *Trevor* a novella by James Lecesne is a performance. On the front lawn, the protagonist is taking up a position implying (looking from the street, it seems) that he has been murdered. Thus, he acts out his own death but – and here comes the substance of the scene – his parents are untouched by this. "It's fun to be pretend-dead and then lie there as the world goes on without you" – says Trevor facing parental disinterest. This scene perfectly prepares the main problem of the novella, which is related to the questions of self-understanding and self-representation of teenage youth, at first sight.

In the second chapter, this playground is complemented with an important momentum. Trevor meets his friend Zac, who asks him if he is planning to dress up for Halloween. Trevor tells him that he is considering "going as Lady Gaga". Zac disapproves of his idea so Trevor explains to him that Lady Gaga is a star who set up new rules in the matter of normalcy. Trevor did not convince his friend (though he is right), who suggests for him to consider something "less

gay". Trevor informs him that on the one hand, Gaga is certainly not "gay"; on the other hand, she is exemplary from the point of view of identity building. Our protagonist identifies himself with this model when he states that he will have to do the same Gaga has done in order to achieve his goals. The matter at stake is clear: "to be myself". All of which comes across a resistance at this point, since Zac misunderstands Trevor's appeal to the Gaga-style role repertoire as a sexual identity disorder. (The substance of which, however, would be that it motivates to rearrange the rules and dislocates the instances of access to gender categories. [Halberstam 2012, 65–131])

The next step in exposition of the question is a school class where the effect of art is being discussed. The teacher pulls up Picasso's *Guernica* as an example then asks the class: "Can you think of any other examples of how artists have brought about change through their work?" (Picasso's artwork – through odd depiction of the war mechanism – drew attention to the Spanish civil war.) Trevor did not comment on the topic but we are aware of his thoughts. "I almost raised my hand to mention how Lady Gaga has famously worn a suit made of meat in order to protest the fact that gays in the military had to keep their sexuality a secret or else be kicked out with a dishonorable discharge. But then I thought better of it. I didn't want everyone to think that I followed gay news." Trevor's retreat here is also related to the fact that the environment might be repulsive towards gays. On the other hand, the continuation of the monologue – correctly – refers to Gaga's media uproar as an ambiguous gesture; his cautiousness might also be owed to this. However, when, under the influence of the lesson, Trevor prepares a performance once again that is withered, he explains the intensifying of his artistic gift as follows: "And just like Lady Gaga, I intended to change the world."

Trevor's identity is shaped by another school activity: he becomes a member of the school drama club. This momentum is also a sign to the environment. Moreover, it is such an association which is undoubtedly rooted in the past, that is to say a cultural heritage. Peggy Phelan in her study *Playing Dead in Stone* writes as follows: "Acting has long been associated with male homosexuality, in part because mainstream modern Western acting is about the creation of a double body. The actor is trained to reproduce the gestures, bearing and »being« of some other body, the »character«. [...] When men attempt to display two bodies at once they are labelled effeminate. This is part of the long-held suspicion that male actors are homosexuals." (Phelan 1996, 80–82) This stereotype or false presupposition also contributes to Trevor's isolation. (Lecesne – as a man of theatre – is presumably fully and deeply aware of this connection, he by all means utilizes it for the preparation of the turn.)

Although Trevor starts to deal with the musical *Anything Goes* by Cole Porter as a director, this position gets widened until the premier. Not only must he step in at the last moment, but he must do it for two members of the cast straight-

away, so Trevor introduces himself as an actor – in a dual role. With this, the above mentioned function of acting gets bigger emphasis, Trevor's doublings work multiplicatively since in some scenes he plays the two roles at the same time, this way duplicity itself gets into focus. The play and the actor-director Trevor owes their success right to these seamless metamorphoses.

And then the breaking-point comes. One of Trevor's "friends" (the inverted commas are well-founded here), Pinky reacts to the protagonist's letter as follows: "Hate to break it to you but you are a fairy and a weak person and maybe don't deserve to live." Trevor breaks down and turns to his "girl-friend" for uncton, who tells him that the guys are saying he walks like a girl. The protagonist decides to alter some things: "I went straight home and threw out my black leotard and sequined cape and all of my glitter makeup. No way was I ever going to dress up as Lady Gaga ever again. That phase of my life was over." The decision does not prove to be enough (eliminating the costume does not affect the image evolved about its bearer), at school Trevor is being insulted and mocked henceforward: "In addition to Faggot, some of the names they called me to ma face were as follows: *Fruit Loop, Proof, Sissy, Girlboy, Nellie, Big Nell-box, Nancy, Mary and Evelyn.*" The situation gets really deteriorating therefore Trevor decides to kill himself.

The thirteenth chapter of the novella is Trevor's suicide note. First, he ensures his parents that they are not to be blamed for anything, and then he makes a brief testament. Meanwhile he utters the key sentence of the story: "I'm different and there is nothing in this world that's going to make the change." After these he draws attention to an important Lady Gaga song: "And please, if it's possible, play *Born This Way* at my funeral. It says everything. It's the title song from her second album and it's my absolute fave." This is a really eloquent parallel. Lady Gaga's world hit is about tolerance, self-acceptance and respect of otherness. A relevant piece of the lyrics speaks openly: "Rejoice and love yourself today / 'Cause baby, you were born this way / No matter gay, straight or bi / Lesbian, transgendered life". Therefore, Trevor's suicide note rightly alludes to this but the whole novella may be interpreted as a *Born This Way* commentary (or conversely). The protagonist sees it clearly that all that has been said by Lady Gaga may also apply to him (moreover, on everybody: "same DNA – we were born this way"), however, his homophobe environment does not recognize, discredits otherness.

As a closing effect, the book has a surprise in store: "The people at the hospital informed me that a person cannot commit suicide by taking too much aspirin." Behind the unsuccessful suicide attempt a possibility shows itself, Trevor understands that he has to find someone reliable he can talk to on a regular basis about his problems. Then Zac, one of the "friends" who left Trevor in the lurch, arrives with two Lady Gaga concert tickets (this gesture may obviously be understood as an apology) and the novella closes with this positive scene.

The last word however implies that the story has not been finished yet: “Okay, so maybe it was just the tickets, but right then and there I made a decision – I was going to live. At least until Saturday.” This open ending (Saturday is the day of the concert but what comes after that?) is symbolical and is enhanced by Lecesne’s Afterword. The author says how the story of *Trevor* started and which forms it took besides the novella (i.e. in 1994 the film version directed by Peggy Rajska won the Academy Award for Best Live Action Short). But the Afterword has a message beyond this, approximately as important as that of *Born This Way* (and the Foundation with identical name).

As we could see, Trevor’s suicide attempt is related to sexual identity in the novella; now Lecesne refers to a shocking data in the Afterword: a third of all teen suicides involve homosexual kids. If we add that in many countries of the world homosexuality is illegal and punished by imprisonment or corporal punishment, and there are some places where it implies execution, than this is more than a burning problem. Lecesne and his team created the Trevor-line in the USA which is a 24-hour crisis intervention and suicide prevention lifeline for gay teens. Every year they receive approximately 30,000 calls from young people around the country. So the ideology is clear: “Young people, all of them, belong to our future, and without them we cannot realize tomorrow. Convincing even one kid that his or her life is worth living is to convince ourselves that the world itself is worth saving.” (Lecesne 2012, 96) In the light of this all, *Trevor* may take up its post among the most actual young adult novels. (Respectively this has already happened; only the Hungarian translation was two years late; something like this must be immediately thrown into the discourse – the time matters, indeed.)

As a conclusion we should ask the obvious question: why is Lady Gaga of all others the focal point of this young adult novel? Well, the artist’s (already officially a pop icon) activity so far has shown that Gaga not only sensitively reacts to the social phenomena concerning the youth but she can make our beliefs thought as firm aesthetically flutter by complex and reflected mobilization of pop culture. In this subversive process the treatment of sexual identity is particularly significant. Mathieu Deflem’s study *The Sex of Lady Gaga* perambulates this issue thoroughly, which in fact means six topics. 1, the social and cultural meanings of sexuality presented in the work of L. G.; 2, the perceived sexiness of L. G. as a female artist 3, L. G.’s biological sex; 4, L. G.’s sexual orientation; 5, L. G.’s gender world and the sexism confronting it; 6, the perceptions of L. G. as a feminist icon. (Deflem 2012, 22) From our point of view the fifth topic is naturally the most insistent of all.

Briefly the thing is this. Lady Gaga’s performative world puts on the diversity of gender in such a way during which it confronts the hierarchical sexist strategies accustomed in the music industry. By eliminating the differences between “masculine rock” and “feminine pop”, it opens up the unestablishable playground

of roles where the exposure of gender as a construction meets the variations of also only temporarily fixable sexual orientation. Gaga takes on and acts out every role which, being looked at from another, stands on its ground as relative therefore legitimate and equal to the others. (From this perspective heterosexuality is also a category having numerous variations based on its shift from an assumed and obviously questionable norm.) Deflem writes as follows: "By Lady Gaga's own observation, as a female artist operating within the world of pop and rock she has been confronted with sexism, especially in connection with her liberal use of sexual themes, which, she argues, is much more discussed and criticized than equally sexually explicit material created by male performance artists." (Deflem 2012, 28) Thus Lady Gaga declares war on the sex-appeal supported in certain segments of conventional as well as artistic spheres.

The question at stake may be easily answered but let us postpone it for the tune of a counter-example. In *The True Meaning of Smekday*, a children's science fiction by Adam Rex Jennifer Lopez is a referential point, however, beyond the fact that she is the teen girl protagonist's favourite, she does not have any special function. Featuring J. Lo in the paratext, respectively mentioning her repeatedly throughout the adventures, does not create such a signifying chain that would affect our access to the story. Therefore, instead of J. Lo, the name of any other pop star could appear in the respective places of the text. On the contrary, the Lady Gaga-style behaviour is a reference in *Trevor* because – complementing the meaning strata of the novella – it compresses many of the elements of theoretical and practical countenances against homophobia. It keeps our attention awake that there is still much to do in this field. From this point of view – reading it from the context of sexual identity – the Trevor-project and gagaism have the very same origin.

Literature

Deflem, Mathieu (2012): *The Sex of Lady Gaga*. In Richard. J. Gray II ed.: *The Performance Identities of Lady Gaga: Critical Essays*. Jefferson, North Carolina, and London: McFarland & Company, 19–33.

J. Jack Halberstam (2012): *Gaga Feminism. Sex, Gender, and the End of Normal*. Boston: Beacon Press.

James Lecesne (2012): *Trevor*. New York: Seven Stories Press.

Peggy Phelan (1996): *Performance and Cultural Politics*. London and New York: Routledge.



Die postnatale Informierung und Unterstützung der Eltern bei der Verdachtsdiagnose Down Syndrom in Einrichtungen für Geburtshilfe

Eine ungarisch-deutsche komparative Untersuchung

Máté, Orsolya–Kívés, Zsuzsanna–Sándor, János–Pakai, Annamária

Informing and Supporting Parents About the Suspicion of Postnatal Detected Down Syndrome in Obstetrical Institutions

Abstract

Aim: For health care professionals saying postnatal bad news to parents, such as in the case of suspected Down syndrome, is a difficult task to perform. The aim of the current study is to investigate the Hungarian practice as well as deficiencies from the perspective of the doctors providing first information and improving the current system.

Methods: We have compared the practice of providing first information in Hungary (74% national coverage) and for the better interpretability of the Hungarian results 23 obstetrical institutions in Germany. In Germany, communication training has already been incorporated into the curriculum of medical and health care higher education.

Results: It has been found out that 95 % of Hungarian and German institutes have no protocol for providing information. In both countries the needs of parents are assessed similarly. In Germany the professionals get significantly more communication training ($p=0.06$) and more contact with civil organisations ($p>0.01$), in Hungary information stressing the negative aspects of the situation is more often given ($p=0.024$), while less consolation ($p=0.017$) and printed brochures are provided for parents ($p>0.01$) Hungarian doctors feel more often ($p=0.022$) that they are not capable of helping the parents.

Conclusion. The Hungarian practice of providing information needs improvement. Possible tools: the introduction of communication training in graduate and postgraduate education of health professionals, working on and elaborating policies concerning the breaking of bad news.

Key words: Down syndrome, breaking bad news, communication training, elaborating policies.

Schlüsselwörter: Down Syndrom, Übermittlung von schlechten Nachrichten, Kommunikationstraining, Ausarbeitung von Protokollen.

Einführung

Die Ärzte, insbesondere Gynäkologen und Kinderärzte, geraten oft in einer Situation, in der sie den Eltern schlechte Nachrichten mitteilen müssen. Es handelt sich hier um eine schwierige Mitteilungssituation, bei der der Informierte nicht mit dem Patienten identisch ist. [1,2,3]

Der am häufigsten vorkommende Chromosomendefekt unter den seltenen Krankheiten ist das Down Syndrom (DS). Seine Vorkommenshäufigkeit beträgt 0,1-0,15% weltweit [4]. In Ungarn kommen 49% der Kinder mit Down Syndrom lebend zur Welt [5]. Aufgrund der Vorkommenshäufigkeit und der Bekanntheit des Defekts kann durch sein Beispiel die Kommunikation in Bezug auf das postnatale Überbringen von schlechten Nachrichten gut untersucht werden. Die schlechte Nachricht wird nach Bruckman [6] definiert als "jede Nachricht die das Zukunftsbild des Lebens des Patienten drastisch und negativ verändert." Daten aus der Fachliteratur beweisen [6, 7, 8], dass die betroffenen Eltern schon vor dem Ergebnis der Chromosomenuntersuchung erwartet hätten, von den Ärzten sogar über den Verdacht des DSs informiert zu werden und nicht bis zur genetischen Beratung warten zu müssen. Die Informierung, die Menge und Qualität der erhaltenen Information ist für die Eltern und für das Kind in dieser Situation von großer Bedeutung, da diese Zeit eine besonders sensitive Periode im Leben des Elternpaares ist. Sie kann die frühe Bindung zwischen den Eltern und dem Kind beeinflussen [9, 10, 11, 12], und kann die Eltern misstrauisch gegenüber die Ärzte machen [13]. Wenn die frühe Bindung zwischen Mutter und Kind verletzt wird, wird dadurch riskiert, dass das Kind nicht in der Familie bleibt [6, 7, 8]. Weltweit wurden zahlreiche Studien über die postnatale Mitteilung des DSs seit den 70er- Jahren publiziert, [2, 10, 14-26], die die elterlichen Zufriedenheit gemessen haben und die Faktoren identifizierten, die die Erhöhung der elterlichen Zufriedenheit beeinflussen. Mit der Beurteilung der Mitteilungssituation aus der Perspektive der Informierenden beschäftigen sich weltweit nur 2 Studien [4, 27]

In der Studie von Ramirez [28] wurde belegt, dass das Überbringen von schlechten Nachrichten eine emotionale Last für die informierenden Ärzte bedeutet und dadurch das Risiko eines Burn outs erhöht wird. Anhand der Studien von Cunningham [15], Horwitz [4] und Ferguson [16] kann gesagt werden, dass mit dem Anwenden eines Mitteilungsprotokolls, ausgearbeitet für Gesundheitsberufe und mit der Förderung ihrer kommunikativen Fähigkeiten, die elterliche Unzufriedenheit gegenüber der Mitteilung reduziert werden kann.

Obwohl in dem Curriculum von zahlreichen Fakultäten für Humanmedizin in Europa (Basel, Wien, Heidelberg, London) [29-33] der Kurs Arzt-Patienten-Kommunikation und deren Spezialisierungen, z.B. Kommunikation in der Pädiatrie, in Krisensituationen, ärztliche Gesprächsführung, als Pflichtfach gilt, ist es in Ungarn nicht obligatorisch in der graduellen Ausbildung für Humanmedizin einen Kommunikationskurs zu belegen [34].

Unsere kontrastive Untersuchung ist durch die Differenzen in der Ausbildung für Humanmedizin in den beiden Ländern begründet.

Allerdings hat die ungarische Ausbildung für Humanmedizin historisch gesehen deutsche Wurzeln und der deutsche historische Einfluss auf die Organisationsebenen des ungarischen Versorgungssystems und dessen Funktionieren ist bis heute bedeutend.

Ziel dieser Studie war es Praxis und Mängel der ungarischen Informierung mit dem eines anderen Landes, wo schon während des Studiums Kommunikation ein Pflichtfach ist, zu vergleichen, um so die Ansprüche zur Verbesserung der Mitteilungspraxis zu begründen.

Die Methoden

Zur Untersuchung der Verhältnisse der Informierung bei postnatal erkanntem DS wurde in Ungarn 2008 eine Untersuchung durchgeführt.

2009 haben wir unsere Untersuchungen auf Deutschland ausgeweitet mit dem Ziel eine kontrastive Analyse zwischen den beiden Ländern gewährleisten zu können.

Die ungarischen Einrichtungen wurden anhand der Datenbank des Landesregisters für angeborene Fehlbildungen am Nationalzentrum für Public Health identifiziert, danach haben wir die Fragebögen von den Vorsitzenden von 79 Kliniken/Krankenhäusern für Geburtshilfe oder für Neonatologie mit Hilfe von Interviewern des Landesregisters für angeborene Fehlbildungen ausfüllen lassen. Die doppelt übersetzten Fragebögen haben wir elektronisch an die Vorsitzenden von 200 Kliniken/Krankenhäuser für Geburtshilfe/ Neonatologie in Deutschland versandt.

In beiden Ländern wurde der Fragebogen lediglich von einer Person pro Einrichtung ausgefüllt, welche in 98% der Fälle der Vorsitzende der gegebenen Einrichtung war. Das Ausfüllen des Fragebogens war freiwillig, aber nicht anonym.

Die Landesabdeckung auf die Geburtenzahl von 2007 projiziert betrug in Ungarn 74%, aus Deutschland haben wir ausgefüllte Fragebögen von 30 Vorsitzenden der Kliniken/Krankenhäuser für Geburtshilfe/Neonatologie erhalten. Hier haben wir eine Landesabdeckung von 4%, projiziert auf die Geburtenzahl von 2008 in Deutschland erreicht.

In die Untersuchung wurden Einrichtungen einbezogen, in denen die Anzahl der lebend Geborenen im letzten Jahr vor der Untersuchung 100 Personen überschritt. Diesen Kriterien entsprachen in Ungarn 4, in Deutschland 6 Einrichtungen nicht; sie wurden aus der Analyse ausgeschlossen.

Der Fragebogen

Der Fragebogen wurde in enger Kooperation zwischen den Mitarbeitern der Landesstiftung Down, dem Landesregister für angeborene Fehlbildungen am Nationalzentrum für Public Health und von der Fakultät für Gesundheitswissenschaften der Universität Pécs entwickelt.

Anhand der englischsprachigen Fachliteratur in den letzten 30 Jahren [15-27] in Bezug auf die elterliche Zufriedenheit mit der postnatalen Mitteilung des Verdachts von DS wurden die Faktoren herausgehoben, die anhand dieser Studien die elterliche Zufriedenheit stark beeinflussen.

Die Faktoren wurden dahingehend bewertet, dass in mindestens 80% der untersuchten Studien als einer der Hauptgründe die elterliche Unzufriedenheit genannt war und unter Berücksichtigung dieser Faktoren wurde der Fragebogen zusammengestellt. Dies sind die folgenden: adäquate Informierung, Zeitpunkt und Qualität der Mitteilung, (Redeweise, Stufen der Empathie, Hervorhebung der positiven/negativen Aspekte), Zeit für die Fragen, gleichzeitige Informierung beider Elternteile, Anbieten der Hilfe von Zivilgesellschaften, Qualität der gedruckten Informationsmaterialien/Flyer, informierende Person. Unsere Entscheidungsfragen haben wir in 5 Themen geteilt:

1. *Thema: Die Mitteilungsumstände*

Das Vorhandensein eines Protokolls für die Mitteilung des Verdachts von angeborenen Entwicklungsfehlern in der Einrichtung, die Mitteilung von negativen Informationen bei dem ersten Treffen mit den Eltern, psychologische Unterstützung der Eltern, Art und Weise des Überreichens gedruckter Informationsmaterialien

2. *Thema: Faktoren die die Mitteilungspraxis beeinflussen*

Leistung von Kommunikationsunterricht über die postnatale Mitteilung von schlechten Nachrichten bzw. DS, Kontakte zu Hilfeorganisationen, Zivilgesellschaften

3. *Thema: Bewertung der Mitteilungspraxis*

Individuelle Bewertung der Qualität des Überbringens der schlechten Nachricht in der Einrichtung durch die Ärzte, bzw. Einschätzung ihrer eigenen Leistung in diesem Bereich, Bewertung der Kollaboration mit Zivilgesellschaften

4. *Ansprüche der Eltern*

Ansprüche der Eltern in Bezug auf die erste Mitteilung

5. *Vorschläge der Ärzte zur Verbesserung der Mitteilungspraxis*

Die idealen Umstände der Mitteilung nach Meinung der Ärzte

Statistische Methoden bei der Analyse der Untersuchung

Unsere Analyse haben wir mit SPSS (Statistical Package for Social Sciences) 11.5 for Windows software durchgeführt. $p < 0,05$ wurde als statistisch signifikant bewertet. Zusammengestellte Tafeln wurden mit Hilfe des Chiquadrat-Tests auf statistische Signifikanz untersucht.

Ergebnisse

Die ungarische Untersuchung bietet ein repräsentatives Bild über die nationale Praxis der kommunikativen Situation, da 79 Einrichtungen für Geburtshilfe mit einer Geburtenzahl von 70.226 an der Untersuchung teilgenommen haben. Die landesweite Abdeckung betrug 74% angesichts der Zahl der jährlichen Geburtenzahl ($N = 95.137$) in Ungarn. Die Rücklaufquote in der deutschen Umfrage war gering. Insgesamt 23 geburtshilfliche Einrichtungen mit einer jährlichen Geburtenzahl von 27.786 beteiligten sich an der Untersuchung. Dies bedeutet eine Landesabdeckung von 4%. Die überwältigende Mehrheit der ungarischen Ärzte ist der Meinung, dass Eltern von gut vorbereiteten Mitteilungssituationen (92,7%), in denen die Informationen in ausreichender Menge und gut konzipiert gegeben worden sind, am meisten profitieren können. Die deutschen Beobachtungen waren ähnlich (100% bzw. 85,7%).

Ungarische Ärzte glauben die Mitteilungsumstände sind optimal, wenn der ärztliche Geburtshelfer und der Kinderarzt gemeinsam die beiden Elternteile gleichzeitig ein paar Tage nach der Geburt in einem separaten Raum informieren und die Eltern so die Möglichkeit haben, ihre Fragen zu stellen. Dies war auch die Meinung der meisten deutschen Ärzte, die auf die Umfrage geantwortet haben. Der nur geringe, aber nicht signifikante Unterschied war, dass die deutschen Ärzte die Anwesenheit des Neugeborenen stärker bevorzugten als ihre Kollegen in Ungarn (Abb. 1). Nach den ungarischen Ärzten, die auf die Umfrage antworteten, können neben den Ärzten Pfleger, Heilpädagogen, Psychologen und Repräsentanten von Zivilgesellschaften den Eltern Unterstützung geben (Tab. 1). Die Rolle der Sozialarbeiter wurde von den deutschen Ärzten höher geschätzt als von den ungarischen ($p = 0,011$).

Die Mehrheit (75 von 79) der ungarischen Einrichtungen verfügen über gar kein Protokoll für das Überbringen schlechter Nachrichten. In der Praxis, wenn die Ärzte mit den Eltern zum ersten Mal über den Zustand des Neugeborenen sprechen, konzentriert sich ihre Kommunikation vor allem auf die positiven Aspekte der Situation (z.B. DS-Kinder sind freundlich, man soll mit ihrer Förderung so früh wie möglich beginnen, da dadurch ihre Fähigkeiten leichter zu verbessern sind bzw. nach einer gewissen Zeit können sie ein eigenständiges Leben führen). Darüber hinaus wird die erhöhte Summe von Kinderbetreuungsgeld auch erwähnt. Die Ärzte informieren die Eltern aber auch über die Möglichkeit der geistigen Behinderung und über eventuelle Entwicklungsfehler. Die Möglichkeit, das Kind im Krankenhaus zu lassen und die verkürzte Lebenserwartung des Kindes werden meistens nicht erwähnt (Tab. 2). Eine psychologische Unterstützung der Eltern wird in 67% der Institutionen gewährleistet. Weniger als eine von drei Einrichtungen (22 von 79) bietet gedruckte Informationsmaterialien über DS an. Nur 32% davon beinhalteten Adressenlisten über die erreichbaren Hilfeorganisationen und Spezialisten. Es ist vor allem der Kinderarzt, der die gedruckten Informationen den Eltern zur Verfügung stellt (Tab. 3).

Ähnlich wie in den ungarischen Beobachtungen berichtete nur ein geringer Anteil (8,7%) der teilnehmenden deutschen Einrichtungen, dass sie Mitteilungsprotokolle hätten. Über die geistige Behinderung ($p = 0,024$), die mit DS assoziierten angeborenen Entwicklungsfehler ($p = 0,006$) und über das erhöhte Kinderbetreuungsgeld ($p < 0,001$) wird hier seltener berichtet als in Ungarn. Die Eltern von DS-Neugeborenen erhalten häufiger psychologische Unterstützung in deutschen Einrichtungen (94,7%), ($p = 0,017$). Hier bekommen die Eltern viel häufiger (85,0%, $p < 0,001$) gedruckte Informationsmaterialien, vor allem von Kinderärzten (82,4%). Die Einbeziehung der ärztlichen Geburtshelfer in die Situation ist auch häufiger (64,7%), ($p = 0,003$) als in Ungarn. In Gegensatz zur Situation in Ungarn erhalten fast alle der betroffenen deutschen Eltern (94,1%) Adressenlisten ($p < 0,001$). Kontakte zu Repräsentanten der Zivilgesellschaften gibt es in 20,5% der ungarischen Institutionen, mit dem Ziel durch ihre seelische Unterstützung den psychischen Zustand der Eltern bzw. den Zugang zu den Dienstleistungen zu verbessern und die Eltern auf die besonderen Aufgaben zu Hause, die Kinderbetreuung, sowie auf die realen Perspektiven des Kindes vorzubereiten.

Die deutschen Einrichtungen pflegen häufiger (69,6%) Kontakte zu Hilfeorganisationen bzw. Selbsthilfegruppen ($p < 0,001$), ihre Ziele scheinen aber sehr ähnlich zu denen der ungarischen Einrichtungen zu sein. Die Ärzte (91,7% in Ungarn und 100,0% in Deutschland) sind der Meinung, dass Zivilgesellschaften ihre Arbeit erleichtern ($p = 1,000$) und es gab ohne Ausnahme nur positive Antworten auf die Frage nach deren Auswirkungen auf die Eltern.

In Ungarn ist oder war weniger als Drittel der Fachleute in irgendeiner Art von Kommunikationskurs über die Mitteilung des Verdachts von DS bei Neugeborenen involviert. Die meisten von ihnen sind ausgebildete Krankenschwestern, Psychologen und Kinderärzte. In der deutschen Stichprobe gibt es einen deutlich höheren Anteil an Experten von verschiedenen Gesundheitsberufen (Geburtshelfer $p = 0,006$, Kinderärzte $p = 0,015$, Psychologen $p = 0,021$, Sozialarbeiter $p = 0,034$ und Priester $p < 0,001$), die ein spezialisiertes Kommunikationstraining erhalten haben (Abb. 2). 34,2% der ungarischen Ärzte hat schon mal das Gefühl gehabt, dass sie nicht fähig waren, DS-Eltern genügend Hilfe zu bieten, obwohl 82,5% von ihnen meinten, dass sie die Aufgabe der ersten Informierung gut bewältigt hätten. Die Ansicht der deutschen Ärzte ist kohärent: sie schienen ähnlich zufrieden ($p = 0,290$) mit ihren Leistungen bei der Mitteilung der Informationen (95,2%) zu sein, nur 9,1% von ihnen dachten, sie seien nicht in der Lage, genug Hilfe ($p = 0,022$) zu bieten. Nach 73,9% der ungarischen Ärzte könnte die Ausarbeitung eines Informierungsprotokolls die Qualität der Mitteilung in der Praxis fördern. Die deutschen Ärzte der Umfrage schätzen die Bedeutung des Informierungsprotokolls nicht so hoch ein (50,0%, $p = 0,075$) wie die ungarischen Ärzte. Die ungarischen Ärzte betonten, dass das wichtigste Element in der Verbesserung der Informierungstechnik die Einführung eines

Kommunikationstrainings wäre, (85%) und sogar deutsche Ärzte sind damit einverstanden, dass es sehr nützlich wäre, mehr Kommunikationsunterricht auf diesem speziellen Gebiet zu bekommen (100 %).

Diskussion

Die vorliegende Studie ist die erste in Ungarn, die die Praxis der postnatalen Mitteilung der congenitalen Verdachtsdiagnose untersucht. Sogar auf internationaler Ebene wurden lediglich 2 Studien aus dieser Hinsicht des Themas publiziert. [4, 27]

Unsere Zielsetzung war, die ungarische Praxis zu beschreiben und mit der anhand der Literaturangaben vermutlich fortgeschritteneren deutschen Praxis zu kontrastieren, um die Mängel der ungarischen Mitteilungspraxis aufzudecken und über Förderungsmöglichkeiten zu berichten. Es war nicht unser Ziel, die Lage in Deutschland vollständig aufzudecken, die Absicht der Kontrastierung war vielmehr, mit deren Hilfe die ungarische Situation besser interpretieren zu können.

Aus den Literaturangaben wird ersichtlich [7, 8, 9, 15], dass Eltern, denen während der ersten Mitteilung die positiven Aspekte der Situation verdeutlicht wurden, die Behinderung ihres Kindes leichter akzeptiert haben [36.]. Im Gegensatz dazu und zur deutschen Praxis werden in Ungarn während der ersten Mitteilung negative Informationen über das Kind sogar zu früh gegeben. Damit heben sich hierin die ungarischen Ärzte von den Empfehlungen der Fachliteratur ab. Die Verdachtsdiagnose DS wird in beiden Ländern von den Ärzten mitgeteilt, die meiste psychische Unterstützung bekommen die Eltern ebenfalls von ihnen, aber noch immer weniger häufig als in Deutschland. Möglicherweise ist dies auf das breitere Spektrum des Kommunikationsunterrichts und auf die unterschiedlichen deutschen Traditionen zurückzuführen. (In Ungarn ist es sogar 20 Jahre nach der Wende nicht typisch, dass Pfarrer in den Krankenhäusern tagtäglich anwesend sind.)

Skotko [7, 8, 9] und Cunningham [15] haben auch über die Bedeutung von Menge und Qualität der gedruckten Informationsmaterialien für die Eltern in dieser schwierigen Situation berichtet.

In den ungarischen Einrichtungen bekommen aber nur ein Drittel der Eltern Informationsmaterialien und lediglich ein Drittel davon beinhaltet auch Adressenlisten, d.h. nur jedes 10. Elternpaar erhält recht nützliche Informationsmaterialien. Ungarische Zivilgesellschaften haben sich erst nach der Wende organisiert und haben damit eine viel kürzere Vergangenheit als die deutschen. Ihre Lage und Kollaboration mit den Krankenhäusern wird durch ihre Unterfinanzierung erschwert. In dieser Hinsicht ist Deutschland besser entwickelt, dort kollaboriert man häufiger und der Zugang ist besser.

Während der Informierung sind die Ärzte beider Länder mit ihrer eigenen Leistung unter den gegebenen Umständen zufrieden. Ewans [35] weist aber darauf hin, dass die Ärzte ihre Leistungen nicht immer mit der gewünschten Objektivität beurteilen können.

In Ungarn ist die Zahl der Ärzte und der Hilfsberufe, die in den Kommunikationsunterricht involviert sind, viel niedriger als in Deutschland. Möglicherweise haben deswegen 30% der ungarischen Ärzte das Gefühl, dass sie den Eltern mit einem DS-Neugeborenen nicht die benötigte Hilfe geben können.

Die Ärzte beider Länder sind sich einig in ihrer Meinung in Bezug auf die elterlichen Ansprüche und der Verbesserung der Informierung. In Ungarn wird aber während des graduellen Medizinunterrichts den Kommunikationstechniken weniger Aufmerksamkeit geschenkt. So können die in der Fachliteratur vorgeschlagenen Techniken und Normen in der Mitteilungspraxis der ungarischen Ärzte weniger eingebaut werden.

Schon seit Cunningham [15] und Hedov [19] ist es allgemein bekannt, dass das Mitteilungsprotokoll die elterliche Zufriedenheit positiv beeinflusst und die vorliegende Studie hat bewiesen, dass auch die ungarischen Ärzte ein Protokoll als Unterstützung bei der Mitteilung für nützlich halten würden. Es würde ihrer Meinung nach sogar die Qualität der Mitteilung verbessern. Die Ausarbeitung eines Protokolls finden die ungarischen Ärzte wichtiger, zumal es mit nur wenig Kommunikationstraining das einzige Mittel wäre, das sie bei der Mitteilung unterstützen würde.

Wegen der indikativen Ergebnisse in Deutschland sind die kontrastiven Ergebnisse nur beschränkt zu interpretieren und dienen in erster Linie als Indikation, d.h. Schlussfolgerungen sollte man nur mit großer Vorsicht ziehen.

Obwohl die Kontrastierung der Mitteilungspraxis in Ungarn und Deutschland signifikante Unterschiede lediglich auf einigen Gebieten aufgedeckt hat, halten auch die ungarischen Ärzten das Kommunikationstraining bei der Verbesserung der Qualität der Mitteilung und bei der Erleichterung der Aufgabe der Informierenden für absolut nötig sowohl in der graduellen als auch in der postgraduellen Ausbildung.

Daneben wäre es von großer Bedeutung, wenn Mitteilungsprotokolle für das Überbringen von schlechten Nachrichten für Gesundheitsberufe zusammengestellt werden könnten. In ihrer Ausarbeitung könnten die betroffenen Zivilgesellschaften und Kommunikationsexperten eine bedeutende Hilfe leisten.

Literatur

Buckmann R. (1992): How to break bad news: A guide for health care professionals. Baltimore: The J. Hopkins University Press; S. 15.

Farrell M./Ryan, S./Langrick, B. (2001): Breaking bad news within a paediatric setting: an evaluation report of a collaborative education workshop to support health professionals. *J. Adv. Nursing*; 36: S. 765–775.

Langer T. Das Gespräch zwischen Patient, Eltern und Arzt in der Pädiatrie. In: *Arzt-Patient Gespräch*. Marseille Verlag, München; 2009: S. 43–52.

Horwitz N, Ellis J. Paediatric SpRs' experiences of breaking bad news. *Child: care, health and development* 2007; 33: S. 625–630.

Beres J, Sandir J, Metneki J, Valek A. Report of the Hungarian Congenital Anomalies Registry on the epidemiology of congenital anomalies in 2007. National Center for Healthcare Audit and Inspection 2009; Budapest,

Skotko B. Mothers of children with Down syndrome reflect on their postnatal support. *Pediatrics* 2005; 115: S. 64–77.

Skotko BG, Capone GT, Kishnani PS. Down Syndrome Diagnosis Study Group. Postnatal diagnosis of Down syndrome: synthesis of the evidence on how best to deliver the news. *Pediatrics* 2009, 124: S. 751–758.

Skotko B, Bedia RC. Postnatal support for mothers of children with Down syndrome. *Mental Retardation* 2005; 43: S. 196–212.

Brinkworth R. The unfinished child: early treatment a training for the infant with Down's syndrome. *Journal of the Royal Society of Health* 1975; 95: S. 73–78.

Pugh G, Russel P. Shared Care: Support Services of Families with Handicapped Children. National children's Bureau, London 1982.

Lipton H, Svarstad B. Sources of variation in clinician's communication to parents about mental retardation. *American Journal of Mental Deficiency* 1977; 82: S. 155–161.

Springer, A, Steele, MW. Effect of physicians' early parental counseling on rearing Down's syndrome children. *American Journal of Mental Deficiency* 1991; 85: S. 1–5.

Quine L, Pahl J. First diagnosis of severe mental and physical handicap: a study of parental reactions. *Developmental Medicine and Child Neurology* 1991; 29: S. 232–242.

Carr J. Six weeks to twenty-one years old: a longitudinal study of children with Down's syndrome and their families. *J Child Psychol Psychiatry* 1988; 29: S. 407–431.

Cunningham CC, Morgan PA, McGucken RB. Down's syndrome: is dissatisfaction with disclosure of diagnosis inevitable? *Dev. Med. Child Neurol* 1984; 29: S. 33–39.

Ferguson JE 2nd, Kleinert HL, Lunney CA, Campbell LR. Resident physicians' competencies and attitudes in delivering a postnatal diagnosis of Down syndrome. *Obstet. Gynecology* 2006; 108: S. 898–905.

Garwick AW, Patterson J, Bennett FC, Blum RW. Breaking the news. How families first learn about their child's chronic condition, *Arch Pediatr Adolesc Med* 1995; 149: S. 991–997

Graungaard AH, Skov L. Why do we need a diagnosis? A qualitative study of parents' experiences, coping and needs, when the newborn child is severely disabled. *Child Care Health Dev.* 2007; 33: S. 296–307.

Hedov G, Wikblad K, Annerén G. First information and support provided to parents of children with Down syndrome in Sweden: clinical goals and parental experiences. *Acta Paediatrica* 2002; 91:S. 1344–1349.

Horwitz N, Ellis J. Paediatric SpRs' experiences of breaking bad news, Child: care, health and development 2007; 33: S. 625–630.

Lucas PJ, Lucas AM. Down's syndrome: breaking the news to Irish parents. *Ir Med J* 1980; 73: S. 248–252.

McKay M. From the other side: parent' view of their early contacts with health professionals. *Child Care Development* 1994; 16: S. 373–381.

Murdoch JC. Communication of the diagnosis of Down's syndrome and spina bifida in Scotland, 1971–1981. *J Ment Defic Res.*1983; 27: S. 247–253.

Pain H. Coping with a child with disabilities from the parents' perspective the function of information. *Child Care Health Dev.*1999; 25: S. 299–312.

Pueschel SM. Changes of counseling practices at the birth of a child with Down syndrome. *Appl Res Ment Retard.* 1985; 6: S. 99–108.

Pueschel SM, Murphy A. Assessment of counseling practices at the birth of a child with Down's syndrome. *Am J Ment Defic.* 1977; 81: S. 325–330.

Rimmermann A. Hofer D. Professionals' placement recommendations to parents of a newborn with Down syndrom. *Int J Rehabil Res.* 1991; 14: S. 145–154.

Ramirez AJ, Grahah J, Richards MA, Cull A, Gregory WM. Mental health of hospital consultants: the effect of stress and satisfaction at work. *Lancet* 1996; 347: S. 724–728.

<http://medizinstudium.unibas.ch/allgemeine-infos/lehr-und-lernmethoden.html>, 05.04 2011

30. <http://www.meduniwien.ac.at/studienabteilung/fileadmin/HP> 05.04 2011

[Relaunch/pdfstudien/HumanmedizinN202/StudienplanN202_2010.pdf](http://www.medizinische-fakultaet-hd.uni-heidelberg.de/Klinik.110205.0.htm) 05.04 2011

<http://www.medizinische-fakultaet-hd.uni-heidelberg.de/Klinik.110205.0.htm> 05.04 2011

<http://www.ucl.ac.uk/medicalschoo/staff-students/05.04> 2011

<http://www.behsci.sote.hu/sajtokozlemeny.htm> 05.04 2011

Ewans A. W, Mc Kenn, C. & Oliver, M. Self assessment in medical practise. *Journal of the Royal Society of Medicine* 2002; 10: S. 511–515.

Bobály V, Tigyiné Pusztafalvi H, Fogyatékkal élők: Ellátás – Életminőség, *Egészség-akadémia* 4:(1) S. 67–77. (2013)

Tabelle 1. Die Berufe, die an der Unterstützung der Eltern mit einem DS-Neugeborenen beteiligt sind, nach Meinung der Antwort gebenden Ärzte.*

| Die potentielle Quelle der Unterstützung | Ungarn (erforderlich/nicht erforderlich; N/N) | Deutschland (erforderlich/nicht erforderlich; N/N) | p# (Fisher's exact test) |
|---|--|---|-----------------------------|
| Arzt | 97.2% (70/2) | 100.0% (22/0) | 1.000 |
| Sozialarbeiter im Allgemeinen Sozialdienst des Jugendamtes | 96.9% (63/2) | 82.4% (14/3) | 0.058 |
| Therapeut in der frühen Förderung | 94.0% (63/4) | 94.1% (16/1) | 1.000 |
| Psychologe | 92.9% (52/4) | 86.7% (13/2) | 0.600 |
| Vertreter von Hilfsvereinen | 92.7% (51/4) | 88.9% (16/2) | 0.632 |
| Pfarrer | 68.6% (24/11) | 92.9% (13/1) | 0.139 |
| Sozialarbeiter | 61.5% (24/15) | 100.0% (13/0) | 0.011 |
| Anwalt | 57.1% (24/18) | 25.0% (3/9) | 0.102 |

*die Fragen nicht Antwortender wurden bei der statistischen Analyse ignoriert

Tabelle 2. Die Meinung der Ärzte über die Notwendigkeit, bestimmte Informationen sogar bei der ersten Mitteilung der Verdachtsdiagnose DS zu erwähnen.

| Information | Ungarn (erforderlich/ nicht erforderlich; N/N) | Deutschland (erforderlich/ nicht erforderlich; N/N) | p# (Fisher's exact test) |
|---|---|--|--------------------------------|
| Das Kind wird geistig behindert. | 76.7% (56/17) | 52.2% (12/11) | 0.024 |
| Das Kind kann Bewegungsfehler haben. | 65.7% (46/24) | 72.7% (16/6) | 0.540 |
| Mit großer Wahrscheinlichkeit wird das Kind herzkrank oder wird weitere Entwicklungsfehler haben. | 76.5% (52/16) | 45.5% (10/12) | 0.006 |
| Bei DS-Kindern sollte man mit einer kürzeren Lebenserwartung rechnen. | 12.9% (9/61) | 4.3% (1/22) | 0.442 |
| Sie bekommen mehr Sozialhilfe. | 84.3% (59/11) | 35.0% (7/13) | <0.001 |
| Wenn Sie es im Krankenhaus lassen, werden Sie keine Sorgen mehr mit ihm haben. | 10.0% (7/63) | 4.3% (1/22) | 0.674 |
| Ein Kinderheim für behinderte Kinder könnte das Kind aufnehmen. | 47.1% (33/37) | 36.4% (8/14) | 0.375 |
| Das Kind könnte früh gefördert werden. | 91.5% (65/6) | 100.0% (21/0) | 0.330 |
| Mit rechtzeitig begonnener Förderung sind die Fähigkeiten des Kindes zu verbessern. | 95.8% (69/3) | 100.0% (20/0) | 1.000 |
| Die frühe Förderung soll so früh wie möglich beginnen. | 94.5% (69/4) | 90.9% (20/2) | 0.620 |
| Bei den speziellen Zentren kann jede Entwicklungsstörung entdeckt werden. | 79.4% (54/14) | 70.0% (14/6) | 0.378 |
| Elternclubs und Hilfsvereine bieten Unterstützung. | 94.3% (66/4) | 100.0% (20/0) | 0.572 |

| | | | |
|---|--------------|---------------|-------|
| Sie können gestillt werden und verhalten sich wie andere Neugeborene. | 87.8% (65/9) | 95.2% (20/1) | 0.178 |
| Die Kinder mit DS lernen gewöhnlich lesen und schreiben. | 87.0% (60/9) | 85.0% (17/3) | 1.000 |
| Viele Down Kinder können an künstlerischen Tätigkeiten teilnehmen. | 90.3% (65/7) | 100.0% (21/0) | 0.344 |
| Sie sind sehr nett und freundlich. | 95.9% (70/3) | 100.0% (21/0) | 1.000 |
| Viele arbeiten und können ein selbstständiges Leben mit Unterstützung führen. | 90.4% (66/7) | 95.0% (19/1) | 1.000 |

*die Fragen nicht Antwortender wurden bei der statistischen Analyse ignoriert.

Tabelle 3. Die Teilnahme der Berufe bei der Übergabe gedruckter Informationsmaterialien für Eltern mit DS-Neugeborenen in Einrichtungen, in denen solche Materialien zur Verfügung stehen.

| Berufe | Ungarn (erforderlich/nicht erforderlich; N/N) | Deutschland (erforderlich/nicht erforderlich; N/N) | p# (Fisher's exact test) |
|---|---|--|--------------------------------|
| Ärztlicher Geburtshelfer | 18.2% (4/18) | 64.7% (11/6) | 0.003 |
| Kinderarzt | 68.2% (15/7) | 82.4% (14/3) | 0.464 |
| Psychologe | 13.6% (3/19) | 11.8% (2/15) | 1.000 |
| Sozialarbeiter im allgemeinen Sozialdienst des Jugendamtes | 22.7% (5/17) | 5.9% (1/16) | 0.205 |
| Sozialarbeiter | 13.6% (3/19) | 11.8% (2/15) | 1.000 |
| Pfarrer | 4.5% (1/21) | 5.9% (1/16) | 1.000 |

Abbildung 1. Die Umstände der Informierung der Eltern über die Verdachtsdiagnose von DS bei ihrem Kind nach der Proportion der ungarischen und deutschen Ärzte unter Berücksichtigung der Notwendigkeit

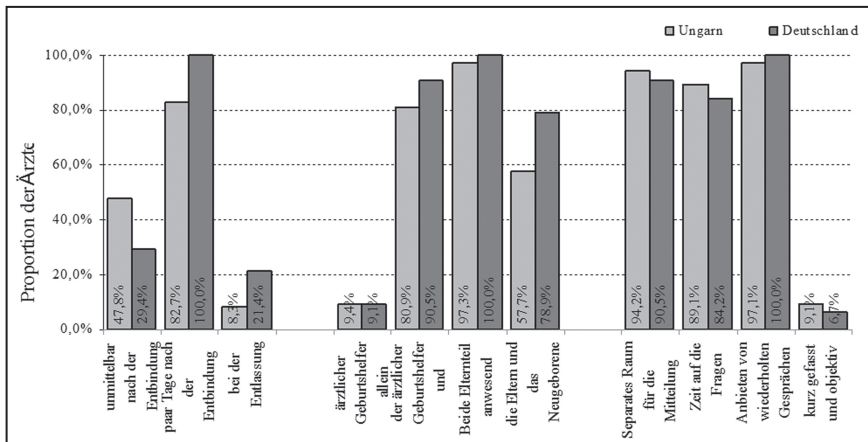
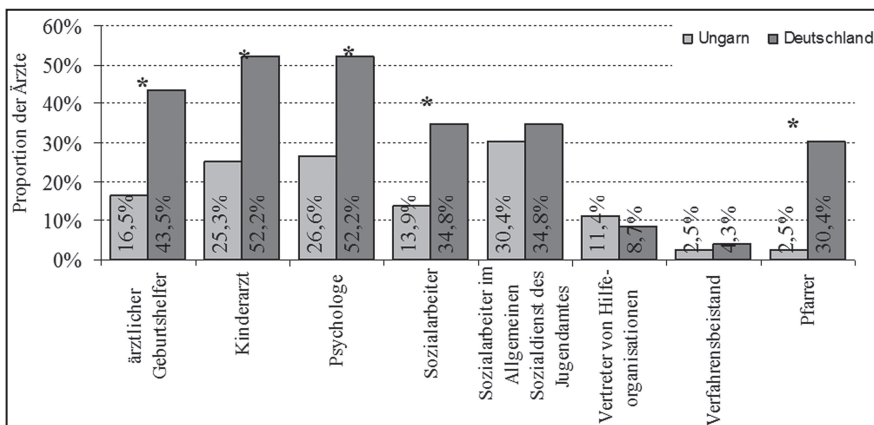


Abbildung 2. Proportion der ungarischen und deutschen Ärzte, nach denen das Kommunikationstraining von bestimmten Berufsgruppen für die Förderung der Kommunikationstechniken mit den Eltern eines Neugeborenen mit der Verdachtsdiagnose von DS adäquat ist.



The Role of the Ecological Aspects of Sustainability in the Creation of Environment-Conscious Attitude

The Phytocenology of the Sudds in 'Őrség' Region

Horváth, Katalin

Abstract

The decrease of biodiversity is the largest global problem on the Earth. In order to stop or reduce it, we should create such environmental behaviour that promotes a lifestyle strategy responsible for the environment in the complex system of both the teaching and the studying process. One pillar of this is gaining knowledge about the natural environment, exploring biotic and abiotic connections, as well as the reasons for various ecosystems. It is especially important for grammar-school students to find out about ecological processes, especially the natural, regional cultural historical values of the nearby dwelling-places. In case of Vas County, Őrség gives an opportunity for some special ecological examinations and ground practices.

Keywords: biodiversity, sustainability, environmental education, environment-conscious behaviour, key competences, ecology, sudds, Őrség National Park.

Introduction

The essential condition of the awakening of natural sciences and environmental education and also that of ecological attitude, environmental protection as a value, in each level of pedagogy, is harmonizing practice with theory. Therefore the shaping attitude is necessarily forming the environment-conscious behaviour based on the stable pillars of sustainability. In order to achieve this aim we can have the environment pedagogy as the synthesis of environmental sciences and pedagogy. The National Core Curriculum¹ says that key-competencies contribute to individual prosperity and the civic welfare in society. The greatest problem of the Earth is the reduction of biodiversity. To be able to slow down or to stop this process it is necessary for our students to understand the operation of ecosystems and also to get to know and to protect our narrower environment.

1 110/2012.(VI.4.) Government decree on the National Core Curriculum. Hungarian Gazette, No. 66, 10635-10848 p.

The general presentation of the sudds in 'Órség'2 region

On the basis of the law on environment protection (1996. year, LIII. law, 23§, 2. paragraph), the sudds are protected ex lege (by law) without special protection declaring procedure. "In pursuance of this law all sources, sudds, caves, sumps, natron lakes, barrows and earthworks. In this preface these protected natural areas are considered to be of national importance." In "Órség" region the sudds are in a great number because of the special climate. As a result of climate changes, their state and racial diversity are more and more decreasing. It is very important to note the fact that in Órség the extent of sudds is small thus they can be vulnerated (Balogh 2001, 292). Their economic value is low while in Órség there are no sudds for turf mining. The reason for the development of sudds is the sub-alpine climate. The annual precipitation is 750–1000 mm, in summer frequently in the form of thunder storm hail. The number of the sunny hours is low; the annual average temperature is 9–10 °C. In Órség there is frequent stagnant water, an eroded soil surface and also we have a lot of springs owing to the clay banks crawling in the valleys among the hills. The springs are feeding many brooks alimenting Rába, Kerka and Zala streams. (Rakonczay 1996, 230) The National Park of Órség is bordered by the river Rába. It has been included in the List of the Wildwaters of International Importance³ since 2006 so it is defended by the Ramsari Agreement.

The sudds of Rábás ebb-tides were realized by an infilling succession. Beside Alsószölnök village there is a willow-sudd being the greatest and of outstanding diversity. Some sudd circumstances came well as around the springs. In the region Órség and Vendvidék⁴ (Wend) there are lots of sudds because the number of springs reaches 400.

The first description of sudds in Hungarian language

The first Hungarian landscape monograph was written by Nemes-Népi Zakál György (1762–1822) of lower nobility, a reformed presbyter, a forest bailiff and a writer. The title of his book: "The Description of Órség Namely: its Nature, History, Inhabitants' Customs, Idiomatic Uses Having been Collected by Nemes-Népi Zakál György in 1818." This book was issued only in 1985. In his work he writes about the hydrography of Órség as follows: *"Allo vizek nintsenek Eörségben ollyak a'mellyek különös emlittést érdemelnének. Vagynak ugyan itt ott a' Völgyekbe vizállások, mint p.o. Eör Sz. Péteren a' Bárkás Tó, Szalafőn a' Fekete Tó, a' melly a' Hegyek közt egy ollyan le Süllyedő motsar, melybe a' leg hosszabb le szurt fa sem ér*

2 Historical-ethnographical landscape in the south-west part of Vas 'County'

3 Agreement approved in Ramsar on February 2nd, 1971. Its basic principle not the prohibition but the sustainable economy by protecting areas.

4 Ethnographic landscape in Vas County, in the small area of Szentgotthárd, beside the Rába river. It got its name about the inhabitants, the Slovene of Hungary.

kemény feneket, Hideg völgy satb de ezek tsak ollyak hogy nagy melegbe ki Szárod-nak; Ugy szintén a berkekben, földképpen a' Kerka mellett Sok illyetény álló vizek találatnak, a' mellyek közönségessen Ér-nek és Molákának nevezettnek." It has archaic Hungarian language so it can be translated as follows: No standing water to be mentioned in Órség. But there are some waters in valleys e.g. Bârkás Lake in Óriszentpéter, Black Lake in Szalafő. Some of them become dry in very hot weather. In marshes with groves there is also standing water beside Kerka. They are called rills. The manuscript can be found in the library of the Hungarian Academy of Sciences. Nowadays it is one of the most complete works on Órség.

The sudds from the point of environmental protection

Because of the nearby Alps, the climate is wet and of Subalpine character. In addition to Subalpine effects, the Atlantic, the Continental and the Sub-Mediterranean appear as well. In the special microclimatic areas of Órség and Vendvidék some peculiar, temporary sudds with sphagnum have been shaped. These small but unique associations keep hiding some rare plant species in Hungary. Associations with sphagnum include the following: Caricetum rostratae Osvalk 1923 em. Dierssen 1982; Caricetum nigrae Braun 1915; Carici Echinatae Sphagnetum Soó 1954; Sphagno fallaci-Caicetum elatae Lájér 1998; Carici flavae-Eriophoretum latifolii Soó 1944; Sphagno flexuosi-Eriophoretumangus-tifolii Lájér 1988. In Szőce⁵ village the only association (Sphagno tenelli-Rhynchos poretum albae Oswald 1923 em. dierssen 1982) in Hungary, which was destroyed in the 80s. (Borhidi-Sánta 1999, 203)

The most important sudd-species

The greatest species of the sudds with sphagnum are the buck-bean (*Menyanthes trifoliata*) the sundew with circular leaves (*Drosera rotundifolia*).

The cotton grass with wide leaf (*Eriophorum latifolium*) and the cotton grass with narrow leaf (*Eriophorum angustifolium*) are frequent around the Vendvidék. From the rare and protected sedge species several ones can be found: *Carex nigra*, *Carex canescens*, *Carex rostrata*, *Carex davalliana*, *Carex echinata* and *Carex hartmanii*. Each Sphagnum is protected; there are 20 species in the flora of Hungary. Of these there are 14 species in the sudds of Órség as follow: *Sphagnum fallax* *Sphagnum fallax*, *Sphagnum flexuosum*, *Sphagnum palustre*, *Sphagnum cuspidatum*, *Sphagnum contortum*, *Sphagnum subsecundum*, *Sphagnum angustifolium*, *Sphagnum obtusum*, *Sphagnum platyphyllum*, *Sphagnum recurvum*, *Sphagnum nemoreum*, *Sphagnum magellanicum*, *Sphagnum fimbriatum*.

⁵ A village in Vas County, in the small area of Óriszentpéter.

Endangered sudds

The sudds are very peculiar geomorphological forms. They are called marshes and their free-moving, broken off parts are named wandering sudds (Balogh 2000, 14). The sudds are not only interesting from the point of floristics, phytocenology and hydro-geomorphology but because of their succession process as well. Owing to climatic changes their condition, specific diversity are always decreasing. In the neighbourhood of the springs the sudds are small-sized and are also very endangered by natural draining (Lájer 1998, 101). In Őrség and Vendvidék the annual precipitation shows a declining tendency looking backward to a 20 years period in most years thus its yearly frequency is also unfavourable for the sudds. In spring after thawing of snow the surface waters multiply in the clayey dips, the water shines or trickles. At the beginning of summer they become dry, some additional water would be needed, but in the second half of the growth season it keeps us waiting. The amount of precipitation⁶ turned less with 200-300 mm in the last few years. (Fig.1.) There was a great drought between 2000–2005.

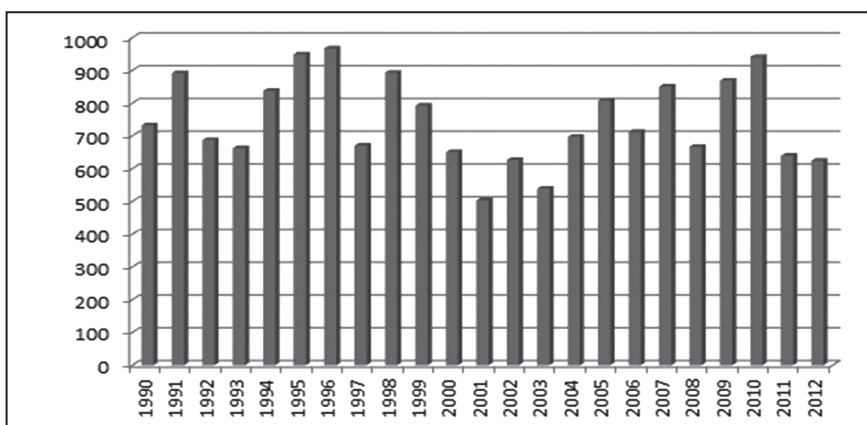


Fig. 1. The annual precipitation of Szalafő village /source: my figure/

The proper yearly distribution of precipitation in Őrség from the annual 750–1000 mm amount at least 600 mm fall of fin the growth season. Szalafő village can be found in the territory of Belső-Őrség. The name Szalafő is linked with Zala river-head and Zala is pronounced Szala in Őrség. The monthly precipitation amounts from 2011 to 2013⁷ are indicated in Figure 2. Based on this diagram it can be concluded that summer is extremely dry. The temperature is

6 OMSZ, Szalafő mérőállomás (National Meteorological Service, Measuring Station in Szalafő.)

7 OMSZ, Szalafő mérőállomás (National Meteorological Service, Measuring Station in Szalafő.)

35–40 °C in summer and the long-lasting drought is dangerous for the diversity of sudds and their existence. The fore-mentioned facts justify that protection of decreasing sudds being endangered is an outstanding task in Hungary.

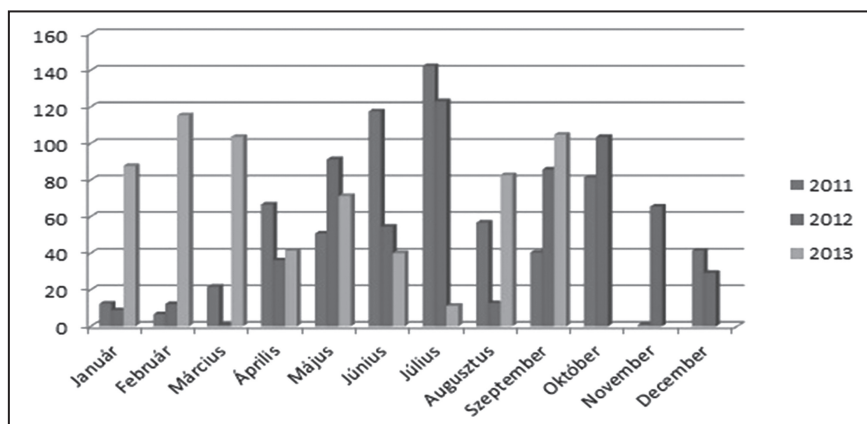


Fig. 2. The annual amount of precipitation (2011–2013) in Szalafő /source: my figure/

The most valuable areas of sudds

The sudds along Zala river extend from Szalafő to Felsőjánosfa. The most diversified sudds are the spring sudds of Grajka stream, at Templomdomb the spring sudds near Apátistvánfalva, the sudds of Hársas, Zsidai and Szőce brooks. The most valuable associations are as follow: in Ivánc along the stagnant water of Rába river and beside Moláka; the spring sudds of Ezüsthegy and Kakasdomb in Felsőszölnök as well as the willow-sudd of Alsószölnök. The spring-sudds of Kétvölgy, the Fekete-tó of Orfalu, the Sásos-tó of Farkasfa, the Vadkacsás-tó around Viszák and Ördög-tó of Máriaújfalu represent a great natural value. (Bodonczai 2003, 70)

The key competencies of the National Core Curriculum and environmental education

The key competencies of the National Core Curriculum make an essential condition for an individual to become an even-tempered, active and responsible citizen of society (Kovátsné–P. Somogyi 2010, 182). We can react to the global challenges of the 21st century by just renewing our moral values. Why is not environmental education a key competence? Why are not there any lessons for field practice, at least during biology education? How can most students sit for final examination without taking part in a field practice in their high school studies? The students learn the wooded and unwooded areas of Hungary in 9th

class during the time of ecology education. Their natural and environmental protection knowledge becomes scientifically grounded because they already have some plant-organic and biological-systemic knowledge at this time. But the necessary condition of awaking to the consciousness of natural and environmental protection knowledge and also that of the ecological attitude is the personal experience-obtaining and practice based on theories. Thus knowledge can become a conviction. The joint use of theory and practice gives the only possibility of the environment-conscious attitude shaping which changes race so it is a tool for reaching the purpose (Horváth 2011, 371). During the time of field practice the phytocenological examinations mean a true challenge for students to be able to understand connections of succession or degradation processes. Before testing the historical-ecological review, the type of environment-protection is needed while the landscape usage also has an impact on species combination, and the diversity of a given area. In the framework of the field practice of biological specialization, the students of grammar school do the phytocenological test of Ördög-tó. By this method, students are able to tell the extent of endangering as a result of phytocenological and vegetation-dynamic examinations.

The aspects of the examination method

1. Description of the area

The Ördög-tó was formed along the road connecting Szentgotthárd-Farkasfa and Máriaújfalu on a hilltop. (Fig. 3) The open water is surrounded by a clump⁸ (because of rainfall shortage it became dry several times in droughty years). The swampy ring is covered with sphagnum under which there is a thick turf-layer. During wet years the clump was also becoming sudd. The edge of the sudd will be wooded on spots. On the shore beside the sudd some spruces (*Picea abies*) were standing at one tike beyond which the sphagnum parts can be seen farther as well.

2. The historical-ecological analysis

The aim of the historical-ecological analysis is to be able to discover connections between the landscape usage and the sudds, temporal changes by the phytocenological and vegetation-dynamic examinations. And also they can see the influence of abiotic factors (amount of precipitation temperature) on associations in the course of diversity and succession⁹. In herbaria¹⁰ the plant species linked with sudds also discover the one-time state of Ördög-tó with the help of making a catalogue.

8 Rising formation about the sudds developing in thick bunches.

9 Owing to the one-way changes in biocoenosis the populations of association will be exchanged

10 Collection of plants for scientific purpose having been made by pressing or drying.



Fig. 3. At the edge of Ördög-tó – the students of Bolyai Grammar School



Fig.4. Exploring the herbaria of Savaria Museum with Dr. Lajos Balogh botanist

3. Exploring the current state

After indicating a model land, phytocenological examinations were made. In case of cover estimation A^{11} - D^{12} values were given in tables. Then the students measured the abiotic factors, the water temperature of soil and fen windows¹³ as well as their pH value. The pH value of fen windows is 5,3 that sphagnum cushions are between 3,9 and 4,2.

4. Presentation of outstanding natural values

5 sphagnum species (*Sphagnum palusre*, *Sphagnum recurvum*, *Sphagnum nemoreum*, *Sphagnum fimbriatum*, *Sphagnum magellanicum*) were determined by the students along

the sudd-edge of Ördög-tó. *Salix aurita* living on the edge of the willow – and sphagnum sudds was also present here as well as *Dryopteris carthusiana*, which is protected.

5. Data evaluation

During the field-practice of grammar school students, the A-D individual number counting¹⁴ (abundancia-dominancia) on model lands can be applied excellently in case of the vegetation-dynamic evaluations of different associations. This method can be used easily, quickly and with relatively few errors. (Fig.6.). In phytocenological tests, the Simon environmental protection value-categories (TVK) and the Borhidi social behaviour types and naturalness values (SZMT, P) were shown. Analysing covering values and species combination we can say that the natural state diversity of Ördög-tó is appropriate (Mátyás 1996, 261). Thus we can see the second phase of the succession process of the sudd realization from clump. Here the clumps and the fen windows are already covered with thick sphagnum.

11 Individual number = abundancia

12 Covering = dominancia

13 Temporal depth covered with water among clumps

14 Josias Braun-Blanquet introduced a parameter drawing together the individual number and the cover at the beginning of 1900 years which became a generally used index in European associations' science.



Fig. 5. On the edge of Ördög-tó we cited Nemes-Népi Zakál György

| Scientific name | Dominancia % | Abundancia-dominancia AD value | Simon- types TVK | Borhidi- types SZMT,P |
|--------------------------|--------------|--------------------------------|------------------|-----------------------|
| Sphagnum palustre | 21 | 2 | - | - |
| Sphagnum recurvum | 7 | 2 | - | - |
| Sphagnum nemoreum | 2 | 1 | - | - |
| Sphagnum magellanicum | 3 | 1 | - | - |
| Sphagnum fimbriatum | 1 | + | - | - |
| Polytrichastrum formosum | 2 | 1 | - | - |
| Dryopteris carthusiana | 3 | 1 | V | G(4) |
| Dryopteris filix- mas | 1 | + | K | G(4) |
| Athyrium filix- femina | 1 | + | K | G(4) |
| Juncus inflexus | 2 | 1 | TZ | DT(2) |
| Juncus effusus | 2 | 1 | TZ | DT(2) |
| Scirpus sylvaticus | 25 | 2 | E | G(4) |
| Salix aurita | 2 | 1 | V | S(6) |
| Salyc cinerea | 25 | 3 | E | C(5) |
| Alnus glutinosa | 2 | 1 | E | C(5) |
| Calluna vulgaris | 1 | 3 | K | G(4) |

Fig. 6. Sample land A-D value /source: my figure/

While the water level of lake fluctuates or fully disappears, the clump pillars are quickly rotting because of ventilation. By artificial water supplement this process can be stopped. At the end of the examination we tried to justify that the historical description of the sudds by Nemes-Népi Zakál György¹⁵ is realistic concerning the Ördög-tó: "*Süllyedő motsar, melybe a' leg hosszabb le szurt fa sem ér kemény feneket.*"¹⁶ – really the dry stick went down very easily. (Fig.5)

6. The description of endangering factors

Along the Ördög-tó there were old spruces standing, and a part of them was cut out. It cannot be experienced yet that the sphagnum coming out of the lake had disappeared. The precipitation shortage in the past years led to the reduction of the sudd's water supply. The open water often disappeared. The sphagnum cushions climbed for the trunk of *Alnus glutinosa*, *Salix aurita* and *Salix cinerea* whitened, dried by creating clumps. It is important to note there should not be any making for the lake for tourists, because they can cause the decay of sphagnum while the Ördög-tó is very close to the public road.

Summary

The phytocenological and vegetation-dynamic examinations of field-practices form deep knowledge and responsible thinking for the natural environment. (Berki 2011, 279). The recognition of the natural values in Órség can be done by education, the teaching of natural sciences with integrated attitude. (Csermely 1999, 29) Just broad-minded educated subject teachers are capable of this task. The grammar school age-group is able to see beauty in nature, motions and arts. Therefore it is extremely important for them to get to know their own narrower environment, the natural and cultural-historical values of Vas County. The maintenance and protection of a habitat is possible just by knowing and understanding the history of its development as a result of the succession and degradation process (Standóvár–Primack 2001, 41). The demand for the recognition of the natural environment originates from the personal modelling of a subject teacher. The beauty, the characteristic features of a landscape, its botanical and zoological values can be said but the substantial content of the words becomes belief only by personal experience and its penetrating emotion.

15 Author of the first landscape monograph in Hungarian language.

16 Quote from Nemes-Népi Zakál György's book titled "Órségnek leírása" (1818)

Bibliography

- Balogh Márton (2000): Az úszóláp-szukcesszió kérdései I. *Kitaibela 5/1*, p. 9–16.
- Balogh Márton (2001): Az úszóláp-szukcesszió kérdései II. *Kitaibela 6/2*, p. 291–297.
- Berki Imre (2011): A természet lényegi megismerésének igénye. In *Együtt a környezetért*. Kováts-Németh Mária ed. Győr: Palatia Nyomda és Kiadó Kft, p. 277–281.
- Bodoncz László (2003): Die Moore des südwestlichen Teils des Komitates Vas. *Burgenländische Forschungen 87*, p. 67–74.
- Borhidi Attila–Sánta Antal ed. (1999): *Vörös könyv Magyarország növénytakarásairól 1–2*. Budapest: Természetbúvár Alapítvány, p. 203–214.
- Csermely Péter (1999): Scientific research training for gifted children in Hungary. *The Biochemist*: 1999. June 21. p. 28–30.
- Horváth Katalin (2011a): Kováts-Németh Mária: Az erdőpedagógiától a környezetpedagógiáig. *Vasi Szemle 65*, p. 370–371.
- Horváth Katalin (2011b): A tájhasználat változásának hatása az őrségi rétek példáján. In *Együtt a környezetért*. Kováts-Németh Mária ed. Győr: Palatia Nyomda és Kiadó Kft, p. 300–306.
- Kováts-Németh Mária (2010): *Az erdőpedagógiától a környezetpedagógiáig*. Pécs: Comenius Kft, p. 97–105.
- Kovátsné Németh Mária–P. Somogyi Angéla (2010): *A környezettudatos nevelés és a kulcskompetenciák*. Komárom: Selye János Egyetem, p. 170–186.
- Lájer Konrád (1998): Bevezetés a magyarországi lápok vegetáció- ökológiájába. *Tilia 6*, p. 84–238.
- Mátyás Csaba (1996): *Erdészeti ökológia*. Budapest: Mezőgazda Kiadó, p. 260–264.
- Mátyás Csaba (2004): Erdészet és klimatológia: két tudományterület évszázados kapcsolata. In *Erdő és Klíma IV. kötet*. Mátyás Cs.–Vigh P. ed. Sopron: Nyugat-magyarországi Egyetem, p. 5–12.
- Nemes-Népi Zakál György (1985): *Eörségnek leírása*. S. I.: Őrségi baráti Kör, p. 3–92.
- Rakonczay Zoltán (1996): *Szigetköztől az Őrségig*. Budapest: Mezőgazda Kiadó, p. 228–244.
- Standovar Tibor–Richard B. Primack (2001): *A természetvédelem biológiai alapjai*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó, p. 35–57.



Khrushchev's Visit to France in 1960 in the Hungarian Press and Diplomatic Documents¹

Máté, Zsolt

In this study I would like to introduce the Hungarian press coverage of N. S. Khrushchev's visit to France in 1960. I will use two countrywide newspapers (*Népszabadság*/People's Freedom, *Magyar Nemzet*/Hungarian Nation) and one from the countryside, from Baranya County (*Dunántúli Napló*/Transdanubian diary). I have chosen them because the first two were the most popular countrywide daily newspapers and the most important for the political leaders of journalism (Takács 2012, 59–60) and the last one is published in Pécs, a city with French connections since the 19th century. First, I will discuss the French-Hungarian relations in that age, then I will write about the quantity of the information in the articles about the trip, then analyse the articles in different views and finally show how Hungarian journalists fought about Charles De Gaulle.

In Hungary, French-Hungarian relations after the Second World War is a popular topic. In the last two years, three books were published with hundreds of documents about the relations of these two countries (Garadnai 2011; Garadnai 2013; Kecskés 2013). The memoirs of Charles and Philippe de Gaulle's book is available in Hungarian too, and it discusses Khrushchev's visit (de Gaulle 2003, 172–178; de Gaulle 2008, 535–538). Some researchers are interested in a subtopic, the connections of both countries' socialist parties (Klenjánszky 2006, 141–164). The newspapers are used as sources in these projects too, but just from the French side (Majoros 2011, 113–119). Books by Hungarian writers contain information about Khrushchev's trip in 1960, so this is a known event of the Cold War (Szebeni 2012, 317–319; Kecskés 2013, 60; Garadnai 2011, 34). So, the following topic would join in an active countrywide research procedure, which gives job and topics for so many historians.

The Hungarian-French relations around 1960

To understand the large quantity of the articles in the Hungarian press it is important to understand the two countries' relations. The relations of Soviet Bloc nations with France depended on Soviet-French relations (Garadnai 2011, 29). In the United Nations, the "Hungarian question" was another key point which

¹ I would not be able to write this article without the help of Dr. Zoltán Garadnai and Dr. Gusztáv Kecskés D. who gave me archival documents and other studies in this topic. I would like to say thank you for the writer of K blows Top, for Peter Carlson, who checked my paper's grammar and fixed its problems.

the two countries confronted, for instance, in 1959, when at the XIII. General Assembly France voted against Hungary.² When De Gaulle became the president of France, the Central-European countries reacted in a negative way and the press called him “fascist” (Kecskés 2013, 59). The positive turning point was the French president’s press conference on 25 March 1959 about Germany’s borders (Kecskés 2013, 60). This statement’s date is connected with the 2nd Berlin crisis, because Khrushchev’s deadline ended in March 1959, so this resulted in a better Soviet-French relationship.

The French Embassy in Budapest organized a book exhibition between 24 October and 8 November 1959. More than 40 000 people visited the exhibition and many of them did not speak French, so the Hungarian society’s western attitudes were still strong in 1959.³

The most important aspect in the Hungarian journalism in the Kádár age was to use an “anti-imperialist” style (Takács 2012, 180). Critical writing about the Soviet Union was prohibited (Takács 2012, 185). In that era, most of the articles were just news, not essays, analysis or comment on processes, which was a problem for the leadership of the single-party state’s political party (Takács 2012, 184). All of these aspects are available in the event’s press coverage.

The invitation

The first part of the news analysis began with the announcement of Khrushchev’s invitation to France. This means the research contained the checking of all the articles in the three newspapers in the end of October 1959.

The Hungarian readers received information about the event very quickly, first from Paris, from the Associated Press (AP) and the Hungarian news agency (Magyar Távirati Iroda, MTI).⁴ After this, the regional newspaper published articles in every issue until the end of the month. The *Népszabadság* and *Magyar Nemzet* did the same, except some issues (two, one). Most of the articles were from press coverage of foreign newspapers, but all of them greeted the invitation and connected it to the future Summit Conference.⁵ Only one half-page long commentary was published in this period, which was written in an anti-western attitude and the first half of it was not even about the future meet-

2 Garadnai 2011, 56; 61th. document (in Garadnai 2011,173–174).

3 Garadnai 2011, 57–58; Garadnai 2005, 42. A telegramm from Jean Paul-Boncour, the French ambassador in Budapest in 1959 is available in 68th. document (in Garadnai 2011,186–187).

4 De Gaulle meghívta Hruscsovot Párizsba. *Dunántúli Napló* (Later: *DN*) 1959. 10. 23. 1.; De Gaulle a csúcsértekezlet előtt találkozni akar Hruscsovval. *Magyar Nemzet* (Later: *MN*) 1959. 10. 23. 1.; Nyugati értesülések szerint De Gaulle meghívta Párizsba Hruscsov elvtársat. A hírt hivatalosan eddig nem erősítették meg. *Népszabadság* (Later: *NSZ*) 1959. 10. 23. 5

5 For example (Later: F.e.): Nyilatkozatok, kommentárok Hruscsov és De Gaulle várható találkozájáról. *DN*, 1959. 10. 24. 4.; A párizsi sajtó De Gaulle – Hruscsov-találkozóról. *DN*, 1959. 10. 25. 6.; De Gaulle a csúcsértekezlet előtt találkozni akar Hruscsovval. *MN*, 1959. 10. 23. 1.

ing.⁶ A quote from this article: "According to the Khrushchev-de Gaulle meeting the proposal came from the French president in a kind of situation when the differences turned to be the most intense between France and the Anglo-Saxon powers. A typical feature today's international politics is that in this situation it was de Gaulle's only chance to request a meeting with Khrushchev."⁷



András Mészáros's caricature from Népszabadság
Khrushchev accepts De Gaulle's invitation
"As you see, I am not smaller than you!"
Népszabadság, 1959. 10. 27. 5.

6 Ferenc, Paál: A Hruscsov-de Gaulle találkozó. MN, 1959.10. 23. 3.

7 „A Hruscsov-de Gaulle találkozóhoz a kezdeményezés a francia elnöktől indult ki, még pedig olyan helyzetben, amikor talán a legélesebbé váltak az ellentétek Franciaország és az angolszász hatalmak között. Jellemző vonása az egész mai nemzetközi politikának, hogy ebben a helyzetben de Gaullenak nem maradt más választása, mint találkozót kérni Hruscsovtól!” Ferenc, Paál: A Hruscsov-de Gaulle találkozó. MN, 1959.10. 23. 3.

The preparations

In March 1960, when Khrushchev's arrival in France approached, the Hungarian press started to publish information about the event's preparations. The *Magyar Nemzet* (20) and *Népszabadság* (17) published more articles than the regional newspaper (8). The two countrywide daily magazines published most of the articles in the second week of the month, when the original plan was published. There are two categories of the articles, between 1 and 22 March. The first one is connected with the programme, for example introducing the programme, delaying the trip⁸ and rescheduling the events⁹ or just mentioning when it will be published.¹⁰ The other big parts of the news were about the French and Soviet reactions to the announcements.¹¹ A few mentioned the real preparations in France.¹²

The original plan was that Khrushchev would arrive on 15 March in 1960. Before this, French communists and politicians gave statements about the visit. In Hungary the readers knew this, because the newspapers published quotes from these.¹³ Journalists gave information about the new date and *The Népszabadság* published a short novel by André Wurmser, a French communist writer, which was the written version of a "dream" about the Khrushchev-De Gaulle meeting.¹⁴

8 F.e.: MTI: Hruscsov elvtárs betegsége miatt elhalasztotta franciaországi látogatását. *DN*, 1960.03.15. 1.

9 F.e.: TASZSZ: Hruscsov elvtárs március 23-án utazik Franciaországba. *DN*, 1960. 03. 15. 1.

10 F. e.: MTI: Itt a végleges hivatalos program. Március 28-án hozzák nyilvánosságra a Hruscsov – de Gaulle közleményt. *MN*, 1960. 03. 03.

11 F.e.: MTI (Moscow): Moszkvában nagy meglepéssel fogadták Hruscsov franciaországi utazása új időpontjának gyors kitűzését. *MN*, 1960. 03. 16. 2.

12 F.e.: Kilátás a francia-orosz barátság hídjára. Bemutatták a sajtónak Hruscsov francia lakosztályát. *MN*, 1960. 03. 13. 1.; László, Salgó: Párizs Hruscsov elvtárs fogadására készül. *DN*, 1960. 03. 23. 1.; István, Kovács: Párizsba küldött munkatársunk telefonjelentése: A francia közvélemény meglepéssel fogadta a Hruscsov látogatás új időpontjáról szóló hírt. *NSZ*, 1960. 03. 15. 5.; MTI: "Aranykönyv", vitaestek, filmvetítések. Franciaország készül a szovjet kormányfő fogadására. *MN*, 1960. 03. 04. 2.

13 A francia nép mind nagyobb érdeklődéssel várja Hruscsov elvtárs látogatását. Üdvözlő feliratok Párizs munkásnegyedeiben. *NSZ*, 1960. 03. 11. 5.; „Egyetértéssel és baráti együttműködéssel egyengethetjük a világbéke útját” – írja Hruscsov látogatásáról Petit tábornok. *NSZ*, 1960. 03. 13. 1.

14 André Wurmser: Álom – a látogatás előtt. *NSZ*, 1960. 03. 13. 4–5.

The first days in Paris

After Khrushchev left Moscow on an IL-18, the Hungarian press published information about all important events. The MTI made a very informational report and from this we can know that Khrushchev arrived at the airport a few minutes after half past eight and that *Pravda's* and *Izvestya's* editor in chief went with him.¹⁵

All newspapers published articles about the arrival on the first page. The *Népszabadság*, *Magyar Nemzet* and *Dunántúli Napló* devoted almost the full first two pages to the topic.¹⁶ Those editorial offices that sent correspondents to Paris published the first informational reports.¹⁷ The readers could read so much common information in the three newspapers, but each had differences as well. All newspapers published speeches by De Gaulle and Khrushchev on the front page and reported on the international reactions of the event.¹⁸ But only the *Népszabadság* published pictures about the first day and a map about every stop of the trip with dates.

The second day's highlights were about the French-Soviet discussions. The *Népszabadság* gave the first two and a half pages, the *Magyar Nemzet* the first one and half page, the regional newspaper just one page to the articles. Except for the second newspaper all of them published pictures, too. The reports of Hungarian journalists tried to show the French reactions to the events, not just the Soviet premier's daily schedule.¹⁹

The Hungarian press wrote about the events of the third day almost the same amount as the day before (the *Magyar Nemzet* wrote exactly one and a half pages, *Népszabadság* gave half page more). In the *Népszabadság* Khrushchev's meeting with the French communists was the highlight, unlike at the other two products, where the press conference was the headline. Both countrywide newspapers quoted Khrushchev's statements and published sensationalist articles, like the story of the saddest girl in Paris, who was not able to give her small gift to Nina P. Khrushchev, who was "*the most popular woman in Paris*".²⁰

15 MTI (Moscow): Indulás Moszkvából. *MN*, 1960. 03. 24. 1.

16 *DN*, 1960. 03. 24. 1–2.; *MN*, 1960. 03. 24. 1–2.; *NSZ*, 1960. 03. 24. 1–2.

17 Dénes, Polgár: Éjszakai telefonjelentésünk: Szovjet himnusz Párizsban. *MN*, 1960. 03. 24. 2.; Anna, Bebrits-István, Kovács: Az első találkozás Párizs népével. *NSZ*, 1960. 03. 24. 2.

18 *DN*, 1960. 03. 24. 1–2.; *MN*, 1960. 03. 24. 1–2.; *NSZ*, 1960. 03. 24. 1–2.

19 *DN*, 1960. 03. 25. 1–4.; *MN*, 1960. 03. 25. 1.; *NSZ*, 1960. 03. 25. 1–3.

20 „Párizs legnépszerűbb asszonya”. *DN*, 1960. 03. 28. 26. 4.; Mozaik a látogatásról. *MN*, 1960. 03. 26. 2.

The last event in Paris, the visit to the opera-house appeared only in the *Népszabadság*, which published a report and a photo a day later, when Khrushchev arrived in Bordeaux.²¹ In the same issue the readers could peruse the full text of Khrushchev's speech to French politicians.²²

From the first three days of the trip the regional newspaper published three and a half pages of articles and four pictures, the *Magyar Nemzet* published four pages, the *Népszabadság* gave eight and a half pages and thirteen pictures to the articles.

The "Tour de France"²³

Khrushchev's trip continued on 26 March in Bordeaux and this was the beginning of a trip across France in a counter clockwise way. About the first day of the two countrywide newspapers published one and a half pages, the regional just a half. Common information were the bottles of wine consumed, which Khrushchev received from local people and the atmosphere in which hundreds of people showed intense interest in the Soviet Premier. The two newspapers, where the readers could get more information about the trip published quotes from Khrushchev's statements, too.²⁴

About the events of the next two days, the visit to Marseille, Dijon and Nîmes, the Hungarian readers could read on Tuesday, March 29. (On Monday the newspapers did not come out, except on important holidays). Because of this, the *Népszabadság* published three pages with five pictures, the *Magyar Nemzet* almost two pages and the *Dunántúli Napló* one page in two parts. The articles informed the readers about the form of welcome Khrushchev received in each city, and his visit to a French farm. Only the political party's newspaper published one of the premier's speeches. The Hungarian reporters were amazed by the crowds of curious people: "*The visit just finished, the guests came through the gate and the people broke the police cordon and ran to Khrushchev. They drafted him away from the car and hundreds of friendly arms tried to reach him.*"²⁵ A day later the *Népszabadság* published Khrushchev's speech in the city hall of Marseille.²⁶

21 István, Kovács: Az igazi siker a párizsi Operában. *NSZ*, 1960. 03. 27. 2.

22 TASZSZ (Paris): Hruscsov elvtárs beszéde francia parlamenti képviselők előtt. *NSZ*, 1960. 03. 27. 4.

23 This expression used in title of articles in the Hungarian press. Dénes, Polgár: Párizsi telefonjelentésünk. A "Tour de France" mérlege. *MN*, 1960. 04. 01. 2.; Anna, Bebrits: Párizsba küldött munkatársunk telefonjelentése: Hruscsov megnyerte a "Tour de France"-ot. *NSZ*, 1960. 04. 01. 3.

24 *DN*, 1960. 03. 27. 1–6.; *MN*, 1960. 03. 27. 1–2.; *NSZ*, 1960. 03. 27. 1–2.

25 „Alig, hogy befejeződött a látogatás és a vendégek kiléptek a kapun az emberek áttörték a rendőrkordont és odarohantak Hruscsovhoz. Elsodorták a kocsiótól, százával nyúltak felé a baráti karok.” In: Anna, BEBRITS: Több százezres tömeg Marseille-ben. *NSZ*, 1960. 03. 29. 1–2.

26 *NSZ*, 1960. 03. 30. 2–3.; *NSZ*, 1960. 03. 29. 1–3.; *MN*, 1960. 03. 29. 1–2.; *DN*, 1960. 03. 29. 1–4.

From Provence, Khrushchev flew to the north-eastern part of France to visit Verdun, Reims, Metz, Épernay. The Hungarian readers received metaphorical analogies about the visit to the historical places, like Verdun is *"the first world war's Stalingrad"*.²⁷ Because of Verdun, most of the quoted statements were about the war and peace.²⁸ A day later, the Népszabadság published two speeches of Khrushchev from Reims, through the Soviet news agency.²⁹

The last day of the "Tour de France" was in Lille and Roubad where Khrushchev visited miners. About this day, the lengths of the reports started to decrease. The Népszabadság published two pages about the events in Lille (one statement was published a day later), the Magyar Nemzet's reports were a little bit longer than one page. Khrushchev visited factories earlier in his trip too, but their role in the reports were not as large as the last day.³⁰

In the Hungarian Press this was the end of the first part of the French visit. Anna Bebrits, a Hungarian reporter, referring to a French newspaper wrote: *"Khrushchev won the 'Tour de France'"*³¹, because while some people tried to protest against the Soviet premier, he was very popular among the citizens of France.³² The Népszabadság published seventeen-, the Dunántúli Napló printed eight pictures of this part of the trip. By the end of the trip, the length of the reports started to get shorter, but in quantity it remained the part about which most reports arrived. The Hungarian reader was informed about every event.

The De Gaulle-Khrushchev talks

The last part of Khrushchev's visit was his discussions with De Gaulle. The quantity of the articles started to decrease and as a result, this part of the visit has the least number of articles.

From the first day again in Ile-de-France the visit of Renault factory and the meeting with the General Confederation of Labour trade union were the highlights. From the first event the Hungarian reporters published conversations with the workers.³³ The representatives of the trade union greeted Khrushchev and showed their respect for the Soviet Union's achievements.³⁴

27 „Az első világháború Sztálingrádjja”. NSZ, 1960. 03. 30. 1.

28 DN, 1960. 03. 30. 1–4.; MN, 1960. 03. 30. 1–2.; NSZ, 1960. 03. 1–3.

29 NSZ, 1960. 03. 31. 2–3.

30 NSZ, 1960. 04. 01. 1–3.; MN, 1960. 03. 31.1–2.; DN, 1960. 03. 31. 1–4.

31 „Hruscsov megnyerte a „Tour de France”-ot.” Anna, Bebrits: Párizsba küldött munkatársunk telefonjelentése: Hruscsov megnyerte a „Tour de France”-ot. NSZ, 1960. 04. 01. 03.

32 Anna, Bebrits: Párizsba küldött munkatársunk telefonjelentése: Hruscsov megnyerte a „Tour de France”-ot. NSZ, 1960. 04. 01. 03.

33 István, Kovács: Hruscsov elvtárs ismét Párizsban. NSZ, 1960. 04. 01. 1.

34 DN, 1960. 04. 01. 1–4.; MN, 1960. 04. 1. 1–2.; 1960. 04. 1. 1–3.

About the first day of Khrushchev-De Gaulle talks in the Rambouillet, the Népszabadság published just one and a half pages, the Magyar Nemzet less than half, the Dunántúli Napló just one page, but they still kept on the first page too. The Hungarian readers got a description of the presidential palace everywhere, but the journalists did not print anything about the topics of discussions. From the next days' events the regional newspaper and the party's journal published the full text of Khrushchev's statements at the latest press conference too, but the Dunántúli Napló did not publish anything about it on the first page.³⁵ A day later, the party's newspaper published Khrushchev's statement on French television and also the French-Soviet common statement.³⁶

The regional newspaper did not publish anything about Khrushchev's departure to Moscow, but the two countrywide ones wrote positive articles, and published statements by Debré and Khrushchev. The journalists hoped that Soviet-French relations would improve after the visit and the "spirit of Camp David" would be successful later, too.³⁷ All newspapers reported on, or published the text of Khrushchev's report on his visit from Moscow.³⁸

On 4th April, when the Hungarian newspapers reported on Khrushchev's departure, Hungary "celebrated" the 15th anniversary of the end of combat of the country in the Second World War. A day later, the press reported on the ceremonies. This is the reason why the newspapers did not publish articles on the first page or as much information as earlier.

The aftermath and conclusion of the press coverage

After Khrushchev's return to Moscow, only the two countrywide newspapers published reactions about the effect of the visit. These contained Soviet and French press coverage,³⁹ the French Communist Party's statement,⁴⁰ and the French-Soviet Association's evaluation⁴¹ as well as mentioning the event in articles about French-Soviet trade⁴² and the preparation for the four state summit.

35 *DN*, 1960. 04. 02. 1.; *NSZ*, 1960. 04. 02. 1–4.; *MN*, 1960. 04. 02. 1.; *DN*, 1960. 04. 03. 1.; *NSZ*, 1960. 04. 03. 1–5.; *MN*, 1960. 04. 03. 1–2.

36 *NSZ*, 1960. 04. 04. 6.

37 *MN*, 1960. 04. 04. 5.; 1960. 04. 04. 7.

38 *MN*, 1960. 04. 06. 1–2.; *DN*, 1960. 04. 06. 4.; 1960. 04. 06. 5.

39 Eredményes és hasznos látogatás. A szovjet és a francia sajtó Hruscsov elvtárs franciaországi útjáról. *NSZ*, 1960. 04. 07. 4.; A szovjet és a francia sajtó értékelése Hruscsov látogatásának nemzetközi jelentőségéről. *MN*, 1960. 04. 07. 1.

40 MTI (Paris): Hruscsov őszinte emberi szavai eljutottak a franciák szívéig. *NSZ*, 1960. 04. 10. 5.

41 MTI (Paris): A Francia-Szovjet Társaság nyilatkozata Hruscsov látogatásának eredményeiről. *NSZ*, 1960. 04. 12. 5.

42 István, Gyulai: A szovjet-francia kereskedelem. *NSZ*, 1960. 04. 12. 5.

In the popular media, the event also has two further results. The first one is a book, which contains statements, pictures, and reports on Khrushchev's French visit (Rudnyánszky 1960). This book is more than two hundred pages long and was published in the middle of April, two weeks after the end of the visit. The other result is the Hungarian Newsreel special broadcast, which contained videos just about the trip.⁴³

All of this shows the huge press coverage of the event in the Hungarian press. The three newspapers published more than two hundred articles and forty-six pictures. The majority (more than sixty percent) of the news was published while Khrushchev was in France. More articles were published before the visit than after. The newspapers kept the topic alive for two weeks after Khrushchev's arrival to Moscow, but after that the four state summit conference turned out to be more important. The MTI and the Socialist Party's newspaper sent a reporter to France to inform the readers about the events. The Hungarian readers received all important information about the journey. But none of the published articles contains information about the plot, which Roy Medvedev revealed in his Khrushchev biography, to assassinate Khrushchev (Medvedev 1989, 194). I did not find any information about this event anywhere else, so maybe French sources can give further details of the event.

The archival documents

Documents on Khrushchev's trip are available in Hungarian-French diplomatic sources as well as secret reports. Most of the documents are written about the Khrushchev-De Gaulle talks, but there is also information about the Hungarian embassy's operations, and about the reporters.

First about the press, because the first part of this study is written about that. Six reporters went to France, to cover the visit. The Hungarian embassy was criticized, because it did not use the journalists well to collect non-publishable information and somebody had to inform the delegation about the international atmosphere and some unfriendly events.⁴⁴ On 21 April at the Press department in Budapest, a secretary ordered the six reporters to a meeting, where five of them could go together with some people from the French department. The report of this meeting contains information about the reporters' work in France. The Hungarian Embassy helped them with car rides, translations, and telephone usage, but generally the diplomats were not interested in their job and did not prepare for the events. This resulted in slow administration and indirect connection with the ambassador. The biggest problem for the

43 The description is available at:
<http://www.filmintezet.hu/uj/hirado/heti/index.php?y=hir&id=1808&eid=11798>
 (Download: 2013. 11. 26.)

44 MNL OL, XIX-J-1-j-Fr-5/b-00395/1960 5.d.) 46–49.

reporters was that the Embassy could not get more places in the small group of journalists, who followed Khrushchev, although the possibility to get more than one place was available. At least, the only position in this group was for the MTI's reporter, Zoltán Pállfy, and this resulted in the informational reports on the "Tour de France".

The reports about the announcement of the event were not as optimistic as the reports that followed the visit. The diplomats connected the invitation with helping the increase of De Gaulle's prestige and delaying the four-state summit conference and of course the report connected the last reason to the French atomic bomb tests and to the Algerian crisis.⁴⁵ The documents did not contain Hungarian or East-European dimensions.

Endre Sík, the Hungarian Foreign Minister, received a report about the event. This contains information about the planning. (For example Catholic Church officials urging their followers to boycott Khrushchev's public programmes and making protests (Kir prebendary did not welcome the Soviet premier). The report contains the following about French Hungarians: *"It can be determined that Hungarian immigrants could not organize any hostile action. Undoubtedly, a few hundreds of Hungarian immigrants transported to Corsica played a big role in this."*⁴⁶ The "Hungarian question" did not come up in the De Gaulle-Khrushchev talks,⁴⁷ and the visit did not change the official opinion about this.⁴⁸ The report gives a large role to Khrushchev's decisions and steps about the positive results of the visit.⁴⁹

József Vince from the Embassy in the summer of 1960 made a presentation about the event to the members of the Socialist Party. In this speech after the summit conference, he still hoped for the improvement of Soviet-French relations and still talked about détente.⁵⁰ Three weeks earlier the French ambassador reported to the French foreign minister about the negative opinion about Khrushchev's visit, which he experienced on a streetcar.⁵¹ This shows how different the opinions about the event were.

45 MNL OL, XIX-J-2-j-FR-11/a-006798/1989 10.d. 59–60. ; XIX-J-1-j-FR-11/a – 006798/1959 10.d. 61–64.

46 *„Megállapítható az is, hogy a magyar emigráció semmiféle ellenséges akciót nem tudott megszervezni. Kétségtelen, ebben szerepet játszott az, hogy néhány száz magyar emigránst Korzikába szállítottak."* In MNL OL, XIX-J-1-j-Fr-5/b-00395/5-1960 5. d. 37.

47 MNL OL, XIX-J-1-j-Fr-5/b-00395/5-1960 5. d. 37.

48 96th Document in Garadnai 2011, 242–243.

49 MNL OL, XIX-J-1-j-Fr-5/b-00395/5-1960 5. d. 38–42.

50 84th document in Garadnai 2011, 228–230.

51 75th document in Garadnai 2011, 209.

The last aspect is the economic possibilities, because the two leaders agreed on improving French-Soviet commerce. A report says that the possible export products could be coal, oil and other natural sources. The potential markets could be socialist countries, because it is much cheaper to buy from them.⁵²

The huge press coverage and the event's place in the foreign ministry's documents shows, how Hungary could react to an event in that age, and how many places Hungary could connect with a topic. The press coverage showed that the readers could receive almost every piece of information about the visit and the archival documents show how the ministers and ambassadors saw the event. The French embassy's documentation and the French Hungarians' archive could give new information about the topic of Hungarian reception. It could generate further researches.

Bibliography & References

de Gaulle, Charles (2003): *A reménység emlékiratai. I. Az újjászületés. 1958–1962.* Szeged: Gradus ad Parnassum Könyvkiadó,

de Gaulle, Philippe (2008): *Apám, De Gaulle. Beszélgetések Michael Tauriackal.* Budapest: Európa Könyvkiadó.

Garadnai, Zoltán (2005): Franciaország és Kelet-Európa kapcsolatai a „békés egymás mellett élés”-től az „enyhülés” kezdetéig, 1958–1962. *Levéltári Közlemények* 2005/2, 42.

Garadnai, Zoltán (2011): *Iratok a magyar-francia kapcsolatok történetéhez (1957–1962).* Budapest: Gondolat Kiadó – Magyar Országos Levéltár.

Garadnai, Zoltán (2013): *Franciaország keleti nyitási politikája és a magyar–francia kapcsolatok története (1963–1968).* Budapest: Gondolat Kiadó.

Kecskés D. (2013): *Magyar-francia kapcsolatok 1945–1990. Források.* Budapest: MTA Bölcsészettudományi Kutatóközpont Történettudományi Intézet.

Klenjánszky, Sarolta (2006): A Kádár-rendszer és az eurokommunizmus. Párbeszéd a francia kommunistákkal. *Regio. Kisebbség, politika, társadalom* 2006/4, 141–164. p.

Majoros, István (2011): Magyarország, hebdomadaire politique et l'image de la France dans les années 1960. In *Őt kontinens.* Budapest: Eötvös Lóránd Tudományegyetem, 113–119. p.

(Used version: http://www.coldwar.hu/html/en/publications/frontpagemajoros_merged.pdf (Time of Download: 2013. 11. 25.))

Medvegyev, Roy (1989): *Hruscsov. Politikai életrajz.* Budapest: Laure Kiadó.

Rudnyánszky, István (1960): *Hruscsov Franciaországban.* Budapest: Kossuth Kiadó.

Szebeni, M. Géza (2012): *Charles de Gaulle. Egy konzervatív forradalmár.* Budapest: Magyar Szemle Alapítvány.

Takács, Róbert (2012): *Politikai újságírás a Kádár-korban.* Budapest: Napvilág Kiadó – Politikatörténeti Intézet.

52 MNL OL, XIX-J-1-j-Fr-5/b-00395/6-1960 5.d. 29.



Andrea Puskás: *Female Identity in Feminist Adaptations of Shakespeare*. Budapest: Tinta Könyvkiadó 2014, p. 134 ISBN 978 615 5219 74 0

Záhorsky, Arlett

Literary criticism enfolds plenty of untouched and rarely discussed themes. When encountering the expression feminism or female identity, it is generally interrelated with social, cultural or political issues linked to our personal subjective observation, knowledge and mentality. But how does feminism and female identity evolve in English literature? How do the reader and the author make sense of the interpretation of these subject matters? This exceptional topic is also elaborated and highlighted in the book of Andrea Puskás, titled *Female Identity in Feminist Adaptations of Shakespeare*, which investigates the subject matter of feminism and female identity, appearing in William Shakespeare's selected tragedies as well as their 20th century feminist adaptations.

The book consists of 7 chapters, analysing and exploring feminism from different points of view, introducing female identity embedded in Shakespeare's well-known plays and the adaptations of feminist dramatists. In chapter 1, *Adaptations of Shakespeare* we learn about sources and adaptations, which allow the reader and the audience to be able to interpret and approach these masterpieces from a new angle. An adaptation is like a revival of the original work, which is altered in several ways. This is also related to intertextuality, where adaptations are linked with a pre-existing text, rebuilding the textual structures of the original work, placed in a new angular concept and perception. However, a new adaption sometimes does not retrieve the same literary value, intention and message represented by the original author. The adaptor uses his or her own individual ideas to create something new from an existing play, which may become controversial and not always approved positively by the audience.

Chapter 2, *Frightening Feminism*, investigates the circumstances of female identity and its cultural background, referring to the subjective conclusions of the term 'feminism'. Even nowadays, there are existing cultures and religious values that still treat women as second class citizens and bind them to restrictions, secluding them from their human rights. Nevertheless, the revolutionary endeavour to fight for women's rights had already emerged in the 18th and 19th century, known under the term 'The Suffrage Movement', which was a long journey for women to gain their voting rights and other privileges in society.

Chapter 3, *What is a Woman? – Feminist Views on Identity* unravels the perspective of a woman in comprehending the shaping circumstances and core of her identity. Female authors often recalled past generations, being conscious about exerting changes that determine their new social positions. This meant the rejection of old patriarchal society, which was based and centred on male hegemony and included new ideas about women's position. Additionally, Chapter 3 also provides references to Afro-American literature, where female

authors significantly thermalized slavery and the inferiority of women. The analysis of female identity has also been observed from a biological point of view by female critics, stating that women are the creatures of natural grace, the representatives of feelings, intimacy and privacy. The Chapter also exposes that language is closely connected with the author's identity. Female writers were often characterized by longing for their desires and wishes, to extend their personal space and ambitions. Female communication is mentioned in literature as a tool for self-expression and self-realization. Since female writers could not raise their voice in political matters, they chose to write and incorporated their thoughts and feelings into their literary works.

Female identity is also mirrored through the nature of characters, respectively in their acts and speech. Their attitude, comments or even reactions in certain situations can easily unveil the typical nature of female characters. Chapter 4, *Shakespeare and Feminism – Feminist Approaches to Shakespeare* is dedicated to outline the variety of feminist interpretations of Shakespeare's plays. It also introduces certain critical approaches which suggest that Shakespeare already had a genuine approach to female responses. It is also described that certain feminist approaches claim that Shakespeare had an exceptional sense to treat his female characters allowing them to express their emotions and projecting their thoughts. Many female writers of the 18th century even considered Shakespeare as the supporter and developer of female identities. With the help of Shakespeare's cultural heritage, female writers got chances to express their attitude and thoughts to writing, manifesting their own identity.

The following part of the book, Chapter 5 *Female Identity in Hamlet and Ophelia* is concerned with female identity and its occurrence in social hierarchy in Shakespeare's *Hamlet* and Bryony Lavery's play *Ophelia*. There are thoughts about the position of women in society, which is specifically pointed out in *Hamlet*, suggesting that female characters are limited, determined and judged by social standards. Nonetheless, in general sense, we may conclude through the Chapter that Shakespeare uses his female characters as representatives of virtue, but also tones the malicious manipulative ability to affect other characters and shape the outcome of personal relationships and the circumstances that evolve from them. Hence, a one-sided approach of analysing female characters in Shakespearean plays and adaptations cannot be taken for granted.

Many feminist critical approaches rather introduced women during and following the Restoration period as objects of male authority, through the complete subordination and control over women. Female characters were often depicted morally spoilt, evil-spirited, carrying the deliberate power of influence and the intent of dominating the body and the mind of male characters. The failure or fall of the male protagonist was also often connected with female identity, since women were regarded and labelled as the cause and reason of destruction, and were set as targets of enduring the shame and blame. This

basic concept of seeing women was also exemplified in Paula Vogel's *Desdemona: A Play about a Handkerchief* which is found in Chapter 6, titled *Female Identity in Othello and Desdemona: A Play About a Handkerchief*. The play also depicts the general issues about female identity, in which Desdemona represents a typical female stereotype of the Renaissance period, characterized by obedience and passivity, mostly the absolute dependence upon male characters. It is portrayed that Desdemona confronts and completely accepts her role and she exposes herself to male authority, abusive power and dominance. It may be approached as the abnegation of the self and free will due to patriarchal social values. In Vogel's play, we receive a negative image of Othello, who is described with rage and insanity; however Desdemona has no other option than accepting the malicious identity of her husband. We can also notice the relationship between female characters within the play, since Emilia is a trusted person of Desdemona, sharing their privacies and thoughts about the strong patterns of patriarchal structure. The link between female characters is visible, which is stronger, balanced and more trusted than the relationship of a man and woman.

Last but not least, Chapter 7 titled *Female Identity in King Lear and Lear's Daughters* is primarily devoted to female identity appearing in patriarchal structures, in which women are depicted as negative forces as well, leading their acts into tragedy, consequentially causing death of other characters. The play *Lear's Daughters* is about sisterhood and dark intentions related to the relationship of King Lear's daughters. It draws attention to women in a sense that the only act they do is destructiveness represented by evil deeds and manipulation, deception. Feminist critical approaches also try to delineate that female identity is not solemnly connected with innocence and the portrayal of a pure female body and soul, but they also emphasize the evil forces of women that control and lead them to countervail above everything they intend to.

Based on feminist approaches, we receive a new point of view, which is no longer centred on male characters, respectively King Lear's character, but it draws attention to women as human beings questioned by moral values. The audience may easily conclude that the play is against women, trying to label them with a permanent mark of cruelty, and the deliberate depiction of evil cast is suitable to them. Nevertheless, the chapter also outlines that the play actually tries to focus on the qualities that women seemingly do not possess in *King Lear*, and that they should be acclaimed and respected for the real positive qualities they certainly retain.

Currently, there are numerous books and film adaptations with controversial subject matters connected with the social position and status of women, which gained world-wide popularity, even in spite of the depiction of female identity in a very jolting tone. It is apparent that the attitude of the contemporary reader and audience formed a new notion of interpretation, and several

topics have been evolved to raise a new interest both in literature and the film industry. The demands for valuable literature have been recently decreased, due to the emergence of these new critical approaches, which pushed literature of the earlier centuries substantially in the background. I would recommend *Female Identity in Feminist Adaptations of Shakespeare* to any reader who prefers to immerse into a critical approach which yet has not become exhausted and over-generalized. It is a matter of fact that feminism and human identity is still an argumentative subject matter, rooted in literature for centuries. Therefore, it has left its traces in contemporary literature as well, placing the subject matters and motifs in a new scope of comprehension and interpretation. For this reason, contemporary literature may also generate questions in the reader regarding female identity, though it still remains a broad and widely discussed thematic area depending on the literary period, interwoven with the gender of the reader and the author.

Petercsák Tivadar: *A fertálymesterség. Egy hagyományörző tisztség Egerben* [Tivadar Petercsák: Die Viertelmeister. Ein traditionelles Amt in Eger]. Budapest–Eger: Kossuth Kiadó–Eszterházy Károly Főiskola 2014, 344 p. ISBN 978-963-09-8048-7

Schell, Csilla

Fertálymester ist eines der deutschen Lehnwörter im Ungarischen, das ein deutscher Leser oder Hörer mit etwas Phantasie identifizieren könnte; was jedoch das aus „Viertel“ (*fertály*) und „Meister“ (*mester*) bestehende Kompositum bedeutet, kann sich heute wohl kaum jemand vorstellen.

Als „Viertelmeister“ bezeichnete man einst einen gewählten Fürsprecher eines Stadtteils oder eines Stadtviertels. Die Viertelmeister wirkten hauptsächlich zwischen dem 16. und dem späten 19. Jahrhundert und hatten wichtige Funktionen inne: Sie verbreiteten Nachrichten in der Bevölkerung, zogen Steuern ein, organisierten die Feuerwehr und andere Gemeinschaftsarbeiten und hüteten die allgemeine Ordnung, einschließlich der für die sittlichen Regeln. Kurz gesagt: sie vermittelten zwischen der Bevölkerung und den Behörden. Die Viertelmeister stammten zwar aus völlig unterschiedlichen sozialen Schichten, waren aber immer angesehene Persönlichkeiten, die das Vertrauen der ganzen Gemeinschaft genossen.

Am Anfang des 20. Jahrhunderts hatte diese altertümliche Form des allgemeinen Ordnungshütens ausgedient, sodass die Viertelmeister fast überall verschwanden, bis auf einige Orte, wo sie noch bis in der Zwischenkriegszeit wirkten. Dies gilt vor allem für die Kleinstadt Eger im nordöstlichen Mittelgebirge Ungarns, die hauptsächlich durch ihren Rotwein („Das Stierblut von Eger“¹)

1 Ung. *Egri Bikavér* (Bemerkung des Redakteurs).

bekannt wurde. Trotz gleichen Namens wandelte sich jedoch die Funktion der Viertelmeister hier grundsätzlich: Aus den Ordnungshütern wurden Honoratioren und Repräsentanten, die zum Stadtsymbol wurden und eine städtische Elitekörperschaft bildeten. Diktiert durch den Zeitgeist, herrschte eher die Absicht vor, den Lokalpatriotismus durch das historische Amt zum Ausdruck zu bringen, als einem tatsächlichen Bedarf einer Vermittlung gerecht zu werden. Geeignet erschienen die Viertelmeister dafür auch durch ihre pittoreske Erscheinung in ihrer „historisierenden Kleidung“: sie trugen (und tragen heute noch) einen schwarzen, bodenlangen respekteinflößenden Umhang und einen (heute mit bunten Bändern) verzierten Stock. Sie wurden im Rahmen von repräsentativen Ritualen vereidigt und auch nach ihrer Amtszeit als Amtsträger erinnert.

Nach dem Zweiten Weltkrieg in der Zeit des Sozialismus musste diese an das Egerer Bürgertum geknüpfte Tradition zwangsweise erlöschen, denn das Ziel ihres Wirkens war ja die Egerer bürgerlichen Werte zu unterstreichen, was dem Wertesystem des Einheitssozialismus widerlief. Nach der Wende hingegen knüpfte schließlich der neu aufgestellte patriotische Verein in Eger an das alte Amt an und revitalisierte die Tradition. Die erste Vereidigung erfolgte noch im Beisein einiger ehemaliger Viertelmeister, sodass eine für die Wiederbelebung notwendig erachtete Kontinuität bestand. Die Wahl der Viertelmeister erfolgt seit 1996 jährlich an einem Samstag um den Kalendertag St. Apollonias (9. Februar) in höchstrepräsentativem Kontext.

Es ist erfreulich, dass sich ein Historiker mit persönlichem Interesse und fundierten Kenntnissen der Regional- und Lokalgeschichte diesem nicht nur stadtgeschichtlich interessanten Thema widmete: Der ehemalige Direktor des Dobó István Burgmuseums in Eger, Dr. Tivadar Petercsák. Er hatte bereits mehrere Artikel über die Viertelmeister veröffentlicht, bevor er seine in Rede stehende umfassende Monographie vorlegte. Sie umreißt nicht nur die Geschichte des Amtes und der Amtsträger in Eger, sondern bietet einen Ausblick auf andere ungarische Städte, die Viertelmeister anstellten. Da Petercsák alle einschlägigen Publikationen rezipierte, ist die Arbeit zugleich als erstes modernes Werk zur Forschungsgeschichte zum Amt der Viertelmeister anzusehen. Dabei werden Arbeiten von Imre Bereznyay (der einst selbst freilich als Viertelmeister fungierte) berücksichtigt, der seinerzeit die meisten Quellen zusammentrug und in seinem Buch 1939 vorstellte. Unter anderem erfahren wir in diesem Überblick, dass während in den ungarischen Städten die Stadteile Bezirke oder (Bezirks-)straßen hießen, z.B. in Debrecen, und Karcag und weiteren Ortschaften der Tiefebene für entsprechende Stadtgebiete der *decanus* verantwortlich war. Petercsák geht auf die in verschiedenen Städten unterschiedlich geprägte Amtsausübung der Selbstverwaltung ein (S. 23–39). Im ehemaligen historischen „Oberlandgebiet“ des 16. Jh. waren die Viertelmeister, die hier nicht in 10, sondern

in 12 Einheiten unterteilt waren, auch sehr präsent. Petercsák geht auch auf Parallelitäten zu der von der Bevölkerung aufgestellten Institution der Nachbarschaft, ung. *szomszédsg*, bei den Siebenbürger Sachsen ein.

Interessant ist nicht zuletzt, um darauf noch einmal zurückzukommen, die Erklärung des deutschklingenden Amtsnamens: Stadteile mit bedeutender deutschsprachiger Bevölkerung nannte man ja Viertel und hier walteten eben die Viertelmeister. Mancherorts also, wie im westdanubischen Sopron, sei das Amt sozusagen von Anfang an nur deutsch gewesen und die Anzahl der Amtsträger habe nach der Siedlungswelle im 18. Jh. noch einmal zugenommen.

Nach den Einführungskapiteln finden wir das gewichtigste Kapitel des Buches mit dem Titel „Die Viertelmeister von Eger zwischen dem 18. und dem 20. Jahrhundert“ (S. 41–204). In sieben Unterkapiteln geht der Autor auf die Tätigkeit und das Wirken der Viertelmeister in Eger ein. Im Einzelnen geht er zunächst auf die Anfänge der Amtsausübung ein, als die nach den Türken sich ansiedelnden Deutschen um 1730 die Viertel/*fertály* einführten, danach charakterisiert er die Epoche der „besoldeten“ (Anfang 19. Jh.) und anschließend die der gewählten Viertelmeister (bis 1858) bis hin zur Ära nach dem Ausgleich, als das Herantragen des Amtes an Jemanden „bereits eine Ehre bedeutete, und es sich nicht schickte, das Amt abzulehnen“ (S. 67). Ein besonderes Kapitel wird schließlich der späteren Körperschaft, dem *Egri Negyedmesteri Testület* (1931–1950), gewidmet.

Anschließend wird in einem kürzeren Kapitel die wiederbelebte Institution vorgestellt (S. 205–233). Die Geschichte der ab den 1980er-Jahren erfolgten Revitalisierung beleuchtet die Faktoren, die die Vorstoß-Möglichkeiten und Handlungsspielräume nicht nur der Viertelmeister, sondern aller ähnlichen Zivilgesellschaften charakterisiert: Zum ersten Mal kam der Vorschlag 1987 als möglicher Name für eine neu zu gründende Körperschaft aus den Reihen der (damals sozialistischen) Einheitspartei (S. 205). Nach der Wende musste dann eine engagierte Person her, die sich die Pflege der Tradition zur Herzenssache machte, sie entschieden vorantrieb und weitere Förderer gewann. Ein wichtiger Faktor ist die Anknüpfung an die ursprüngliche Tradition, damit die Nachfolger als solche verstanden werden können: Anfang der 1990er Jahre waren noch 15 ehemalige Viertelmeister im Leben, bis Mitte dieses Jahrzehnts waren es nur noch drei. Ein erstes Einladungsschreiben zur ersten Sitzung zwecks Wiederbelebung der Viertelmeister stammt von dem bereits erwähnten Lokalpatrioten-Verein (*Egri Lokálpatrióta Egyesület*). Zur ersten Amtseinweihung mussten die Viertelmeister-Stöcke, so Tivadar Petercsák, direkt dem Ausstellungsregal des Museums entliehen werden, da sonst keine erhalten blieben. Erst später wurden diese, so wie die ganze Viertelmeister-Montur, originalgetreu nachgefertigt.

Welch wichtige Bedeutung den Viertelmeistern für die Stadt Eger zugesprochen wird, wird bereits durch die Einführung offenkundig: Im Grußwort von Bürgermeister László Habis wird hervorgehoben, dass viele, wenn nicht alle

alteingesessenen Egerer Familien nicht nur einen Weinkeller besitzen würden, sondern etliche einen Viertelmeister unter ihren Vorfahren hätten. Habis findet es wichtig, dass junge Bürger die vorbildliche Aktivität und Einsatzbereitschaft vor Augen haben, die die Viertelmeister seit jeher für die Gemeinschaft an den Tag legten. In ähnlichem Sinne argumentiert Viertelmeister-Kapitän György Oliver Várkonyi: „Der heutige Mensch denkt, dass die Welt mit ihm begann und mit ihm enden wird. Welche Arroganz, welcher Irrtum. Es wäre wohl besser, auf unsere Ahnen zu schauen und aus ihren Fehlern und Tugenden zu lernen. Ein solches Beispiel ist in unserer Stadt die auf Jahrhunderte alte Tradition zurückblickende Institution der Viertelmeister, die seit zwei Jahrzehnten wiederbelebt, heute wieder die Traditionen bewahrt und das Gemeinschaftsbewusstsein stärkt.“ Aus diesen Kundgebungen wird klar, dass die Institution der Viertelmeister heute dezidiert auf das historische Beispiel als Vorbild setzt. Die durch rituelle Gesten (Schulter Schlag) im altehrwürdigen Senatssaal vereidigten Viertelmeister wirken hochrepräsentativ; sie bilden durch ihre bloße Anwesenheit bei jeder Veranstaltung eine historische Kulisse, durch die das Egerer Bürgerbewusstsein vergegenwärtigt und die Verbindung zwischen Vergangenheit und Zukunft von Eger per se hergestellt wird. Ob sie die angesprochenen jungen Menschen in der Tat erreichen, denen sie die bürgerlichen Werte von Eger vermitteln möchten, wird sich erweisen. Es sei jedenfalls kein Zufall, fügt Tivadar Petercsák auf dem Titelblatt hinzu, dass der Ungarische Nationalausschuss im September 2014 „die lebendige Tradition der Viertelmeister in Eger“ in die Liste des Geistigen Nationalen Kulturerbes aufnahm.

Überblickt man das ansonsten sich angenehm aufs Wesentliche konzentrierende Literaturverzeichnis, so sind meist nur ungarische Titel zu finden. Dabei wäre es naheliegend, gerade wegen der Ansiedler, die das Amt nach Ungarn „vermittelten“, auch Arbeiten aus dem deutschen Sprachgebiet zur historischen Stadtkultur heranzuziehen. Doch kein Wunder, wenn dies unterbleibt, wo doch der Büchertransfer noch derart in den Kinderschuhen steckt, wie das heute noch der Fall ist, v.a. was die internationale Bibliotheksfernleihe anbelangt, trotz des immer beteuerten „zusammenwachsenden Europas“. Dabei verrät bereits ein solches Nachschlagewerk wie das Grimm'sche Deutsche Wörterbuch (Band 26) einiges zur historischen Bedeutung und Begrifflichkeit.

Dafür recherchierte Tivadar Petercsák im allverfügbaren Internet einen interessanten Parallellfall: die fränkische Kleinstadt Kronach (etwa 17.000 Einwohner) revitalisierte das Amt der Viertelmeister – nebenbei bemerkt fast genau zur selben Zeit wie in Eger. Das Amt wird mit zahlreichen, bunten Mittelalter-Programmen und mit einem „historischen Stadtspektakel“ gefeiert (www.infranken.de). Eine vergleichende kulturwissenschaftliche Untersuchung der beiden revitalisierten Feste würde sicher interessante Gemeinsamkeiten und Unterschiede aufdecken. Dazu hat Tivadar Petercsák mit seiner Darstellung jedenfalls einen unerlässlichen Grundstein gelegt.

Kuckartz, Udo: *Mixed Methods. Methodologie, Forschungsdesigns und Analyseverfahren*. Wiesbaden: Springer 2014, 174 p. ISBN 978-3-531-17628-4

Kiszely, Zoltán & Sántha, Kálmán

Udo Kuckartz, a Professor at Philipps University, Marburg, Germany, published his latest book on Mixed Methods at the end of 2014. The German-language book has filled a void for readers interested in research methodology in the Central- and East-European region since from now on, besides the several English-language publications, they can also be informed in German about the latest theoretical and practical considerations regarding Mixed Methods.

In the present review our intent is to analyse the book from two viewpoints, which are form and content. The structure of the book is basically linear; the author addresses the field of Mixed Methods in five chapters. The Foreword, as well as the historical and methodological résumé on the development of Mixed Methods research written by John Creswell, a world-famous expert in the field, has a motivating impact on the reader as they arouse the audience's interest in the topic.

The book is logically built-up; the chapters are based upon each other. The author starts the discussion of the topic in a way that first he accounts for the basic concepts of Mixed Methods, and then he elaborates on the issue by explaining Mixed Methods research design analysis, data analysis, the applicability of MAXQDA software in Mixed Methods, the future of Mixed Methods and finally, his recommendations for practice.

The linear structure of the book is broken in some chapters (for instance when discussing the connection between MAXQDA software and Mixed Methods) as the comprehension of the particular chapter requires basic knowledge on MAXQDA. If the reader is equipped with this basic knowledge and some general information on computer assisted qualitative data analysis, then Chapter 4 is a coherent unit in itself providing up-to-date information.

The typography of the book is sophisticated: the main content units can be seen highlighted at the beginning of each chapter, and at the end of each chapter the author provides a concise summary and some recommendations for further considerations as well as a short bibliography of relevant sources. The colours of the book differ from conventions since blue is also dominant besides black and white. This latter one highlights the tables, the examples and the titles. The elaborate typography, the professional quality and the methodological considerations all emphasize the user-friendly nature of the book.

Mixed Methods is a strategy overarching both quantitative and qualitative paradigms; therefore, it can be considered a third paradigm. This can already be touched upon in Chapter 1 where, among other issues, the author discusses the connections between pragmatism, abduction and Mixed Methods. There are several definitions for Mixed Methods out of which the author refers to the

ones provided by Creswell, Greene, Johnson and Onwuegbuzie, Kelle, Mertens, Patton, and Tashakkori and Teddlie. Finally, the author creates his own complex definition which serves as a basis for the content of the forthcoming chapters. He discusses the combination of quantitative and qualitative methods, research design, phases, data collection, and results. Especially emphatic in this chapter is the possible relationship between triangulation and Mixed Methods. The author starts with the four basic types of triangulation identified by Denzin (data, investigator, theory, methodological triangulation), then differentiates 'within method triangulation' from 'between method triangulation'. Furthermore, a new aspect is discussed which focuses on the equivalence or the difference between triangulation and Mixed Methods. The author clearly describes the difference between the two terms. Provided the readers possess some preliminary knowledge on computer assisted qualitative data analysis they may as well try out the occurrence of triangulation and Mixed Methods among the functions of MAXQDA.

This chapter is followed by sections focussing even more on practice. In Chapter 2 the author makes an attempt to illustrate the types of Mixed Methods-Design. Referring to Creswell and Plano Clark (2011, 55–59) he claims that approximately 50 design types exist among which there are several overlaps; some of them are called really peculiarly like the one called "Sandwich-Design." Out of this abundance, based mainly upon Creswell's terminology, Udo Kuckartz creates a logically built-up system essential for research practice, which covers the feasible variations of Mixed Methods. Making use of diagrams and examples the author analyses the variations of convergent design (or parallel design), sequential design (see explanatory design and exploratory design), and the forms of transfer design and complex design.

Chapter 3 sheds light on data analysis. Presenting and illustrating the analysing processes of both quantitative and qualitative data the author concentrates on data analysing processes relevant for Mixed Methods. The types of Mixed Methods-Design are again emphasised here so that readers better understand new information. The subsection explaining the relation between computer assisted qualitative data analysis and Mixed Methods offers relevant insights since the specific functions of MAXQDA are also covered (e.g. coding, categories, search, links, memos). Moreover, possible connections of MAXQDA and some questionnaire editing softwares (e.g. LimeSurvey) are also highlighted.

Chapter 4 keeps focussing on computer assisted data analysis while discussing issues related to the handling and analysing of MAXQDA and Mixed Methods data. Before the integrated presentation of both qualitative and quantitative data the author sets the scene with introducing the basic functions of MAXQDA. However, for a better understanding it would be important on behalf of the readers to possess some competence on computer assisted qualitative data analysis and a more thorough knowledge on the basic functions of MAXQDA.

"A joint display is a figure or table in which the researcher arrays both quantitative and qualitative data so that the two sources of data can be directly compared. In effect, the display merges the two forms of data" (Creswell & Plano Clark, 2011, 226, quoted by Kuckartz, 2014, 136). Literature on Mixed Methods differentiates several types of Joint Displays equipped with a wide variety of functions. The author presents some of these and illustrates how they appear in MAXQDA (e.g. Side by Side Display and Segment-Matrix in MAXQDA).

The last section, Chapter 5, outlines the possible future development tendencies of Mixed Methods. By discussing some criticism against Mixed Methods (e.g. new or old paradigm, criticizing scientific theoretical background, marginalisation of qualitative methods, time-consuming nature, researchers' competencies regarding the paradigms etc.) the author makes the reader formulate further questions. Besides the criticisms he also gives recommendations for practice focusing on Design-types. The author expects further countries to get involved in the Mixed Methods Community and he also predicts that the number of related university courses, workshops and conferences will increase. It can result in the solution of critical issues or these issues could also be placed into a new context, see for example the philosophical, scientific theoretical background, data integration or the role of softwares in Mixed Methods.

The book will prove useful for any discipline in social studies which combines qualitative and quantitative methods to explore a certain research problem. It can be relevant for academics in the field of education, psychology, applied linguistics, sociology, social work, andragogy, communication, media or political science, marketing and economics. The book provides researchers, teachers and postgraduate students with up-to-date information but it is also recommended for readers wishing to take an intellectual roundtrip in the international world of modern research methodology.

Horváth, Kornélia: *Verselméleti tradíció és a modern magyar líra* [The Tradition of Verse Theory and Modern Hungarian Poetry]. Budapest: Ráció 2012, 168 p. ISBN: 978-615-5047-32-9

Számel, Petra

Kornélia Horváth was born in Budapest in 1971; she is currently a staff member of the Department of Hungarian Language and Literature at J. Selye University and of the Institute of Hungarian Language and Literature at Pázmány Péter Catholic University. The author's latest volume dealt with György Petri's poetic language (*Petri György költői nyelvéről. Poétikai monográfia*). Both above-mentioned books were published by Ráció Kiadó in 2012.

Thematically the book is divided into two parts. The first is a kind of survey of the tradition of Hungarian verse theory from the mid-19th century to the 1960s while paying heed to the notion of rhythm and verse rhythm as well as its semantic-interpretative theories taking the European context as its basis. The second part analyses the possibilities of the semantic interpretation of rhythm in some of the selected pieces of Hungarian modern poetry. "There is no such a subdivision that would be fully accurate theoretically or wholly impeccable practically. Since literature and literary life is a perpetual continuance." (Vilmos Tolnai: *Bevezetés az irodalomtudományba*) – says the quotation opening the first chapter that defines the author's efforts to give a "partial" overview of the domestic traditions of verse theory. In the introduction, readers may become acquainted with the exposition of the issue of verse theory, respectively with the question of rhythm and (verse) interpretation. The first chapter focuses on the tradition of prosody, among others the work of László Négyesy, or through the prosody research of the 1960s, the activities of Iván Fónagy, László Gáldi and last but not least Lajos Vargyas. This is followed by firstly a passage on the rhythmic, sounding and intellectual connection of Hungarian poets, than secondly an international context of the linguistic-semantic theories of the 20th century.

In the second part, the author takes modern Hungarian poetry as the basis of her investigation. In the chapter titled *Rhythm and signification: the rhetoric of ambiguity*, the work of János Arany and Miklós Zrínyi is confronted touching upon the rhetoric of authorship. Under the entry titled *The language of verse and recollection*, we can read about *Esti kérdés* by Mihály Babits openly manifesting the extra-textual cultural relation. This is followed by the analysis of the language of verse and lyrical narrative in *Hajnali részegség* by Kosztolányi, the interpretative possibilities of "sobriety" in *Levél a hitveshez* by Radnóti and mythos, verse diction and love – an analysis of *Ki viszi át a Szerelmet* by László Nagy. Kornélia Horváth dedicated the last pages of her opus to the study of poetic figures as well as the poetic (and rhythmic) tendencies of contemporary Hungarian literature (just to name a few: János Háty, János Gécz, Lajos Parti Nagy, Imre Oravec, Krisztina Tóth, Dániel Varró, Anna Szabó T. etc.)

The language of the book is comprehensible, clear, with a logical structure, proving a large scale of proficiency in the given topic at the same time. It is less than 200 pages, which does not detract a bit from the merits of the book. Even more, I would specially emphasize that it is free of tautology. It focuses on the substantial matter presenting it in a rather condensed way with examples to support the author's statements. From the professional viewpoint it is a stop-gap opus (in some questions indeed such as the linguistic-semantic-poetic aspect). To write a publication of this kind is a hard row to hoe, just to quote the author's words: "... the prosody as well as any other kind of science, even more like any other kind of science is certainly subjective enough, which does not

equal to the defencelessness against subjective arbitrariness but only signals that each and every prosodic realization and attitude of ours is *a question of interpretation from the outset*“.

Mandelíková, Lenka: *Eine theoretische Darstellung der Textlinguistik*. Wien/Berlin: Mercur Verlag 2015, S. 99. ISBN 978 3 9504054 0 8

Tóth, János Sándor

Die Autorin der vorliegenden neuen Monographie lehrt praktische Textlinguistik an der Universität Alexander Dubček in Trenčín. Nun publizierte sie einen Überblick der Textlinguistik aus theoretischem Gesichtspunkt. Diese Phase der Abstraktion dieser Disziplin zeigt ihre Vertiefung in das Thema. Der Schwerpunkt des Werks liegt auf der praktischen Textanalyse als Ausgangspunkt mit einer vielseitigen Darstellung.

Die Geschichte der sprachwissenschaftlichen Disziplinen, die sich mit der textuellen Sprachebene beschäftigen, bietet von der Antike bis zur kommunikativ orientierten Sprachwissenschaft eine Vielfalt der Definitionen des Textes und der Auffassungen der prinzipiellen Fragen der Textlinguistik.

Funktionen und Thema des Textes sind kommunikativ interpretiert, die Kapitel über Textverstehen und Textproduktion wurzeln in der Praxis der Textverwender. Die Vorstellung der linguistischen Theorien über und um Text ist ein Nachweis der paradigmatischen Orientierung der Autorin. Die Sprechakttheorie ist in den Erläuterungen der kommunikativen Aspekte der Textlinguistik inbegriffen.

Das Buch befasst sich mit den Grundfragen und Grundbegriffen der Textlinguistik, die Schlüsselbegriffe werden vielseitig nach dem jeweiligen Konzept der Textlinguistik definiert. Die Bibliographie stellt ein ausführliches und wertvolles Register deutscher und slowakischer Fachliteratur zum Thema dar.

Die Besonderheit dieser Publikation ist die Synthese: In vielen anderen textologischen Werken gerät die Ausführung zu breit; Mandelíková ist fähig das Wichtigste kurz und prägnant zu sagen. Es handelt sich also um ein Kompendium der Textlinguistik, nutzbar und zweckmäßig auch beim Studium der Rhetorik, Stilistik und Pragmatik. Die Herausforderung der Kondensation auf knapp 100 Seiten hat die Autorin mit Bravour bewältigt.

Marburger Ethnologie Studierende in Komorn

Wir kamen Ende Mai als eine Gruppe von 15 Studierenden in die Slowakei. Alleamt im Masterstudiengang Europäische Ethnologie/Kulturwissenschaft an der Philipps Universität in Marburg eingeschrieben, folgten wir Professor Dr. Manfred Seifert, um verschiedenen Forschungsinteressen nachzugehen. Eine Woche war der vorgegebene Zeitrahmen, um vor allem den Schwerpunkt unserer Forschung, die ungarische Minderheit in der Slowakei, zu beleuchten. Komorn (ung. Komárom, slow. Komárno) als Grenzstadt erschien in diesem Zusammenhang geradezu hierfür prädestiniert.

Während unseres Aufenthalts beschäftigten wir uns zum einen mit dem Leben der Slowaken und Ungarn innerhalb der Stadt und so natürlich auch mit ihren Beziehungen zueinander. Zum anderen interessierte uns die Rolle des Glaubens im Leben und Alltag der Menschen. Wir versuchten eine tiefgehende Momentaufnahme abzubilden durch Interviews mit Vertretern und Gläubigen verschiedener örtlicher Gruppen und Glaubensgemeinschaften. So waren es vor allem Mitglieder der jüdischen, calvinistischen und katholischen Gemeinde, welche im Hinblick auf ihre Religiosität befragt wurden. Zudem wohnten wir entsprechenden Gottesdiensten bei, z. B. jenem in der St. Andreas Kirche.

Ein Forschungsteam von uns besuchte die Anna-Kapelle sowie den katholischen Radiosender Radio Maria, wo es auch an einer Radiübertragung teilnahm. Verschiedene Slowakinnen und Slowaken, sowie Ungarinnen und Ungarn wurden vorrangig im Zusammenhang politischer und alltäglicher Geschehnisse interviewt. Das gesamte Stadtgebiet von Komorn wurde wiederum von einem anderen Team nach verschiedensten Denkmälern abgesucht. Unter anderem die Denkmäler von Mór Jókai, König Stephan, Cyrill und Method sowie General Klapka. Die Speerhölzer und die Pestsäule fielen bei dieser Suche auf. Bei allen Befragungen und Interviews und selbst beim einfachen Sammeln von Eindrücken wurde jeder und jedem von uns durchweg freundlich und offen begegnet.

Gemeinsam besuchten wir die János-Selye Universität, wo uns einige Studierende begrüßten und uns die Universität und die Stadt vorstellten. Auch sie waren offen für Gespräche. Am Forschungszentrum für Europäische Ethnologie trafen wir uns einmal mehr mit Herrn Prof. Dr. József Lízka, unserem Kontakt vor Ort, welcher uns als Ansprechpartner und Vermittler von Kontakten für die jeweiligen Forschungsvorhaben hervorragend unterstützte. Auch in Bezug auf entsprechende Fachliteratur stand er uns gemeinsam mit seiner Ehefrau zur Seite.

Komorn selbst präsentierte sich uns insofern als außergewöhnlicher Ort, als hier das Verhältnis von Mehrheit und Minderheit mit etwa 70% Ungarinnen und Ungarn in einer slowakischen Stadt gegenüber dem slowakischen Durchschnitt umgekehrt war. Die geographische Nähe zu Ungarn schafft einen direkteren Bezug zum ungarischen Staat.

Aber nicht nur wegen ihrer (heutigen) Grenznähe zu Ungarn, sondern auch wegen ihrer bewegten Vergangenheit stellte die Stadt einen wirklich interessanten Forschungsort dar. Als Teil der Doppelmonarchie Österreich-Ungarn sowie mit ihrer Festung, welche eine der bedeutendsten der Habsburger Monarchie war, weckte sie auch unser Interesse an historischen Zusammenhängen. Im Zuge der Neuordnung Europas nach dem Ersten Weltkrieg wurde die Habsburger Monarchie aufgelöst und 1918 aus deren Gebieten Tschechien, der Slowakei und Gebietsteilen der Ukraine die Tschechoslowakei gegründet; Ungarn wurde ein selbständiger Staat. Dem politischen Entwicklungsgang bis zur Gegenwart folgend interessierte uns, wie hier nach dem Ende kommunistischer Führung Religiosität gelebt wurde und wird. Bei der Führung durch die Festungsanlage konnte uns noch einmal verdeutlicht werden, welche lange Geschichte die Stadt zu bieten hat und wie komplex die geschichtlichen Zusammenhänge sind. Allein die vielfache Nutzung der Festung und die Ausmaße des Komplexes verdeutlichten dies.

Viele der angetroffenen, gesprächsoffenen Menschen waren bemüht, englisch oder aber vor allem deutsch zu sprechen und interessierten sich für unsere Forschung; einige ließen sich wirklich gern interviewen. Die Stadt bot darüber hinaus auch Gegensätze: historisch gut erhaltene sowie in schlechtem Zustand befindliche Bauten reichten sich an moderne Bauten gänzlich anderen Stils. Letztere fanden wir allerdings gleichsam in unterschiedlichstem Zustand: Turbokapitalismus, wie er an mancher Stelle kaum sichtbarer hätte sein können. Armut und Reichtum standen sich, ausgedrückt in verschiedensten Varianten, durchaus häufig gegenüber. Das schöne Donau-Panorama lud allerdings an verschiedener Stelle zum Niederlassen ein und leckere Speisen und Getränke fanden sich: von *Haluschky* über *Vinea* und *Palatschinken* bis hin zu *Kofola*. In diesem Zusammenhang bildeten sich wie zu vielen Gelegenheiten die beiden Nationen in ihrer Präsenz ab: Zweisprachige Straßenschilder konnten so zu zweisprachigen Menü-Karten führen.

Beim Besuch von Bratislava und/oder Budapest fiel jenen von uns, welche einen kurzen Ausflug dorthin unternahmen, vor allem ein entscheidender Kontrast zu Komorn auf: Es war bedeutend amerikanisierter in den Großstädten. Sicherlich blieb ein Teil der in Komorn kennengelernten Kultur weiterhin wahrnehmbar, jedoch lag ein deutlicher Filter darüber. Eine Forschung, wie wir sie in Komorn durchgeführt haben, wäre dort in einen anderen thematischen Schwerpunkt übergegangen.

Als Eindruck bleibt uns eine klare Präsenz der ungarischen Community in Komorn, d.h. von der Sprache über Nationalsymbole und Denkmäler bis hin zu Bräuchen und religiösen Gemeinschaften. Die ungarische Identität steht in einem allgemeinen Diskurs, welcher keinem Forschenden unserer Gruppe entging. Die eigene nationale Herkunft stiftet Identität – so findet auch eine wahrnehmbare indirekte Abgrenzung statt – zu den Slowaken zum einen und zu den in Ungarn lebenden Ungarn zum anderen. Trotz dieser Abgrenzung stießen wir auf eine sehr gute alltägliche Kooperation zwischen den Menschen beider Herkunftsländer in Komorn.

Alles in allem konnten wir am Ende unseres einwöchigen Forschungsaufenthalts, nicht zuletzt durch die tatkräftige Unterstützung von Herrn Prof. Dr. József Liszka, sowie Frau Dr. Ilona Juhász, Dr. Andrea Puskás, Dr. Katalin Pólya und unsere freundlichen Interviewpartner, Komorn mit vielen neuen Eindrücken und gewonnenen Forschungsergebnissen in Richtung Marburg verlassen.

*Dorothee Fellingner, Mona Henning, Ingrid Rickstat, Rosa Shapran,
Katharina Steinhage, Jan Thoms, Julia Vogel*



Bild 1. Komorn, eine Stadt – zwei Sprachen (Foto: Dorothee Fellingner)

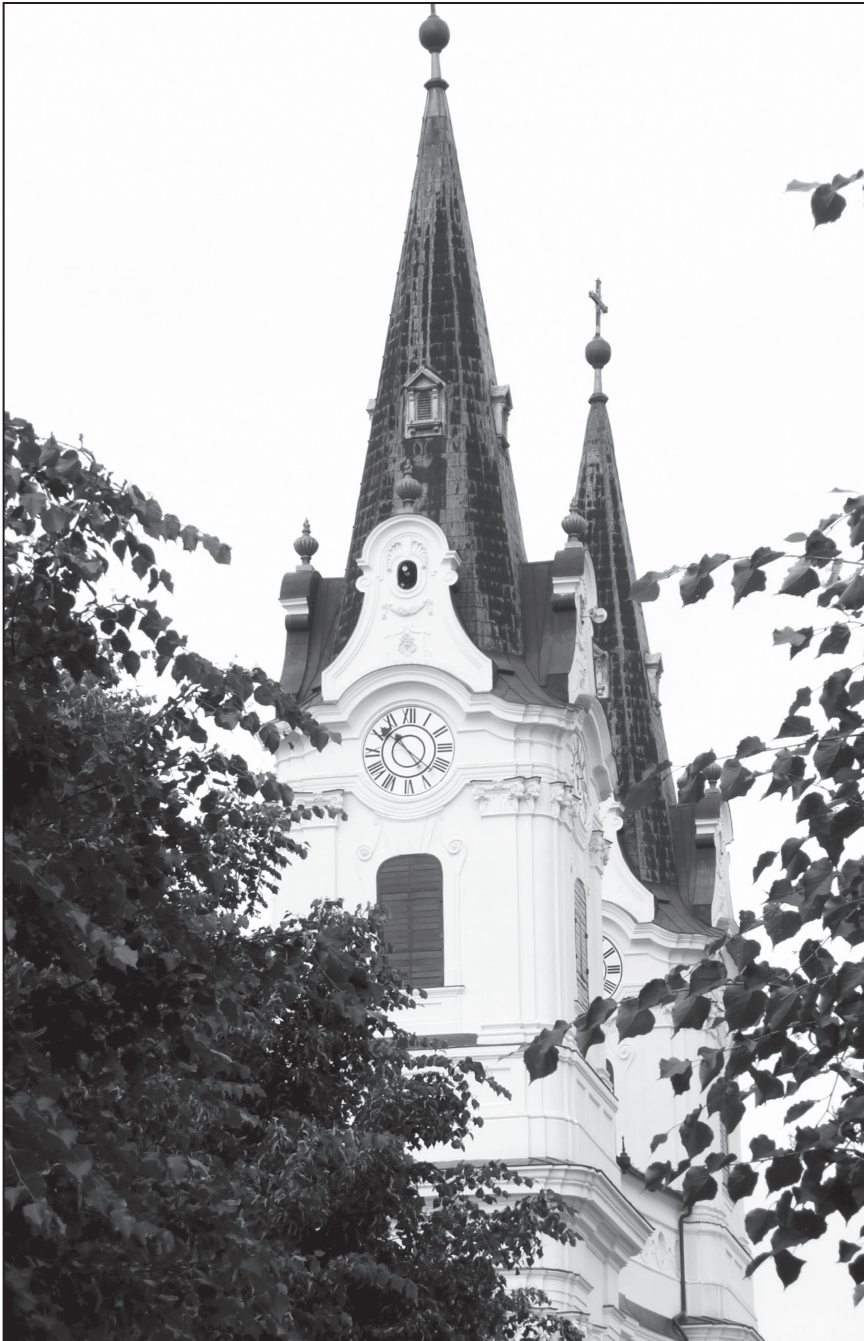


Bild 2. Sankt Andreas Kirche (Foto: Julia Vogel)



Bild 3. Anna Kapelle und Radio Maria (Foto: Ingrid Rickstat)



Bild 4. Die Donau und die Brücke, die Verbindung und Grenze in einem ist. (Foto: Ingrid Rickstat)



Bild 5. Die Exkursionsgruppe im Forschungszentrum für Europäische Ethnologie (Foto: Ilona L. Juhász).

Fellinger, Dorothée

Ethnologie-Studentin
 Philipps-Universität
 Institut für Europäische Ethnologie
 Deutschhausstr. 3
 D–35032 Marburg

Győr, Szilvia, MA

Gábor Dénes u. 2.
 H–1117 Budapest
 e-mail: szilvi.gyor@gmail.com

Henning, Mona

Ethnologie-Studentin
 Philipps-Universität
 Institut für Europäische Ethnologie
 Deutschhausstr. 3
 D–35032 Marburg
 e-mail: mona.henning@gmx.de

Horváth Katalin, MSc

Nyugat-magyarországi Egyetem
 Bolyai János Gyakorló Gimnázium
 Bolyai u. 11.
 H–9700 Szombathely
 e-mail: boro@bolyai.nyme.hu

Kiszely, Zoltán, PhD.

Budapest University of Technology and Economics
 Faculty of Economics and Social Sciences
 Centre of Modern Languages
 Műegyetem rkp. 3.
 H–1111 Budapest
 e-mail: zoltan.kiszely@inyk.bme.hu

Kívés, Zsuzsanna

Lehrstuhl für Gesundheitsförderung und
 für Public Health Institut für Krankenversicherung
 Fakultät für Gesundheitswissenschaften
 der Universität Pécs
 Vörösmarty u. 4
 H–7624 Pécs
 e-mail: zsuzsa.kives@etk.pte.hu

Dr. habil, PhDr. Liszka József, PhD.

J. Selye University
 Faculty of Education
 Department of Pedagogy
 Bratislavská cesta 3322
 SK–945 01 Komárno
 e-mail: liskajozsef@azet.sk

PhDr. Mandelíková, Lenka, PhD.

Katedra sociálnych a humanitných vied
 Fakulta sociálno-ekonomických vzťahov
 Trenčianska univerzita A. Dubčeka
 Študentská 2
 SK–911 50 Trenčín
 e-mail: lenka.mandelikova@tnuni.sk

Dr. Máté, Orsolya

Institut für Pflegewissenschaften,
 fundamentale Gesundheitswissenschaften und
 für Gesundheits-förderung und -fürsorge
 Fakultät für Gesundheitswissenschaften
 der Universität Pécs
 Vörösmarty u. 4
 H–7624 Pécs
 e-mail: orsolya.mate@etk.pte.hu

Máté Zsolt

Ökörszem dűlő 14.
 H–7635 Pécs
 e-mail: zsolt.mate@hotmail.com

H. Nagy Péter, PhD.

Selye János Egyetem Tanárképző Kar
 Magyar Nyelv és Irodalom Tanszék
 Bratislavská cesta 3322
 SK–945 01 Komárno
 e-mail: h.nagyp@gmail.com

Dr. Pakai, Annamária

Institut für Pflegewissenschaften,
 fundamentale Gesundheitswissenschaften
 und für Gesundheits-förderung und -fürsorge
 Fakultät für Gesundheitswissenschaften
 der Universität Pécs
 Vörösmarty u. 4
 H–7624 Pécs
 e-mail: annamaria.pakai@etk.pte.hu

Dr. habil. Pethő, József, PhD.

College Of Nyíregyháza
Sóstói út 31/B
H–4400 Nyíregyháza
e-mail: pethojos@nyf.hu

PaedDr. Puskás, Andrea, PhD.

J. Selye University
Faculty of Education
Department of Modern Philology
Bratislavská cesta 3322
SK–94501 Komárno
email: puskas.andrea@selyeuni.sk

Rickstat, Ingrid

Ethnologie-Studentin
Philipps-Universität
Institut für Europäische Ethnologie
Deutschhausstr. 3
D–35032 Marburg
e-mail: ingrid_rickstat@gmx.de

Dr. Sándor, János

Lehrstuhl für Biostatistik und Epidemiologie
Institut für Präventivmedizin
Fakultät für Public Health
Universität Debrecen
Sóstói u. 2–4
H–4400 Nyíregyháza
e-mail: sandor.janos@sph.unideb.hu

Sántha, Kálmán, PhD.

University of Pannonia
Faculty of Modern Philology and Social Sciences
Institute of Education
Egyetem u. 10.
H–8200 Veszprém
e-mail: santhak@almos.uni-pannon.hu

Shapran, Rosa

Ethnologie-Studentin
Philipps-Universität
Institut für Europäische Ethnologie
Deutschhausstr. 3
D–35032 Marburg
e-mail: rosashapran@yahoo.de

Schell, Csilla

Institut für Volkskunde
der Deutschen des östlichen Europa (IVDE)
Goethestraße 63
D–79100 Freiburg
e-mail: csilla.schell@ivde.bwl.de

Steinhage, Katharina

Ethnologie-Studentin
Philipps-Universität
Institut für Europäische Ethnologie
Deutschhausstr. 3
D–35032 Marburg
e-mail: katharina.steinhage@web.de

Számel, Petra

e-mail: pszamelova@ukf.sk

Thoms, Jan

Ethnologie-Student
Philipps-Universität
Institut für Europäische Ethnologie
Deutschhausstr. 3
D–35032 Marburg
e-mail: j.thoms@gmx.de

Dr. Tóth, Sándor János, PhD.

Pedagógická fakulta Univerzity J. Selyeho
Katedra slovenského jazyka a literatúry
Bratislavská cesta 3322
SK–945 01 Komárno
e-mail: toths@uj.sk

dr. habil. Vajda Barnabás PhD.

University of J. Selye
Faculty of Education
Department of History,
Bratislavská cesta 3322
SK–945 01 Komárno
e-mail: vajda.barnabas@selyeuni.sk

Vogel, Julia

Ethnologie-Studentin
Philipps-Universität
Institut für Europäische Ethnologie
Deutschhausstr. 3
D–35032 Marburg
e-mail: j_vo@gmx.net

Záhorsky, Arlett

e-mail: arlett.zahorszky@gmail.com